

Alessandro
Stradella
Amare e fingere

/Ensemble
Mare Nostrum
Andrea De Carlo





Andrea De Carlo

Alessandro Stradella (1643-1682)

Amare e fingere

An opera in three acts

Libretto by Giovanni Filippo Apolloni

A 493

Ensemble Mare Nostrum

Andrea De Carlo conductor

Artabano, Fileno
Despina, Clori
Oronta, Celia
Coraspe, Rosalbo
Silvano
Erinda

Mauro Borgioni
Paola Valentina Molinari
Josè Maria Lo Monaco
Luca Cervoni
Chiara Brunello
Silvia Frigato

baritone
soprano
mezzo-soprano
tenor
alto
soprano

CD 1		
Atto Primo	1. Recitativo [Fileno, Clori]: <i>Perché fuggi, crudel</i>	01:13
	2. Aria [Fileno]: <i>Chi non sa che la mia Clori</i>	01:47
	3. Recitativo [Rosalbo, Fileno]: <i>Mentre il sol coi raggi indora</i>	06:06
	4. Aria [Rosalbo]: <i>E quando mai s'udi</i>	00:47
	5. Aria con ritornello [Rosalbo]: <i>Chi di voi m'insegna a fingere</i>	02:04
	6. Recitativo [Celia, Erinda]: <i>Erinda, non dormire</i>	02:09
	7. Aria con ritornello [Celia]: <i>Libertà, libertà!</i>	01:47
	8. Recitativo [Silvano, Celia]: <i>Seren di libertà</i>	03:20
	9. Aria a 2 con ritornello [Silvano, Celia]: <i>Sì, sì, sì, fuggirà</i>	01:39
	10. Aria con ritornello [Clori]: <i>Quando, quando rivedrò</i>	02:27
	11. Recitativo [Rosalbo]: <i>Son qui, mio bene</i>	02:04
	12. Aria a 2 con ritornello [Rosalbo, Clori]: <i>S'il destino lo chiede</i>	01:07
	13. Recitativo [Celia, Clori, Erinda, Rosalbo]: <i>Olà, bando agli amori</i>	01:26
	14. Recitativo [Erinda]: <i>Chiama Celia se sai</i>	00:55
	15. Aria con strumenti [Erinda]: <i>Ninfe care, ninfe belle</i>	01:55
Atto Secondo	16. Recitativo [Fileno, Celia]: <i>Del tuo real giardino</i>	01:58
	17. Coro a 4 [Clori, Erinda, Silvano, Rosalbo]: <i>Viva Oronta</i>	00:31
	18. Recitativo [Celia, Fileno]: <i>Non più</i>	01:08
	19. Aria con strumenti [Celia]: <i>Oh mio cor</i>	01:38
	20. Recitativo [Erinda, Celia, Rosalbo]: <i>Oh, che porco gigante</i>	02:55
	21. Aria con strumenti [Rosalbo]: <i>Fuggo i lampi</i>	02:34
	22. Recitativo [Silvano]: <i>Apri i lumi, oh Silvano</i>	01:28
	23. Aria a 2 [Clori, Fileno, Silvano a parte]: <i>Ti piegasti una volta</i>	01:12
	24. Recitativo [Fileno, Clori, Silvano]: <i>Ed è ver, bella Clori</i>	02:26
	25. Aria con due ritornelli [Silvano]: <i>La febbre che nasce</i>	02:05
	26. Recitativo [Rosalbo]: <i>Io son pur solo</i>	02:27
	27. Arioso con strumenti [Rosalbo]: <i>Che chi non può dormire</i>	00:46
	28. Recitativo [Celia, Erinda]: <i>Ah, perduti contenti</i>	00:52
	29. Aria con strumenti e la chitarra [Celia]: <i>Stella rea</i>	02:22
	30. Recitativo [Rosalbo, Celia]: <i>Oh Fileno crudel</i>	03:19
	31. Aria con strumenti [Clori]: <i>Fa' pur quanto vuoi</i>	01:37
	32. Recitativo [Clori]: <i>Ma che miro</i>	02:42
	33. Recitativo [Rosalbo]: <i>Ma che miro</i>	01:17
	34. Aria con strumenti [Fileno]: <i>Qual fiera tenzone</i>	01:45
	35. Recitativo [Fileno]: <i>Chi dunque vi da legge</i>	00:43
	36. Aria a 2 [Clori, Erinda]: <i>Quando il giorno è bendato</i>	01:03

Total time

1:08:47

CD 2		
Atto Terzo	1. Aria a 2 [Clori, Rosalbo]: <i>Alla fuga o ciechi orrori</i>	01:27
	2. Recitativo e arioso [Clori, Rosalbo]: <i>Gran contento, o Rosalbo</i>	02:06
	3. Recitativo [Silvano, Clori, Rosalbo]: <i>Figlia, che fai?</i>	00:36
	4. Aria con Strumenti [Silvano]: <i>Numi voi che di lassù</i>	02:35
	5. Aria a 2 [Celia, Fileno]: <i>S'un disperato affetto</i>	01:36
	6. Recitativo [Celia, Fileno]: <i>E dove erra Fileno?</i>	01:47
	7. Recitativo [Clori, Rosalbo, Celia, Fileno]: <i>Che sento, ohimè</i>	03:43
	8. Aria con strumenti [Rosalbo]: <i>Che barbara pietà</i>	01:36
	9. Recitativo [Erinda, Rosalbo]: <i>Piano, piano di grazia</i>	01:13
	10. Aria [Erinda]: <i>Egli è sparito affé</i>	02:12
	11. Recitativo [Clori, Fileno]: <i>Così barbaro sei</i>	01:33
	12. Recitativo e arioso con strumenti [Clori]: <i>Misera</i>	02:22
	13. Aria con strumenti [Clori]: <i>Prendi quest'ultime tenere lagrime</i>	02:39
	14. Recitativo [Rosalbo, Clori]: <i>Qual voce flebile</i>	00:19
	15. Recitativo [Fileno, Rosalbo]: <i>Chi maltratta i miei servi?</i>	01:19
	16. Recitativo [Celia, Fileno, Rosalbo]: <i>Olà! Taccio</i>	01:11
	17. Aria con strumenti [Celia]: <i>Selce umil</i>	01:51
	18. Recitativo [Celia]: <i>Sì, sì Celia risolvi</i>	00:32
	19. Aria [Silvano]: <i>Quando avran fine</i>	00:52
	20. Aria con ritornello [Erinda]: <i>O questa è bella</i>	00:25
	21. Recitativo [Silvano, Erinda]: <i>Che porti Erinda?</i>	01:56
	22. Aria con ritornello [Silvano]: <i>Tu m'aggiri</i>	00:55
	23. Recitativo [Silvano]: <i>Se di nome reale</i>	01:22
	24. Aria con strumenti [Fileno]: <i>Ira, sdegno, furor</i>	02:23
	25. Recitativo [Fileno, Rosalbo]: <i>Ah perfido Rosalbo</i>	01:42
	26. Recitativo [Silvano, Fileno, Rosalbo]: <i>Fermate olà fermate</i>	01:15
	27. Aria a 2 [Fileno, Rosalbo]: <i>Ogni punto, ogni istante</i>	00:26
	28. Aria con ritornello [Erinda]: <i>Aspettar non venire</i>	01:47
	29. Recitativo [Erinda]: <i>Dubito che Silvano</i>	00:35
	30. Recitativo [Celia, Silvano, Erinda, Clori, Rosalbo, Fileno]: <i>Ma dov'è Clori?</i>	02:09
	31. Aria a 2 [Fileno, Clori]: <i>Per te, Clori diletta</i>	00:35
	32. Recitativo [Fileno]: <i>Qual amico t'abbraccio</i>	00:27
	33. Aria a 2 [Rosalbo, Clori]: <i>Non finger più</i>	01:20
	34. Arioso a 2 [Rosalbo, Clori]: <i>Altro non bramo</i>	00:18
	35. Recitativo [Silvano, Erinda]: <i>Erinda, che rimiri?</i>	00:33
	36. Coro a 4 [Clori, Celia, Rosalbo, Fileno]: <i>Venite contenti</i>	01:20

Total time

51:09

Ensemble Mare Nostrum

Paolo Perrone	violin Didier Nicolas Ainé, Mirecourt, 1805
Gabriele Pro	violin Marco Minnozzi, Ravenna, 2018 (after Giuseppe Guarnieri del Gesù, Cremona 1730)
Teodoro Baù	viola da gamba Sergio Gistri, Colle Val d'Elsa, 2018 (after Jacob Stainer, Absam, 1673)
Ludovico Minasi	violoncello Eriberto Attili, Rome, 2009 (after Matteo Goffriller, Venice, 1727)
Anna Bator	violone Anonymous, 17th century
Ulrik Gaston Larsen	tiorba Hendrik Hasenfuss, Eitorf/Sieg, 2005 (after Pietro Raillich, Padua, 1655)
Jadran Peter Duncumb	archlute Jaume Bosser, Santa Cândia, 2006
Flora Papadopoulos	Italian triple harp Dario Pontiggia, Sesto S. Giovanni (Milan), 2010 (after the Barberini Harp, National Museum of Musical Instruments, Rome)
Lucia Adelaide Di Nicola	harpsichord Reinhard von Nagel, Paris, 1988*
Marco Silvi	positive organ Niels Klop Garderen, Holland, 1987*

* WDR **Historic** Instruments Collection

Recording dates: 8-9 November 2018 – Recording venue: Kulturzentrum, Herne, Germany, during the festival Tage Alter Musik in Herne

Executive producer: Richard Lorber – Recording producer and editing: Günther Wollersheim

Sound engineer: Katharina Kiefer

Co-produced by WDR, In Ædita and Festival Barocco Alessandro Stradella di Viterbo e Nepi

© 2021 WDR, under exclusive licence to Outhere Music France / © 2021 Outhere Music France

Honest Dissimulation – or *Amare e fingere*, a rediscovered opera by Alessandro Stradella*

In his treatise *History of Music and its Effects (Histoire de la Musique et de ses effets* 1715), Jacques Bonnet included an account of the life of Alessandro Stradella, and it was this somewhat fanciful biography from the dawn of music history that assured Stradella a place among the few composers of his time to elude complete oblivion. Indeed, during the mid-19th century he even became the subject of a number of Italian and French operas. The story told by the early French scholar was probably based on memories passed down by his uncle, the scientist and philosopher Pierre Michon Bourdelot. Stradella is portrayed in Caravaggio-like terms as a musician who enchanted theatre audiences with his compositions but came to a tragic end on account of his overwhelming passion for a young woman who was already the lover of a Venetian nobleman. Despite the occasional inaccuracy, Bonnet's lively tale gives a good idea of how the composer's life ended in tragedy: the flight from Venice with his young lover; pursuit on the part of hired assassins who attacked and wounded him in Turin; brief refuge in Genoa, until the hit men caught up with him and stabbed him to death in a public square. Research has led to the discovery of documents that clarify various aspects of the events described in Bonnet's biography, but by and large also confirm the overall portrait of a man who was exuberant, passionate, sensual and dissolute. In his disregard for convention he ran up huge debts, possibly from gambling, maladroitly tried to fix a marriage between a woman of humble origins and a young nobleman related to a powerful cardinal; and not only embarked on the risky relationship with the pupil who was the lover of the Venetian nobleman, but also rashly courted another pupil, the daughter of a Genoese nobleman.

In recent times, musicological research has led to important changes in our perception of Stradella, sweeping away the numerous unreliable documents and mistaken or unwieldy hypotheses that had hitherto studded his biography. A significant case in point is his date of birth, previously given in relation to a misleading birth certificate that engendered the hypothetical attribution of errors on the part of parish priests and notaries. Thanks to the recently discovered document certifying his baptism, we now know that Stradella was born in Bologna on 3 July 1643, which tallies with certain existing notary deeds. Moreover, we know from papers that came to light over thirty years ago that he was not educated in Bologna, but in Rome, where he lived from early childhood with his widowed mother at the court of Prince Ippolito and Princess Maria Cristina Lante della Rovere.

What is even more extraordinary is the fact the Stradella's compositions for the theatre were for so long studied solely in relation to the operas he wrote during the last years of his life in Genoa, where he resided from 1678 to 1682, without paying any attention to the outset of his career as an opera composer in Rome. Although we were

* For a more detailed account of the opera and its attribution see the article by Arnaldo Morelli, "Amare e fingere: una sconosciuta opera di Stradella e altre novità sulla sua produzione teatrale romana", in *Studi musicali*, n.s. 9 (2018), pp. 7-32.

familiar with the prologues, intermezzos and the occasional new aria that he composed in the early 1670s for productions of certain Venetian operas staged at the Tordinona theatre, until relatively recently we were not aware of the existence of a single opera entirely composed by Stradella that was performed during the same period. From a letter written to the Milanese nobleman Vitaliano Borromeo, however, we now know that as early as 1672 Stradella was considered one of the few composers active in Rome who was able to set a libretto to music within a couple of weeks, a skill that allowed him to demand fees that were considerably higher than those of his less famous colleagues.

Among the most important documents discovered over the past few years is the inventory of the remarkable collection of music scores collected by the pontifical cantor Giovan Battista Vulpio (ca. 1631-1705), a compendium that has thrown welcome light on the composer's initial opera output. We now know that Stradella composed at least three operas before fleeing from Rome in January 1677: *La Doriclea*, dating back to 1672, on a libretto by Prince Flavio Orsini; *Il Corispero*, on a libretto by Pietro Cesare Gallerati, a gentleman in attendance at the court of the princes Lorenzo Onofrio and Filippo Colonna, and *Amare e fingere*, which was staged in Siena in 1676 under Chigi patronage.

The Vulpio collection comprises over two hundred volumes, fifty of which contain compositions by Stradella (operas, oratorios, cantatas, instrumental works), including the hitherto unknown «opera del Stradella *D'amare o fingere*». This almost certainly coincides with the musical drama *Amare e fingere*, the score of which is to be found in the Chigi legacy at the Vatican Library. As for the extant libretto, it was printed in Siena in 1676 to accompany the performance staged in honour of

the Princess of Farnese, Maria Virginia Chigi, who sojourned in the city with her husband, Agostino Chigi, in May and June of 1676, to visit their daughters living in a nearby convent. Although neither the libretto nor the score indicates the name of the librettist or composer, there can be no doubt concerning the Roman origins of the opera, since the libretto comprises a dedication in which the work is declared to be that of «a famous pen on the banks of the Tiber». To judge by the words addressed «to the readers» of the preface, it was probably written by a poet with considerable experience of the theatre. Given the fact that the opera was staged under Chigi patronage, in all likelihood this was Giovanni Filippo Apolloni, for many years gentleman-in-waiting to Cardinal Flavio Chigi and a renowned librettist whose works included *L'Argia* and *La Dori*, set to music by Antonio Cesti, *L'empio punito* for the composer Alessandro Melani, *Il Tirinto* and *L'Alcasta* for Bernardo Pasquini and *L'Adalinda* for Pier Simone Agostini.

The unsigned score for *Amare e fingere* was copied by a copyist active in Rome until the mid 1670s. Attribution of the opera to Stradella, as indicated in the Vulpio collection inventory, would seem to be well-founded, since Vulpio was a close friend of the composer and had acquired a great deal of his musical output, including a number of authentic scores. Moreover, he spent his career in the service of the Roman prince, Flavio Orsini, from whom he probably received the magnificent collection of luxuriously bound musical manuscripts. Stradella also had direct contact with Prince Orsini, having set to music his librettos for the operas *La Doriclea* and *Il moro per amore*. Moreover, he composed the music for oratorios on librettos by Lelio Orsini, Flavio's brother (*Santa Editta* and perhaps *San Giovanni Crisostomo* as well). To add to which the

idea for staging *Amare e fingere* in Siena necessarily called for support on the part of the most prominent members of the Chigi family, especially Cardinal Flavio, who was one of the composer's most important patrons. We also know that Flavio Chigi often had copies made of the scores of the most successful operas staged in those years in Rome or in his palace at Ariccia, so that they could later be staged in Siena, the birthplace he continued to visit for periods of respite. The changes made to the libretto and score for the Siena production are mentioned in the dedication to Princess of Farnese, suggesting that the opera was originally intended for a different location.

It is not only the commission and dating prior to 1677 that legitimize the attribution of *Amare e fingere* to Stradella, since the hypothesis is further endorsed by the style of the opera, which reveals numerous similarities with that of the composer, including certain idiosyncratic traits not found in the works of other composers then active in Rome, such as Pasquini, Melani and Agostini.

The libretto for *Amare e fingere* is based on the Spanish comedy *Fingir y amar* by Agustín Moreto, published in 1661 and thereafter variously translated into Italian and widely circulated. Although it is not strictly an adaptation of the Spanish version, *Amare e fingere* maintains the original title and a number of scenes, including that of the boar hunt, where the action is transferred from ancient Albania to the imaginary «Arabian countryside». The main theme of the opera is the typically baroque idea of honest dissimulation at times when make-believe and silence were considered means of defence against the oppressive nature of power structures within court society. In the opera, the subject of pretence and simulation is accentuated by the fact that

the four enamoured characters all have double identities: one real, with royal and princely titles, and the other fictitious and located in a rural setting that helps mask the truth. To complete the cast there are two lesser characters: Silvano, tutor to Despina, and the elderly Erinda, who in the Siena production replaces the original maid of honour, in accordance with the theatrical fashion of the time for including comic scenes in *drammi per musica*. True to 17th century practice, the plot is full of disguise, misunderstanding, dissemblance and identities that are first concealed and then revealed, creating that fabric of interwoven passions and constraints that was essential to the preservation of social order.

Arnaldo Morelli
Rome, June 2021

Arnaldo Morelli is Professor of Music History at the University of L'Aquila. His publications include *Il tempio armonico. Musica nell'oratorio dei Filippini in Roma, 1575-1705* (Laaber, Laaber-Verlag, 1991; *Analecta Musicologica*, vol. 27), and numerous articles concerning music patronage, musical iconography, architectural spaces and music practice, as well as oratorios, sacred music, cantatas and keyboard instruments in seventeenth-century Rome. Recently he published the book *La virtù in corte: Bernardo Pasquini (1637-1710)* (Lucca, LIM, 2016) and *Teatro della vista e dell'udito: la musica e i suoi luoghi in età moderna* (Lucca, LIM, 2017). Since 2002 he has been editor of *Ricerca*.

Synopsis

Artabano, Prince of Persia, travels through the Arabian countryside under the name of Fileno in search of his sister Despina, abducted ten years earlier by marauders. Fileno is in love with Clori, a lady in waiting to Oronta, Queen of Arabia, who has adopted the name Celia and chosen the freedom of country life over the constraints of life at court with all its duties. Fileno confides in his friend Rosalbo (who in reality is Prince Coraspe, heir to the throne of Egypt), who also loves and is loved by Clori, while Celia for her part is in love with Rosalbo. Rosalbo advises Clori to pretend to be in love with Fileno, so that she does not arouse the queen's jealousy and anger, while he will pretend that he does not love her. The situation grows even more complicated, however, when Fileno takes a fancy to Clori and starts courting her. The heated rivalry that inevitably breaks out between Fileno and Coraspe risks culminating in a bloody duel, until the providential discovery of the characters' true identities quenches all hostility. Clori is in reality Despina, the sister of Fileno/Artabano who has finally been found again. Thus Rosalbo/Coraspe and Clori/Despina are both of royal blood and can be united in happy wedlock. At this point Celia/Oronta decides to abandon rural life and return to her duties as queen, electing as her spouse Prince Artabano.

Performance notes

This CD is a recording of the concert held on 9 November 2018 for the WDR TAGE ALTER MUSIK festival in Herne (Germany), and the rehearsals the previous day. It is the Stradella Project's first live recording, and I am delighted to have been able to document such an important event by capturing the unique emotional experience of the musicians and audience in their discovery of an unknown opera by Alessandro Stradella.

I am grateful to the Artistic Director Richard Lorber for hosting us at his magnificent festival, allowing us to work with a radio deeply rooted in the world of early music.

Although programme scheduling called for a few slight cuts, the overall coherence and integrity of the opera have been preserved. We are convinced of the value of breathing new life into this music, and greatly appreciate Prof. Arnaldo Morelli's fundamental contribution to an achievement that bears witness to the brief, but intense, passionate and original life of Alessandro Stradella.

Andrea De Carlo

L'honnête dissimulation, ou *Amare e fingere* (Aimer et feindre), un opéra retrouvé d'Alessandro Stradella*

À l'aube de l'histoire de la musique, grâce au romanesque récit de sa vie dans le traité de Jacques Bonnet, *De la musique et de ses effets* (1715), Alessandro Stradella est l'un des rares compositeurs de son siècle à être sauvé de l'oubli complet et même à faire l'objet de plusieurs opéras italiens et français au milieu du XIX^e siècle. Le récit de l'érudit français - probablement basé sur les souvenirs que lui a transmis son oncle, l'érudit et philosophe Pierre Michon Bourdelot - nous transmet une image presque caravagesque d'un musicien qui enchantait le public des théâtres avec sa musique et qui prit très tôt le chemin qui l'a conduit à sa ruine finale en raison de sa passion débordante pour une jeune femme, maîtresse d'un noble vénitien. Bien qu'un peu imprécis, le récit très vivant de Bonnet dépeint essentiellement l'épilogue tragique de la vie du musicien : sa fuite de Venise avec sa jeune maîtresse ; sa blessure à Turin sous les coups d'assassins envoyés de Venise, qui achèvent leur travail criminel en le tuant sur une place de Gênes. Les documents qui sont apparus au fur et à mesure de l'avancement des recherches nous ont permis de clarifier de nombreux éléments du médaillon biographique de Bonnet mais, en même temps, nous ont donné la confirmation du caractère exubérant, passionné, sensuel et indiscipliné du compositeur, dont les conséquences ont laissé des traces dans divers épisodes dont il a été protagoniste : depuis ses considérables dettes, peut-être contractées au jeu, à la tentative maladroite d'arranger un mariage entre une femme d'origine modeste et un jeune noble, parent d'un puissant cardinal ; de la liaison risquée qu'il entreprend avec son élève, maîtresse d'un noble vénitien, à la cour imprudente faite à une autre élève, fille d'un noble génois.

Ces toutes dernières années, les recherches musicologiques ont profondément modifié le tableau que l'on peut se faire de la figure de Stradella et les connaissances que l'on en a, en faisant table rase d'une longue série de documents falsifiés et d'hypothèses hasardeuses ou extravagantes, dont sa biographie était truffée. Il suffit de penser au lieu et à la date de naissance du musicien, qui ont d'abord été indiqués sur la base d'un faux acte de naissance, puis en faisant l'hypothèse d'une série d'erreurs qui auraient été commises par les curés et les notaires dans leurs actes. Grâce à l'acte de baptême récemment découvert, nous savons maintenant que Stradella est née à Bologne le 3 juillet 1643, comme l'indiquaient du reste certains actes notariés déjà connus. En outre, nous savons que sa formation n'a pas eu lieu à Bologne, mais à Rome, où il a vécu dès l'enfance avec sa mère veuve, à la cour des princes Ippolito et Maria Cristina Lante della Rovere, comme le montrent des documents irréfutables publiés il y a plus de trente ans.

Plus étonnant encore, la production théâtrale de Stradella a longtemps été étudiée sur la base des œuvres qu'il a

* Pour en savoir plus sur l'œuvre et son attribution, voir l'article d'Arnaldo Morelli, « Amare e fingere : una sconosciuta opera di Stradella e altre novità sulla sua produzione teatrale romana », dans *Studi musicali*, n.s. 9 (2018), pp. 7-32.

composées dans les dernières années de sa vie à Gênes, où il a vécu de 1678 à 1682, laissant inexplorés les débuts de sa carrière de compositeur d'opéra à Rome. Même si l'on connaissait les prologues, les intermèdes et quelques nouveaux airs qu'il avait composés au début des années 1670 pour la mise en scène d'un certain nombre d'opéras vénitiens repris au théâtre de Tordinona, le fait est que, jusqu'à il y a peu, on n'avait aucune trace d'un opéra composé entièrement par lui et représenté dans ces années-là. Et pourtant, dès 1672 - comme nous l'apprend une lettre adressée au noble milanais Vitaliano Borromeo - Stradella était considéré comme l'un des rares compositeurs actifs à Rome capable de mettre en musique un opéra en quelques semaines, au point de pouvoir se permettre d'avoir des prétentions financières bien supérieures à celles de ses non moins célèbres collègues.

Ces dernières années, la découverte de nouveaux documents, dont l'inventaire de l'extraordinaire collection musicale du chantre papal Giovan Battista Vulpio (vers 1631-1705), a permis d'éclairer la première phase de la production lyrique du compositeur. Nous savons maintenant que Stradella a composé au moins trois opéras avant sa fuite de Rome en janvier 1677 : *La Doriclea*, datant de 1672, sur un livret du prince Flavio Orsini ; *Il Corispero*, sur un livret de Pietro Cesare Gallerati, gentilhomme des princes Lorenzo Onofrio et Filippo Colonna ; et enfin *Amare e fingere*, représenté plus tard à Sienne en 1676 sous le patronage et la commande de la famille Chigi.

Sur les plus de deux cents volumes manuscrits de la collection Vulpio, cinquante au moins contiennent des œuvres du compositeur (opéras, oratorios, cantates, musique instrumentale), parmi lesquels l'« opéra *D'amare o fingere* de Stradella », jusqu'ici inconnu.

Celui-ci est identifiable de façon presque certaine avec le drame en musique *Amare e fingere*, dont nous sont parvenus à la fois la partition, conservée dans le fonds Chigi de la Bibliothèque Vaticane, et le livret, imprimé à Sienne en 1676, à l'occasion de la représentation donnée en l'honneur de Maria Virginia Chigi, **princesse Farnèse**. La princesse a séjourné dans la ville toscane avec son mari, Agostino Chigi, en mai-juin 1676 pour rendre visite à ses filles qui vivaient dans un monastère local. Ni le livret ni la partition n'indiquent les noms du compositeur et du librettiste, mais l'origine romaine de l'opéra ne fait aucun doute : le livret - comme nous le lisons dans la dédicace - est en effet l'œuvre d'« une plume célèbre sur les bords du Tibre », et à en juger par les mots qu'il s'adresse « à ses lecteurs » dans la préface, ce devait être un poète d'une expérience théâtrale consommée : étant donné que l'opéra a été représenté sous le patronage de la famille Chigi, il est très probable qu'il s'agisse de Giovanni Filippo Apolloni, gentilhomme au service du cardinal Flavio Chigi pendant de nombreuses années, et auteur bien connu de livrets, dont *L'Argia* et *La Dori*, mis en musique par Antonio Cesti, *L'impio punito* d'Alessandro Melani, *Il Tirinto* et *L'Alcasta* de Bernardo Pasquini, et *L'Adalinda* de Pier Simone Agostini.

La partition d'*Amare e fingere* sans indication d'auteur a été copiée par un copiste actif à Rome jusqu'au milieu des années 1670. L'attribution de l'œuvre à Stradella, telle qu'elle est attestée par l'inventaire de la collection Vulpio, semble tout à fait fiable : tout d'abord, Vulpio était un ami intime du compositeur, et il possédait une grande partie de sa production musicale, dont plusieurs manuscrits autographes ; en outre, tout au long de sa carrière, il avait été au service du prince romain Flavio Orsini, de qui il avait très probablement reçu l'extraordinaire collection de manuscrits musicaux luxueusement reliés.

D'autre part, Stradella était lui aussi en relation directe avec le prince Orsini, dont il avait mis en musique les livrets des opéras *La Doriclea* et *Il moro per amore* ; il avait aussi composé la musique de quelques oratorios (*Santa Editta* et peut-être *San Giovanni Crisostomo*) sur des textes de Lelio Orsini, le frère de Flavio. À cela s'ajoute que l'initiative de monter *Amare e fingere* à Sienne doit beaucoup à l'engagement des principaux membres de la famille Chigi, en particulier au cardinal Flavio, l'un des premiers et plus importants mécènes du compositeur. Nous savons, entre autres, que dans ces années-là, Flavio Chigi faisait copier les partitions des opéras les plus réussis dans les théâtres de Rome ou dans son palais d'Arccia, et les faisait jouer à Sienne, sa ville d'origine, pendant ses périodes de villégiature. Les changements apportés au livret et à la partition pour la production de Sienne, ouvertement signalés dans la dédicace à la princesse de Farnese, suggèrent que l'opéra était initialement destiné à un contexte différent.

Si la commande de l'œuvre et sa datation avant 1676 rendent plausible l'attribution d'*Amare e fingere* à Stradella, le style de l'œuvre renforce également l'hypothèse : non seulement il présente de nombreux points de convergence avec celui du compositeur, mais aussi des particularités qui ne sont pas présentes dans les œuvres d'autres compositeurs actifs à Rome dans ces années-là, comme Pasquini, Melani et Agostini.

Le livret d'*Amare e fingere* est inspiré de la comédie espagnole *Fingir y amar* d'Agustín Moreto, publiée en 1661 et rapidement popularisée par diverses traductions italiennes, bien qu'il ne s'agisse pas d'une véritable adaptation pour la version musicale. Le librettiste d'*Amare e fingere* a repris le titre de la comédie espagnole originale et certaines scènes particulières, comme la chasse au sanglier, en transposant l'action de l'ancienne Albanie à

d'imaginaires « campagnes arabes ». Le fil conducteur d'*Amare e fingere* est l'idée typiquement baroque de la dissimulation honnête, lorsque la feinte et le silence étaient conçus comme un moyen de défense contre la force oppressive du pouvoir dans la société de cour. Dans l'opéra, le thème de la feinte est accentué par le fait que les quatre protagonistes amoureux apparaissent tous avec une double identité : l'une authentique, avec leurs titres royaux et princiers, et une autre fictive, qui renvoie au contexte agreste, nécessaire pour dissimuler la première. La distribution est complétée par deux personnages secondaires de rang inférieur : Silvanus, le précepteur de Despina, et la vieille dame Erinda, qui dans la représentation siennoise remplace la demoiselle d'origine, comme seule concession à la coutume dramaturgique de l'époque d'insérer quelques scènes comiques dans les drames en musique. Comme dans tous les drames du XVII^e siècle, les travestissements, les quiproquos, les dissimulations, les identités cachées puis révélées, animent l'action du drame, qui repose essentiellement sur l'entrelacement des passions et de leur contrôle, dans le but de ne pas bouleverser l'ordre social.

Arnaldo Morelli
Rome, juin 2021

Arnaldo Morelli enseigne l'histoire de la musique à l'Université de L'Aquila. Il a publié le volume *Il tempio armonico. Musica nell'oratorio dei Filippini in Roma (1575-1705)*, et de nombreux articles concernant le mécénat musical, l'iconographie musicale, l'espace architectural et les pratiques musicales, et sur l'oratorio, la musique sacrée, la cantate et les instruments à clavier. Récemment il a publié une monographie sur Bernardo Pasquini : *La virtù in corte. Bernardo Pasquini (1637-1710)*, Lucca, LIM, 2016, ainsi que *Teatro della vista e dell'udito: la musica e i suoi luoghi in età moderna* (2017). Depuis 2002, il est directeur de *Recercare*.

Résumé de l'intrigue :

Artaban, prince de Perse, voyage à travers les campagnes d'Arabie sous le nom de Philène, à la recherche de sa sœur Despina, enlevée par des bandits dix ans plus tôt. Philène (Artaban) est amoureux de Cloris, une suivante d'Oronte, reine d'Arabie, qui, sous le nom de Célia, a préféré la liberté d'une vie rustique aux obligations de la vie de cour et aux devoirs d'une souveraine. Philène (Artaban) se confie à son ami Rosalbo (qui est en réalité le prince Coraspe, héritier du trône d'Égypte), qui est lui aussi amoureux de Cloris, et qui est aimé d'elle. Mais Célia (Oronte), quant à elle, est amoureuse de Rosalbo (Coraspe). Ce dernier conseille à Cloris de faire semblant d'être amoureuse de Philène (Artaban), afin de ne pas éveiller la jalousie de la reine et d'éviter les foudres de sa colère, tandis que lui, de son côté, feindra ne pas aimer Cloris. La situation se complique cependant beaucoup lorsque Philène (Artaban) s'éprend de Cloris et commence à lui faire la cour. La vive rivalité qui en est inévitablement venue à se former entre Philène (Artaban) et Coraspe (Rosalbo) est sur le point de déboucher sur un duel sanglant entre eux. Cependant la tension retombe quand, providentiellement, les véritables identités des personnages sont révélées : Cloris est en réalité Despina, la sœur de Philène/Artaban, finalement retrouvée. On découvre ainsi que Rosalbo/Coraspe et Cloris/Despina sont tous deux de lignée royale, et peuvent donc être unis par un heureux mariage. Célia/Oronte décide alors de quitter la vie agreste et de retourner à ses devoirs de reine, en prenant pour époux le prince Artaban.

Note esecutive

Ce CD a été enregistré lors du concert donné le 9 novembre 2018 à l'occasion du festival WDR Tage Alter Musik à Herne (Allemagne) et des répétitions de la veille. C'est le premier enregistrement en direct intégré à la collection du Stradella Project, et je suis heureux d'avoir pu documenter un moment aussi important en saisissant l'émotion unique pour les interprètes comme pour le public de la découverte d'une œuvre inconnue d'Alessandro Stradella.

Je suis reconnaissant à Richard Lorber, directeur artistique, de nous avoir accueilli au sein de son prestigieux festival, nous permettant ainsi de collaborer avec une radio historiquement liée au monde de la musique ancienne.

Pour les exigences de la programmation, des coupes ont été opérées, dans le respect de la cohérence et de l'intégrité substantielle de l'œuvre. Nous sommes convaincus que cela valait la peine de redonner vie à cette musique, en en laissant un témoignage rendu possible par le travail du Professeur Arnaldo Morelli, témoignage qui reflète la brièveté passionnée, l'intensité et l'originalité de la vie d'Alessandro Stradella.

Andrea De Carlo

L'onesta dissimulazione ovvero *Amare e fingere*, un'opera ritrovata di Alessandro Stradella*

Agli albori della storia della musica, grazie al romanzesco racconto della sua vita inserito nel trattato *Sulla musica e i suoi effetti* (1715) di Jacques Bonnet, Alessandro Stradella fu tra i non molti compositori del suo secolo ad essere salvato dal completo oblio e a diventare addirittura il soggetto di alcune opere italiane e francesi del pieno Ottocento. La narrazione dello scienziato francese – probabilmente basata sulle memorie trasmessegli dallo zio, lo scienziato e filosofo Pierre Michon Bourdelot –, ci restituisce l'immagine quasi caravaggesca di un musicista che incantava con la sua musica il pubblico dei teatri e che imboccò presto la strada che lo portò alla definitiva rovina a causa della travolgente passione per una giovane donna, amante di un nobile veneziano. Sia pure con qualche imprecisione, il vivace racconto di Bonnet delinea in buona sostanza il tragico epilogo della vita del musicista: la fuga da Venezia con la giovane amante; il ferimento a Torino per mano dei sicari mandati da Venezia, che finiscono il loro delittuoso compito uccidendolo in una piazza di Genova. I documenti via via emersi con l'avanzare delle ricerche ci hanno permesso di precisare molti elementi del medaglione biografico di Bonnet, ma, allo stesso tempo, ci hanno dato conferma del carattere esuberante, passionale, sensuale e sregolato del compositore, le cui conseguenze hanno lasciato traccia in svariati episodi che lo videro protagonista: dagli ingenti debiti, forse contratti al gioco d'azzardo, a un maldestro tentativo di combinare il matrimonio fra una donna di modeste origini e un giovane nobiluomo, parente di un potente cardinale; dalla rischiosa relazione intrapresa con l'amante di un nobile veneziano sua allieva, all'avventato corteggiamento di un'altra allieva, figlia di un nobile genovese.

Proprio negli ultimissimi anni, le ricerche musicologiche hanno profondamente cambiato il quadro delle nostre conoscenze sulla figura di Stradella, spazzando via una lunga serie di falsi documenti e ipotesi azzardate o macchinose, di cui era costellata la sua biografia. Basti pensare soltanto al luogo e alla data di nascita del musicista, indicati dapprima sulla base un falso atto di nascita e poi ipotizzando una serie di errori che sarebbero stati commessi negli atti da parroci e notai. Grazie all'atto di battesimo, recentemente scoperto, sappiamo ora che Stradella nacque a Bologna il 3 luglio 1643, come del resto indicavano alcuni atti notarili già noti. Inoltre, sappiamo che la sua formazione non si compì a Bologna, ma a Roma, dove fin da bambino visse, con la madre vedova, alla corte dei principi Ippolito e Maria Cristina Lante della Rovere, come si evince da inoppugnabili documenti resi noti oltre trent'anni fa.

Ancor più stupefacente è il fatto che la produzione teatrale di Stradella sia stata a lungo studiata sulla base delle

* Per un approfondimento sull'opera e sulla sua attribuzione si rimanda all'articolo di Arnaldo Morelli, "Amare e fingere: una sconosciuta opera di Stradella e altre novità sulla sua produzione teatrale romana", in *Studi musicali*, n.s. 9 (2018), pp. 7-32.

opere che il musicista compose negli ultimi anni di vita a Genova, città in cui visse dal 1678 al 1682, lasciando inesplorati gli esordi della sua carriera di operista a Roma. Anche se si conoscevano prologhi, intermedi e qualche aria nuova che aveva composto, all'inizio degli anni Settanta del Seicento, per l'allestimento di alcune opere veneziane riprese nel teatro di Tordinona, di fatto, fino a non molto tempo fa, non si aveva notizia di un'opera da lui interamente composta e rappresentata in quegli anni. Eppure, già nel 1672 – come ci informa una lettera al nobile milanese Vitaliano Borromeo – Stradella era reputato come uno dei pochi compositori attivi a Roma in grado di mettere in musica un'opera nel giro di poche settimane, tanto da permettersi di avere delle pretese economiche di molto superiori a quelle di suoi colleghi non meno famosi.

Nel giro degli ultimi anni, la scoperta di nuovi documenti, tra i quali spicca l'inventario della straordinaria collezione musicale del cantore pontificio Giovan Battista Vulpio (ca. 1631-1705), ha consentito di far luce sulla prima fase della produzione operistica del compositore. Adesso sappiamo che Stradella compose almeno tre opere prima della sua fuga da Roma nel gennaio 1677: *La Doriclea*, risalente al 1672, su libretto del principe Flavio Orsini; *Il Corispero*, su libretto di Pietro Cesare Gallerati, gentiluomo dei principi Lorenzo Onofrio e Filippo Colonna, e infine *Amare e fingere*, poi rappresentata a Siena nel 1676 col patrocinio e la committenza dei Chigi.

Degli oltre duecento volumi manoscritti della collezione Vulpio, ben cinquanta contengono composizioni del compositore (opere, oratori, cantate, musiche strumentali), tra cui l'«opera del Stradella *D'amare o fingere*», fin qui sconosciuta. Essa si identifica quasi certamente con il dramma per musica *Amare e fingere*, di cui ci sono

pervenute sia la partitura, conservata nel fondo Chigi della Biblioteca Vaticana, sia il libretto, stampato a Siena nel 1676, in occasione della rappresentazione data in onore di Maria Virginia Chigi principessa di Farnese. La principessa soggiornò nella città toscana con il marito, Agostino Chigi, nel maggio-giugno 1676, per far visita alle figlie che vivevano in un locale monastero. Né il libretto né la partitura indicano i nomi del compositore e del librettista, ma sull'origine romana dell'opera non vi sono dubbi: il libretto – come si legge nella dedica – era infatti opera di «una celebre penna sulle rive del Tevere»; a giudicare dalle parole che rivolse «ai lettori» nella prefazione, doveva essere un poeta di consumata esperienza teatrale: considerato che l'opera fu rappresentata sotto il patrocinio dei Chigi, è molto probabile che si tratti di Giovanni Filippo Apolloni, gentiluomo per lunghi anni al servizio del cardinale Flavio Chigi, e noto autore di libretti, fra i quali *L'Argia* e *La Dori*, messi in musica da Antonio Cesti, *L'empio punito* da Alessandro Melani, *Il Tirinto* e *L'Alcasta* da Bernardo Pasquini, e *L'Adalinda* da Pier Simone Agostini.

La partitura di *Amare e fingere*, priva dell'indicazione d'autore, venne copiata da un copista attivo a Roma fino alla metà degli anni Settanta del Seicento. L'attribuzione dell'opera a Stradella, attestata dall'inventario della collezione Vulpio, sembra invece piuttosto attendibile: prima di tutto Vulpio era un amico intimo del compositore e possedeva gran parte della sua produzione musicale, tra cui diversi autografi; inoltre, lungo l'arco della sua carriera era stato al servizio del principe romano Flavio Orsini, da cui molto probabilmente aveva ricevuto la straordinaria collezione di manoscritti musicali lussuosamente rilegati. Anche Stradella, d'altra parte, aveva dirette relazioni con il principe Orsini, del quale aveva messo in musica i libretti delle opere *La Doriclea* e *Il moro per*

amore; inoltre aveva composto la musica per alcuni oratori (*Santa Editta* e forse *San Giovanni Crisostomo*) su testo di Lelio Orsini, fratello di Flavio. A ciò si aggiunga che l'iniziativa di portare in scena *Amare e fingere* a Siena doveva molto all'impegno dei maggiori membri della famiglia Chigi, in particolare al cardinale Flavio, uno dei primi e più importanti committenti del compositore. Sappiamo, tra l'altro, che in quegli anni Flavio Chigi era solito far copiare le partiture delle opere di maggior successo andate in scena nei teatri di Roma o nel suo palazzo di Ariccia per farle rappresentare a Siena, sua città d'origine, durante i periodi di villeggiatura. Le modifiche apportate rispetto al libretto e alla partitura in occasione dell'allestimento senese, apertamente dichiarate nella dedica alla principessa di Farnese, fanno pensare che l'opera fosse originariamente destinata a un altro contesto.

Se la committenza e la datazione entro il 1676 rendono plausibile l'attribuzione di *Amare e fingere* a Stradella, anche lo stile dell'opera rafforza l'ipotesi: esso mostra non soltanto numerosi punti di convergenza con quello del compositore, ma anche alcune peculiarità non presenti nelle opere di altri compositori attivi a Roma in quegli stessi anni, come Pasquini, Melani e Agostini.

Il libretto di *Amare e fingere* si ispira alla commedia spagnola *Fingir y amar* di Agustín Moreto, pubblicata nel 1661 e in breve tempo divulgata attraverso alcune traduzioni in italiano, pur non essendone un vero e proprio adattamento per la versione musicale. Dell'originaria commedia spagnola il librettista di *Amare e fingere* riprese il titolo e alcune scene particolari, come quella della caccia al cinghiale, trasportando l'azione dall'antica Albania alle immaginarie «campagne d'Arabia». Il motivo conduttore di *Amare e fingere* è l'idea tipicamente barocca dell'onesta dissimulazione,

allorquando la finzione e il silenzio erano pensati come mezzi di difesa dalla forza oppressiva del potere all'interno della società di corte. Nell'opera, il tema della finzione viene accentuato dal fatto che i quattro innamorati protagonisti appaiono tutti con una doppia identità: una autentica, con i loro titoli regali e principeschi, e una fittizia, che rimanda all'ambientazione agreste, necessaria a celare la prima. Completano il cast due personaggi collaterali di rango inferiore: Silvano, precettore di Despina, e la vecchia dama Erinda, che nella rappresentazione senese prende il posto di un'originaria damigella, come unica concessione all'uso drammaturgico del tempo di inserire alcune scene comiche nei drammi per musica. Come in tutti i drammi seicenteschi, travestimenti, fraintendimenti, dissimulazioni, identità celate e poi svelate animano l'azione del dramma, che si fonda essenzialmente nell'intreccio fra le passioni e il loro controllo, con il fine di non sconvolgere l'ordine sociale.

Arnaldo Morelli,
Roma, giugno 2021

Arnaldo Morelli è docente di Storia della Musica all'Università dell'Aquila. Ha pubblicato la monografia *Il tempio armonico. Musica nell'oratorio dei Filippini in Roma, 1575-1705*, e numerosi articoli riguardanti il mecenatismo musicale, l'iconografia musicale, lo spazio architettonico e le pratiche musicali, e inoltre l'oratorio, la musica sacra, la cantata e gli strumenti a tastiera. Di recente sono apparse le sue monografie Bernardo Pasquini: *La virtù in corte*, *Bernardo Pasquini (1637-1710)* (2016) e *Teatro della vista e dell'udito: la musica e i suoi luoghi in età moderna* (2017). Dal 2002 è direttore della rivista *Recercare*.

Sinossi

Artabano, principe di Persia, viaggia per le campagne d'Arabia sotto il nome di Fileno, in cerca della sorella Despina, che dieci anni prima era stata rapita dai predoni. Fileno è innamorato di Clori, una damigella di Oronta, regina d'Arabia, che, sotto il nome di Celia, ha preferito la libertà di una vita agreste agli obblighi della vita di corte e ai doveri del regno. Fileno si confida con l'amico Rosalbo (che in realtà è il principe Coraspe, erede al trono d'Egitto) a sua volta innamorato di Clori e da lei corrisposto. Ma Celia, a sua volta, è innamorata di Rosalbo. Quest'ultimo consiglia a Clori di fingersi innamorata di Fileno, in modo da non suscitare la gelosia della regina ed evitare i fulmini della sua collera, mentre lui, da parte sua, fingerà di non amarla. La situazione si complica, però, quando Fileno si invaghisce di Clori e prende a corteggiarla. L'accesa rivalità, inevitabilmente venutasi a creare tra Fileno e Coraspe, sta per sfociare in un sanguinoso duello fra i due. Tuttavia la tensione si smorza, quando provvidenzialmente si scoprono le vere identità dei personaggi: Clori è in realtà Despina, la sorella di Fileno/Artabano finalmente ritrovata. Si scopre così che Rosalbo/Coraspe e Clori/Despina sono entrambi di stirpe reale e possono dunque unirsi felicemente in matrimonio. A questo punto Celia/Oronta decide di lasciare la vita agreste e di ritornare ai suoi doveri di regina e prende come sposo il principe Artabano.

Note esecutive

Questo CD è la registrazione del concerto svoltosi il 9 novembre 2018 per il festival della WDR Tage Alter Musik di Herne (Germania) e delle prove del giorno precedente. È la prima volta che The Stradella Project accoglie nella collana una registrazione dal vivo, e sono felice di aver potuto documentare un momento così importante catturando l'emozione irripetibile, per gli artisti e per il pubblico, della scoperta di un'opera sconosciuta di Alessandro Stradella.

Sono grato al direttore artistico Richard Lorber per averci ospitato nel suo prestigioso festival, permettendoci di collaborare con una radio storicamente legata al mondo della musica antica.

Per esigenze di programmazione sono stati operati dei tagli nel rispetto della coerenza e della sostanziale integrità dell'opera. Siamo certi che sia valsa la pena dare vita a questa musica, lasciandone una testimonianza resa possibile dal lavoro del prof. Arnaldo Morelli. Una testimonianza che rispecchia l'appassionata brevità, intensità e originalità della vita di Alessandro Stradella.

Andrea De Carlo



Mauro Eorgioni (Artabano, Fileno)



Paola Valentina Molinari (Despina, Clori)



Josè Maria Lo Monaco (Oronta, Celia)



Luca Cervoni (Coraspe, Rosalbo)



Chiara Brunello (Silvano)



Silvia Frigato (Erinda)

AMARE E FINGERE

Opera in tre atti
Dramma di Giovanni Filippo Apolloni
Musica di Alessandro Stradella

ATTO PRIMO / CD 1

Fileno, Clori

1. RECITATIVO

Fileno
Perché fuggi, crudel?

Clori
Taci, importuno!

Fileno
Volgi i lumi!

Clori
Non posso.

Fileno
Ascoltami!

Clori
Non voglio.

Fileno
Ferma!

Clori
Lascia!

Fileno
Pietà!

Clori
Di smalto, di scoglio quest'alma sarà.

2. ARIA

Fileno
Chi non sa che la mia Clori
ha del sole i pregi e 'l nome,
o non mira le sue chiome,
o non prova i suoi rigori.

Preme il sol per lungo tratto

LOVING AND PRETENDING

Opera in three acts
Libretto by Giovanni Filippo Apolloni
Music by Alessandro Stradella

ACT ONE / CD 1

Fileno, Clori

1. RECITATIVO

Fileno
Why are you running away, cruel you?

Clori
Shut up, you're annoying me.

Fileno
Turn your eyes towards me.

Clori
I can't.

Fileno
Listen to me.

Clori
I don't want to.

Fileno
Stop there.

Clori
Leave me.

Fileno
Please.

Clori
My soul will be a stone, a rock.

2. ARIA

Fileno
Those who don't know that my Clori
has the sun's virtues and name,
don't see her hair
or don't feel her rigidity.

The sun presses for a long stretch

AIMER ET FEINDRE

Opéra en trois actes
Libret de Giovanni Filippo Apolloni
Musique d'Alessandro Stradella

ACTE I / CD 1

Philène, Cloris

1. RECITATIVO

Philène
Pourquoi fuis-tu, cruelle ?

Cloris
Tais-toi, importun !

Philène
Tourne les yeux vers moi.

Cloris
Je ne le puis.

Philène
Écoute-moi.

Cloris
Je ne veux pas.

Philène
Reste.

Cloris
Laisse-moi.

Philène
Par pitié !

Cloris
Mon âme restera de marbre, de pierre.

2. ARIA

Philène
Qui ignore que ma Cloris
Du soleil a les vertus, et le nom,
N'a pas contemplé sa chevelure,
Ou n'en a pas éprouvé les rigueurs.

Dans sa large course, le soleil domine

rupi e selve, arene e acque,
poi ritorna dove nacque
sempre bello e sempre intatto.

RECITATIVO

Fileno
Tale in questa campagna
spunta il sol del mio bene, e poi va lunge,
corre su le mie spine, e non si punge,
passa il mar del mio pianto, e non si bagna.
Fileno, e che farai
per ammolir così ferino orgoglio?
Priegherai, piangerai;
ma se Clori è di scoglio
a' tuoi prieghi, al tuo foco,
per ammolirla un mar di pianto è poco.

Rosalbo, Fileno

3. RECITATIVO

Rosalbo
Mentre il sol co' raggi indora
le campagne d'Oriente...
ma qui solo, e dolente
veggo Fileno! Amico,
dimmi, che fai,
che pensi?
Qual pianeta nemico t'affligge il core,
e ti perturba i sensi?

Fileno
Ah, Rosalbo, Rosalbo, io so ch'ad altri
piovono a stille a stille
hor il bene, hor il male i cieli avari,
ma le disgrazie a me
grondano a mari.

Rosalbo
A mille segni, a mille,
t'è nota la mia fé salda e sincera.
Narra il tuo male e spera.

Fileno
Dirò, ma con tal legge,
ché quando di mia vita
ogni evento saprai, ogni periglio,

on cliffs and woods, shores and waters,
then it goes back to where it rose,
always beautiful, never altered.

RECITATIVO

Fileno
The same way, here in the country,
my darling's sun rises running past,
my thorns without getting pricked,
my tears without getting wet.
Fileno, what are you going to do
in order to soften her cruel pride?
Will you pray? Will you cry?
What if Clori is like stone
to your prayers, to your fire?
To soften her a sea of tears is useless.

Rosalbo, Fileno

3. RECITATIVO

Rosalbo
While the sun with his beams makes
the Eastern Lands gold...
But here I see Fileno
Quiet and alone.
Tell me, fellow, what are you doing?
What are you thinking about?
Which adverse planet afflicts your heart
and upsets your soul?

Fileno
Ah, Rosalbo, Rosalbo, I know that
now the good, then the evil
fall from the miserly heaven drop by drop.
But a ceaseless rain of adversities
floods me.

Rosalbo
You had thousands of proofs that
I'm a reliable and true friend:
Tell me your sorrow and you'll see.

Fileno
I'll tell you but on one condition:
When you'll know everything,
every ordeal of my life,

Les rochers, les forêts, les sables et les eaux,
Puis retourne là où il est né,
Toujours beau, toujours intact.

RECITATIVO

Philène
Tel, dans cette campagne,
Se lève le soleil de ma bien-aimée, puis s'en va,
Court sur mes épinés, et ne s'y pique pas,
Passe la mer de mes pleurs, et ne s'y mouille pas ;
Philène, que feras-tu,
Pour attendrir une si féroce fierté ?
Tu prieras, tu pleureras ;
Mais si Cloris reste de glace
À tes prières, à ton ardeur,
Pour l'attendrir, une mer de larmes est peu de choses.

Rosalbo, Philène

3. RECITATIVO

Rosalbo
Alors que le soleil de ses rayons illumine
Les campagnes d'Orient...
Mais je vois ici Philène,
seul et triste.
Mon ami, dis-moi, que fais-tu,
à quoi penses-tu ?
Quelle planète ennemie afflige ton cœur
Et trouble tes sens ?

Philène
Ah, Rosalbo, Rosalbo, je sais bien que pour les autres
Les cieux avars versent à torrents
Tantôt le bien, tantôt le mal,
Mais les malheurs grondent pour moi à flots,
en véritables mers.

Rosalbo
Par mille signes, par mille,
T'est connue mon inébranlable et sincère fidélité.
Raconte-moi ton malheur, et garde espoir.

Philène
Je parlerai ; mais avec pour loi
Que lorsque de ma vie
Tu sauras chaque événement, chaque péril,

vuò che mi porghi aita e non consiglio.

Rosalbo

Così ti giuro, hor segui.

Fileno

Artabano è il mio nome,
Persepoli è mia patria. Il re Tigrane,
cui la persa corona orna le chiome,
è mio signore e padre.

Rosalbo

Sire, lascia...

Fileno

Non più! D'armate squadre,
per alte imprese e strane,
ero duce in Giudea
Quando Despina, ohimè,
ch'única suora e cara il ciel mi diede,
dagl'arabi ladroni
involata mi fu con altre prede.
Hor son dieci anni appunto,
che dal regno lontano
cerco di lei novella, e sempre invano.
Appena in Aden giunto, odo che Oronta,
di questi regni erede,
di mille amanti ad onta,
volge solo alla caccia il core e 'l piede.
Curioso pensier congiunto ai cenni
del re mio genitore,
che sposo mi desia, fe' che qui venni
con spoglie di pastore.
Seguo la regia ninfa umile e fido,
ma l'íniquo Cupido,
che tramato mi havea pene maggiori,
mostrandò agl'occhi miei gl'occhi di Clori,
tutt'i miei spirti prigionieri ha resi.

Rosalbo

Ah, che troppo dicesti, io troppo intesi.

Fileno

Misero, ma che pro?
Clori non m'ama, il mio regno mi chiama,
Amor non lo consente.
Morta è la genitrice,
smarrita la sorella, il re cadente,

I don't want advice from you, but help.

Rosalbo

Così ti gear it. Go ahead.

Fileno

My name is Artabano,
My native Land is Persepolis. King Tigrane,
who wears the crown of Persia,
is my Lord and Father.

Rosalbo

Sire, let me...

Fileno

Enough! I was leading
Armed squads over to Judea
striving for high attainments
When Despina, (alas!) Despina,
that Heaven had given to me as my only and beloved sister,
was kidnapped among others
by Arab thieves.
For ten years
I've been looking for her
from far away and in vain.
As soon as I got in Aden, I hear that Oronta,
the heir of these realms,
despite thousands of suitors,
is only interested in hunting.
As I was curious
and my Lord and Father
wants me to take a wife,
I came here disguised as a shepherd.
So I follow humbly and faithfully the royal nymph,
but the unrighteous Cupid,
who had in store for me further suffering,
showing to my own Clori's eyes,
took all my spirits as prisoners.

Rosalbo

Ah, you said more than enough and I understood.

Fileno

Oh, poor me, what's the point?
Clori doesn't love me, duty calls,
I can't respond because love doesn't allow it.
Dead is my mother,
lost is my sister, the king is fading,

Je veux que tu m'apportes de l'aide, et non des conseils.

Rosalbo

Je te jure qu'il en sera ainsi; poursuis, à présent.

Philène

Artaban est mon nom,
Persepolis ma patrie. Le roi Tigrane,
dont la couronne de Perse orne la chevelure,
Est mon seigneur, et mon père.

Rosalbo

Seigneur, permettez...

Philène

Suffit ! D'escadrons armés
J'étais chef en Judée
Pour de hautes et singulières entreprises,
Quand Despina (hélas !),
Que le ciel me donna comme unique et très chère sœur,
Par des voleurs arabes
Me fut enlevée ainsi que d'autres proies.
Il y a dix ans à présent
Que du royaume lointain
Je cherche des nouvelles d'elle, toujours en vain.
À peine arrivé à Aden, j'ai entendu dire qu'Oronta,
Héritière de ces royaumes,
En dépit de mille amants
Ne voue qu'à la chasse et son cœur et ses pieds.
Une curieuse idée alliée aux conseils
Du Roi mon père qui désire que je sois son époux,
Fait que je suis venu ici
sous les atours d'un berger.
Je suis les pas de la Royale Nymphé, humble et fidèle,
Mais l'injuste Cupidon,
qui contre moi avait tramé de pires chagrins
En montrant à mes yeux les yeux de Cloris,
A rendu toute mon âme prisonnière.

Rosalbo

Ah, tu en as trop dit, j'en ai trop compris.

Philène

Malheureux, à quoi bon ?
Cloris ne m'aime pas, mon royaume m'appelle,
Amour n'y consent pas.
Ma mère est morte,
Ma sœur, disparue, le Roi, déchu,

la mia vita infelice,
il mio foco sprezzato,
che puoi farmi di più, barbaro fato?

Rosalbo

Saldo, mio core.
La prudenza, o sire,
è maestra dei re.
Gli amori e l'ire,
han limiti prefissi.
Il senno e gl'anni
san mutare in diletti anco gl'affanni.

Fileno

Rosalbo, io già ti dissi,
che da te voglio aita.
Non palesarmi altrui,
ché sol dalla tua fede
dipende la mia morte e la mia vita.
Se a te rivolge il piede
Il bell'idolo mio,
narragli i miei tormenti;
son re, son foco, in te confido, addio.

Rosalbo

"Son re, son foco, in te confido?"
A quale intricato meandro mi condanni, o fortuna?
Era forse di male
quest'alma sì digiuna,
che di propri alimenti
debban servirlgi, o Dio, gli altrui tormenti?
Ma non son io Coraspe
dell'Egitto regnante unico erede?
Non trassi ignoto il piede
sotto rustiche spoglie a questa riva
per secondar dell'araba regnante
i pensieri e le piante?
Poscia a Clori donai l'alma cattiva
sì, ma quando speravo
in servitù gradita
passar gl'anni e la vita,
trovo occulti rivali
di fortuna, d'amore e di natali.
"Son re, son foco, in te confido..."
E dove?

4. ARIA

my life is miserable,
my love is despised.
What more can you do, cruel destiny?

Rosalbo

Be firm, my heart.
Prudence is
a king's best friend, Sire.
Love and hatred
don't last forever.
Good judgment and time
can turn even sorrows into joy.

Fileno

Rosalbo, I already told you,
that I want help from you.
Tell me no more,
because my life and death
only depend on your faith.
If you happen to meet
my goddess,
Tell her about my tribulation.
I'm a king, I'm passionately in love, in you I trust, farewell.

Rosalbo

"I'm a king, I'm passionately in love, in you I trust..."
What a slippery slope you set me on, Fate?
Did my soul lack pain
and need to nourish itself,
God, of someone
else's misery?
Am I not Coraspe,
the only heir of Egypt?
Didn't I come here
in the countryside in disguise
to follow the queen's
thoughts and feet?
Afterwards I gave Clori my captive soul,
Yes, but when I hoped
to spend my years,
my life happily serving her,
there I find secret rivals
in love, fate and bloodline.
"I'm a king, I'm passionately in love, in you I trust..."
And Where?

4. ARIA

Ma vie, malheureuse,
ma flamme méprisée,
Que peux-tu me faire de plus, destin barbare ?

Rosalbo

Du calme, mon cœur.
La prudence, ô Sire,
Est maîtresse des Rois.
Les amours, et la colère,
Ont des limites préétablies.
La sagesse, et les années,
Savent changer en délices même les afflictions.

Philène

Rosalbo, je t'ai déjà dit
Que de toi j'attends de l'aide ;
Ne me dévoile pas aux autres,
Car de ta seule fidélité
dépend ma mort, ma vie.
Si vers toi ma belle idole
Tourne ses pas,
Raconte-lui mes tourments ;
Je suis Roi, je suis de feu, en toi j'ai confiance, adieu.

Rosalbo

« Je suis Roi, je suis de feu, en toi j'ai confiance... »
À quels méandres embrouillés me condamnes-tu, ô Fortune ?
Cette âme était-elle
si affamée de mal,
Que pour se repaître,
Elle ait dû se servir, ô Dieu, des tourments d'autrui ?
Mais ne suis-je pas Coraspe,
Du Roi d'Égypte unique héritier ?
N'ai-je pas conduit mes pas jusqu'à ce rivage,
Incognito, sous de rustiques atours,
Pour suivre les pensées et les plaintes
De la souveraine Arabe ?
Puis j'ai donné à Cloris mon âme captive
Oui, mais alors que j'espérais
Dans une heureuse servitude
passer mes années et ma vie,
Je rencontre les rivaux cachés
Que sont Fortune, Amour, et la naissance.
« Je suis Roi, je suis de feu, en toi j'ai confiance... »
Et où ?

4. ARIA

Rosalbo

E quando mai s'udi tanto rigor d'un astro?
Così fiero disastro,
a chi succede, a chi?

E chi giammai provò
fati così tiranni,
moltiplicati affanni,
chi può soffrir, chi può?

RECITATIVO

Rosalbo
Coraspe, e che risolvi
si duro scompiglio?
Disamar? Non si può.
Scoprir? Né meno. Tradir l'amico? No.
Simular ed amar? Saggio consiglio.

5. ARIA CON RITORNELLO

Rosalbo
Chi di voi m'insegna a fingere,
scintillanti deità?
Se talora, pria che mora
in mare il sol,
gioia e duol cangiar volete,
ben sapete
con leggiadra varietà,
or di nube, or di luce,
il ciel dipingere.

Chiara stella, che sì bella
brilla in ciel,
d'atro vel talor si veste,
e tempeste
con sonora oscurità,
or di tuoni, or di geli
a noi sa spingere.
*Chi di voi m'insegna a fingere,
scintillanti deità?*

Celia, Erinda

6. RECITATIVO

Celia
Erinda non dormire, Erinda ascolta!

Rosalbo
And when have you ever known
a fate to be so harsh?
Such a calamity
for whom, for whom?

Who has ever had
such a cruel fate,
Who's able to suffer
more and more adversities?

RECITATIVO

Rosalbo
Coraspe, is despairing a solution?
Ceasing to love isn't an option.
Revealing myself? Neither.
Betraying a friend? No.
Love and pretending? This is wise.

5. ARIA CON RITORNELLO

Rosalbo
Who will teach me to pretend,
among you, shiny deities?
If sometime
before the sun dies into the ocean,
you feel like changing
joy or sorrow,
you know well
and in so many different, graceful ways,
how to paint the sky, if cloudy or bright.

A shiny star that beautifully
twinkles in the sky,
sometimes wears a veil,
sending to us
dark and noisy storms,
with frosts now
and thunders then.
*Who will teach me to pretend,
among you, shiny deities?*

Celia, Erinda

6. RECITATIVO

Celia
Erinda, do not sleep. Listen, Erinda.

Rosalbo
Et quand a-t-on jamais vu
Une telle rigueur de la part d'un Astre ?
Un si féroce désastre,
À qui cela arrive-t-il, à qui ?

Et qui déjà éprouva
De si tyranniques destins,
Des chagrins multipliés,
Qui peut les supporter, qui peut ?

RECITATIVO

Rosalbo
Coraspe, et que résous-tu dans un si terrible ravage ?
Cesser d'aimer, on ne le peut.
Se découvrir ? Pas davantage.
Trahir son Ami ? Non.
Simuler, et aimer ? Sage conseil.

5. ARIA CON RITORNELLO

Rosalbo
Qui d'entre vous m'apprend à faire semblant,
Scintillantes divinités ?
Si parfois,
Avant que le soleil ne meure dans la mer,
Vous voulez échanger
la joie et le deuil,
Vous savez bien,
Avec une gracieuse variété,
Tantôt de nuées, Tantôt de lumière, peindre le ciel.

La claire étoile, qui si belle
brille dans le ciel,
D'un autre voile parfois se vêt,
Et de tempêtes,
Aux ténébres sonores ;
Tantôt par le tonnerre, tantôt par la glace
Elle sait nous pousser.
*Qui d'entre vous m'apprend à faire semblant,
Scintillantes divinités ?*

Célia, Erinda

6. RECITATIVO

Célia
Erinda, ne dors pas, Erinda, écoute.

Erinda
As you dislike the name
of Oronta, my queen and mistress,
tell me, in such disrepair,
what's the point of rising before the sun does?
Dear Celia, forgive me,
but cursed be the horn and the one who plays it.

Celia
Don't you see that the sun is high in the sky
and that it is approaching noon?

Erinda
I don't know what you're talking about
But I do know that it is rude
to wake someone up.
Sleep is the master of the eyes.
He who pays no respect to sleep
is guilty of lèse-majesté.

Celia
Where is this law coming from?

Erinda
From Galateo.

Celia
Come on, my girl,
wake up and tell Silvano
that Celia is waiting for him;
then come back to me with the loyal Clori
bringing flowers.
Go, Erinda, go, my girl,
and I will reward you... am I insane?
It is difficult to fight
eyelids getting heavy,
I want to talk to Erinda
and I find myself talking to sleep instead.
Come on, girl, it's daytime.

Erinda
Whether it's day or night,
I can't tell.
How sweet is sleeping on these pillows.

Celia
Enough.
Look for Silvano and send him here.

Erinda
Puisque tu dédaignes le nom
D'Oronta, de Reine et de Dame,
dis-moi, dans une telle morosité,
À quoi sert-il de se lever avant le jour ?
Chère Célia, pardonne-moi,
Maudit soit le cor et ceux qui le sonnent.

Célia
Et ne t'aperçois-tu pas Que, bien haut, le Soleil
Vers midi s'avance ?

Erinda
Moi je ne connais pas tant de fables.
Je sais que ce sont de mauvaises manières
De réveiller ceux qui dorment.
Le Sommeil est le Roi des yeux.
Qui ne sait pas le respecter
Est coupable de lèse-majesté.

Célia
Et qui t'enseigne une telle loi ?

Erinda
L'Étiquette.

Célia
Allons, fille chérie,
Réveille-toi ; et va dire à Sylvanus
Que Célia l'attend ;
Puis ornée de fleurs,
Avec ma fidèle Cloris reviens à moi.
Va, Erinda, va, ma fille,
Et en récompense... je suis folle,
On ne peut pas bien réprimer
l'impulsion de ses cils,
Je veux parler à Erinda,
et je parle au sommeil.
Allez, debout, tête de linotte, c'est le jour !

Erinda
Ou le jour, ou la nuit,
Mes yeux ne sont pas devins.
Ces oreillers donnent un doux sommeil.

Célia
Cessons là !
Va chercher Sylvanus, et envoie-le moi.

Poi Clori mi conduci.

Erinda

Ecco, vo via.

Se per questo paese
trovo qualch'ombra di capanna o soglia,
me ne cavo la voglia per un mese.

7. ARIA CON RITORNELLO

Celia

Libertà, libertà, canta 'l mio core.

Di torbido affetto
non provo nel petto
gelose punture.
Lontana alle cure
in placida calma,
non turba quest'alma
speranza, o timore.

Libertà, libertà, canta 'l mio core.

Se piove, se tuona,
in me non ragiona
lo sdegno del cielo.
Di foco, di gelo
quest'alma è digiuna,
né sa la fortuna
cangiarmi tenore.
Libertà, libertà, canta 'l mio core.

Silvano, Celia

8. RECITATIVO

Silvano

Seren di libertà sempre non splende.
Celia, gl'imperi tuoi Silvano attende.

Celia

Un signal mostruoso,
un mostro spaventoso,
(così Tirsi m'avvisa)
empie di tema la pianura e i monti.

Vuò che tutti sian pronti
doppo la mensa, e cacciatori e cani,
e se per quelle mani
prigioniera e uccisa
resta, come desio, l'orrida belva,

Then bring me Clori.

Erinda

Here I go now.

If I happen to find somewhere,
the shade of a hut or something
I will sleep so long that I'll be good for a month.

7. ARIA CON RITORNELLO

Celia

Freedom, freedom sings my heart.

I don't feel in my chest
the jealous sting
of a turbid feeling.
Far from worries,
peaceful and calm,
nothing upsets my soul
nor hope, nor fear.

Freedom, freedom sings my heart.

If it rains, if it rumbles,
inside me it feels like nothing
the resentment of the sky.
My soul doesn't know
fire or ice,
and Fate can't
change my mood.
Freedom, freedom sings my heart.

Silvano, Celia

8. RECITATIVO

Silvano

Freedom is not always shining though.
Celia, Silvano is waiting for your orders.

Celia

A monstrous wild boar,
a frightful monster
- so Tirsi warns me -
fills the valley and the mountains with fear.
I want everybody to be ready
after the meal, both hunters and dogs;
And if we will be able
to capture and take that horrific beast out
- as it is my wish -

Puis amène-moi Cloris.

Erinda

Voilà, j'y vais.

Si à travers ce pays,
Je trouve l'ombre d'une cabane ou d'un seuil,
Je satisfaits mon envie pendant tout un mois.

7. ARIA CON RITORNELLO

Célia

Liberté, liberté, chante mon cœur.

Je n'éprouve pas dans la poitrine
Les jalouses piqûres
D'un sentiment trouble.
Loin des soucis
Dans un calme profond,
L'espoir ou la crainte
Ne viennent pas troubler mon âme.

Liberté, liberté, chante mon cœur.

Si'il pleut, s'il tonne,
En moi ne raisonne pas
L'indignation du ciel.
De feu, de glace
Cette âme est affamée,
Et la fortune ne sait pas
En changer la teneur.
Liberté, liberté, chante mon cœur.

Silvanus et Célia

8. RECITATIVO

Silvanus

La sérénité de la liberté ne brille pas toujours ;
Célia, Sylvanus attend tes ordres.

Célia

Un sanglier monstrueux,
Un monstre épouvantable
- Ainsi Tirsis m'en a avisée -
Remplit de crainte la plaine et les monts.
Je veux que tous se tiennent prêts,
Après le repas, les chasseurs et les chiens,
Et si l'horrible bête est, comme je le désire,
Faite prisonnière et tuée
Par ces mains,

offro un tempio a Diana in questa selva.

Tu la caccia disponi.
Circondin la montagna
reti, lacci, pedoni,
e l'aperta campagna,
di mastini e d'arcier tutta si copra,
così risolvo. Ognun s'accinga all'opra.

Silvano

Oh, che genio guerriero!

A me l'opra si deve e a te l'impero.

Ma dimmi: e quando mai
vedrà l'araba corte il tuo ritorno?

Quando sarà quel giorno
che a tuo pro cangerai
quel dardo in scettro,
e quella selva in trono?
Ah, figlia, di perdono
l'affetto mio, se troppo ardisce è degno,
belve più crude assai nutre il tuo regno.

Celia

Tutto so: ma frattanto,
così viver mi giova.

Silvano

Così viver ti nuoce, ai sordi io canto.

Celia

Sempre la libertà porge contento.

Silvano

Per vicende mutar basta un momento.

Celia

Cinzia m'assista, e ciò che può succeda.

Silvano

Bella caccia farai, se il regno è preda.

Celia

Che pretende l'Arabia?

Silvano

Successori all'impero.

Celia

Chi di nozze favella
uccide la mia pace.

I will honour Artemis with a temple here in the woods.

You organize the hunting.
The mountains being filled
with traps, nets and men,
the open countryside
being covered in dogs and archers,
so I decide. Let's get started.

Silvano

Oh, what a brilliant strategy:

I've got the muscle, you've got the plan.

Mais dis-moi: when
will they see you back to the Arabian Court?

Which will be the day
- for your own sake - when you will turn
that arrow into a scepter
and that wood into a throne?
Ah, girl, my fondness
though bold deserves forgiveness,
as your kingdom feeds beasts much worse than I am.

Celia

I know it, but in the meantime,
living so gives me some benefits.

Silvano

Living so gives you some harm. My words fall on deaf ears.

Celia

Freedom makes you always happy.

Silvano

All it takes is an instant to change the whole thing.

Celia

May Artemis help me and let happen what may.

Silvano

It surely will be good hunting, if prey is the kingdom.

Celia

What does the Arabian Court want?

Silvano

Successors to the Empire.

Celia

Those who talk about wedding
kill my peace.

J'offre un temple à Diane, dans cette forêt.

Toi, organise la chasse.
Que des filets, des pièges, des hommes à pied,
Entourent la montagne,
Et que la rase campagne
De mastiffs et d'archers se couvre toute,
J'en ai pris la résolution. Que chacun se prépare à l'ouvrage.

Sylvanus

Oh quel génie guerrier :

À moi revient l'action, à toi la décision.

Mais dis-moi, quand
La cour arabe verra-t-elle ton retour ?

Pour quand sera le jour
Où pour ton profit tu échangeras
cette flèche contre un sceptre
Et cette forêt contre un trône ?
Ah ma fille, pardonne-moi,
Si mon affection est trop vive, elle est digne,
Et ton Royaume nourrit de bien plus cruelle bêtes.

Célia

Je sais tout cela : mais en attendant,
Vivre ainsi me convient.

Sylvanus

Vivre ainsi te nuit, et je chante pour les sourds.

Célia

La liberté apporte toujours le bonheur.

Sylvanus

Il suffit d'un instant pour faire changer les événements.

Célia

Cintia m'assiste, que ce qui peut arriver arrive.

Sylvanus

Tu feras une belle chasse, si le Royaume est ta proie.

Célia

Que revendique l'Arabie ?

Sylvanus

Des successeurs à l'Empire.

Célia

Qui parle de mariage
Assassine ma paix.

Silvano

Vite senza l'appoggio
a terra giace.

Celia

Libertà, libertà, canta 'l mio core.

Silvano

Oh, quante reti ha per i boschi Amore!

9. ARIA A 2 CON RITORNELLO

Celia

Sì, sì, fuggirà,
da quest'alma di gelo
Amor ch'è nudo.
Contro l'armi di lui
Diana è scudo.

Silvano

Sì, sì, pungerà,
anco un'alma di gelo
Amor ch'è nudo.
Contro l'armi di lui
nessuno ha scudo.

Celia

Non più, tutta alle selve
il mio genio mi chiama.

Silvano

Lascia, lascia le belve,
folle che sei, lascia le belve e ama.

Rosalbo, Clori

10. ARIA CON RITORNELLO

Clori

Quando, quando rivedrò
quel bel crin, che mi legò?
Quando, o lumi sereni?
Speme, pace, conforto,
idolo, quando vieni?

Dove, dove senza me,
luce mia t'aggiri, ohimè?
Dove degl'occhi miei
vita, sole, pupilla,
anima, dove sei?

Silvano

A vine without support
lies on the ground.

Celia

Freedom, freedom sings my heart.

Silvano

Oh, how many traps Love has set in the woods.

9. ARIA A 2 CON RITORNELLO

Celia

Yes, yes, Love who's naked
will run away, run away
from this soul of ice
Against his weapons
Artemis is a shield.

Silvano

Yes, yes, Love who's naked
will break through
even a soul of ice.
Against his weapons
Nobody has shields.

Celia

Enough. To the woods
I'm being called.

Silvano

Forget the beasts,
you insane one, and love!

Rosalbo, Clori

10. ARIA CON RITORNELLO

Clori

When, when will I see again
that beautiful locks that made me fall in love?
When, when, those sunny eyes,
hope, peace, relief?
Idol, when will you come?

Where, where without me,
are you wandering, my light? Alas!
Where, where are you,
life, sun, apple of my eye?
My soul, where are you?

Sylvanus

Les vies sans appui
lisent à terre.

Célia

Liberté, liberté, chante mon cœur.

Sylvanus

Oh combien de filets possède Amour à travers les bois.

9. ARIA A 2 CON RITORNELLO

Célia

Oui, oui, il fuira, fuira,
Cette âme de glace
Amour qui est nu.
Contre ses armes
Diane est mon bouclier.

Sylvanus

Oui, oui, il piquera,
Même une âme de glace
Amour qui est nu.
Contre ses armes
Nul n'a de bouclier.

Célia

Cessons là ! aux Bois tout entière
Mon génie m'appelle.

Sylvanus

Laisse, laisse les bêtes sauvages,
Folle que tu es, et aime.

Rosalbo, Cloris

10. ARIA CON RITORNELLO

Cloris

Quand, quand reverrai-je
Ces beaux cheveux, qui m'ont liée,
Oh regard serein,
Espoir, paix, réconfort,
Mon idole, quand viens-tu ?

Où, où sans moi
Erres-tu ma lumière, hélas,
Où es-tu ma vie,
Soleil, pupille, âme de mes yeux ?

11. RECITATIVO

Rosalbo

Son qui mio bene!

Clori

O caro, e tanto indugi
a veder la tua Clori?

Rosalbo

Benché quest'alma abbrugi
non mancan stelle avverse ai nostri amori.
Finger, Clori, tu devi
d'amar Fileno ed abborrir Rosalbo.

Clori

Come?

Rosalbo

Ti persuada una sola
ragion: se non ricevi
questo del simular sano consiglio,
la mia vita, il tuo onor sono in pericolo.

Clori

Deh, mi palesa almeno
l'origine dei mali.

Rosalbo

Han tropp'alti i natali
le novità che senti,
Il tempo non concede
ch'io ti narri i portent;
ma d'appagarti in breve, ecco la fede.

Clori

Né mai senza paura
lo splendor mirerò degl'occhi tuoi?

Rosalbo

Pur ch'altri non ci osservi,
ogn'or che vuoi!

Clori

Temo, temo.

Rosalbo

Di che?

Clori

Del mio fiero destino.

11. RECITATIVO

Rosalbo

Here I am, my dear.

Clori

Oh, dear, why did you wait so long
to see your Clori?

Rosalbo

Benché my soul is on fire,
planets in opposition to our love are not lacking.
Clori, you must pretend
to love Fileno and abhor Rosalbo.

Clori

Pardon me?

Rosalbo

You must persuade yourself,
because if you don't accept
my wise advice of pretending it,
my life, your honor, are at stake.

Clori

Reveal, o thou, at least
the cause of evil.

Rosalbo

The news you hear
has roots too deep;
time doesn't allow me
to narrate the whole plot,
but now you'll make do with your faith in me.

Clori

And never again
will I gaze without fearing at the light in your eyes?

Rosalbo

As long as nobody else is around,
everytime you want.

Clori

I'm afraid, I'm afraid.

Rosalbo

Of what?

Clori

Of my cruel fate.

11. RECITATIVO

Rosalbo

Je suis ici mon Amour.

Cloris

Oh mon cher, et tant de retard
Pour voir ta Cloris ?

Rosalbo

Bien que mon âme brûle pour toi,
Les étoiles contraires à nos amours ne manquent pas.
Tu dois feindre, Cloris,
D'aimer Philène, et d'abhorrer Rosalbo.

Cloris

Comment cela ?

Rosalbo

Persuade-toi
Que si tu n'acceptes pas
Ce conseil salutaire de simuler,
Ma vie et ton honneur sont en péril.

Cloris

Oh, dis-moi au moins
L'origine de ces maux.

Rosalbo

Les nouvelles que tu entends
Sont de trop haute naissance,
Le temps ne permet pas
Que je te raconte ces faits extraordinaires
Mais pour te satisfaire, en bref, voici ma conviction.

Cloris

Ne contemplerai-je plus sans crainte
La splendeur de tes yeux?

Rosalbo

À condition que les autres ne nous observent pas,
Autant que tu le veux

Cloris

J'ai peur, j'ai peur.

Rosalbo

De quoi ?

Cloris

De mon cruel destin.

Rosalbo

Per ritrovar il porto,
questo solo è il cammino.

Clori

Grand' arte ci bisogna.

Rosalbo

La dottrina d'Amor è la menzogna.

Clori

È ver, ma chi l'intende?

Rosalbo

Quando Amore è maestro, ognun l'apprende.

12. ARIA A 2 CON RITORNELLO

Clori/Rosalbo

S'il destino lo chiede,
se così la mia fede è a te gradita,
fingi pur, fingi pur, fingi mia vita.

Pur ch'un dì torni calma
e non leghin quest'alma altre catene,
fingi pur, fingi pur, fingi mio bene.

Celia, Rosalbo, Clori, Erinda

13. RECITATIVO

Celia

Olà, bando a gl'amori!

Rosalbo

O bella Celia, appunto
con la tua fida Clori
per seguirti ero giunto.
Ove tu dimorassi
nessun sapea,
ma con la tua presenza
ogni dubbio n'involi,
precorri i nostri passi e ci consoli.

Clori

Ma nuove pene alle mie pene aggiungi.

Erinda

(Che faccette da pugni!)

Celia**Rosalbo**

This is our only way back
into the harbor.

Clori

We need the art of acting.

Rosalbo

Love always teaches us how to lie.

Clori

It is true, but who's going to learn that lesson?

Rosalbo

When Love is the teacher, everybody is able to learn it.

12. ARIA A 2 CON RITORNELLO

Clori/Rosalbo

If it's Fate who's asking for it,
If you want me to have faith in you,
pretend, go ahead and pretend, my life.

As long as one day will
this soul be calm again without chains of any kind.
Pretend, go ahead and pretend, my life.

Celia, Rosalbo, Clori, Erinda

13. RECITATIVO

Celia

Hey, there, cut that love stuff!

Rosalbo

Oh, beautiful Celia, indeed,
with your faithful Clori
I came to follow you.
Nobody knew
where you lived,
but now that you are here
every doubt is dispelled.
You walk ahead of us and comfort us.

Clori

But further pain you add to my suffering.

Erinda

Those faces are made for punching!

Celia**Rosalbo**

Pour rentrer à bon port,
C'est le seul chemin.

Cloris

Nous aurons besoin d'un grand talent.

Rosalbo

La doctrine d'Amour est le mensonge.

Cloris

C'est vrai, mais qui la comprend ?

Rosalbo

Quand Amour est le maître chacun l'apprend.

12. ARIA A 2 CON RITORNELLO

Cloris/ Rosalbo

Si le destin le réclame
Si de cette façon ma confiance t'est agréable,
Feins donc, feins donc, ma vie,

Pourvu qu'un jour cette âme retrouve sa calme,
Et que d'autres liens ne l'enchaînent pas.
Feins donc, feins donc, feins, mon Amour.

Célia, Rosalbo, Cloris, Erinda

13. RECITATIVO

Célia

Oh là, bannissez tout amour !

Rosalbo

Oh belle Célia, j'étais justement
Venu pour te suivre
Avec ta fidèle Cloris.
Nul ne savait
où tu demeurerai ;
Mais par ta présence
Tu lèves tous les doutes
Tu précèdes nos pas, et tu nous consoles.

Cloris

Mais tu ajoutes de nouvelles peines aux miennes.

Erinda

Quelles grimaces renfrognées !

Célia

Non più. Ciascun s'accinga
alla futura caccia.
Clori mi segua, e tu Rosalbo in traccia
dell'irsuto cignal, pronto e veloce,
nel più folto del bosco il piè rivolgi.

Clori

Vengo.

Rosalbo

Obbedisco.

Celia

In quell'aperta foce
con la schiera più scelta il posto io prendo,
colà gli avvisi attendo
d'ogni balza più erta
d'ogni fondo più cupo.

Clori

Addio, caro.

Rosalbo

Addio, Clori.

Erinda

Buona preda, no, male: in bocca al lupo!

Erinda e Pastorelle che ballano

14. RECITATIVO

Erinda

Chiama, Celia, se sai, grida e borbotta,
ch'io non vengo sicuro!
Amo la caccia anch'io,
ma quando è cotta.
A me non par diletto
da modesta fanciulla
cavar sangue a un cignale:
se non m'ha fatto nulla,
perché gl'ho da far male?
E poi, mirando solo
quella zanne e quel grifo,
che insanguinato e schifo
reca la morte altrui prima che giunga
scamperlanze farei, non è più lunga.
Intanto che far deggio?
Seguirli è male e restar sola è peggio.

Enough. Everybody ready
for the hunt.
Clori with me and you, Rosalbo,
go chase the hairy wild boar
right away and quick down into the woods.

Clori

Here I am.

Rosalbo

I obey.

Celia

At that mouth of the river,
with my best men, I will be waiting
for your news to come
about every steeper cliff
or deepest hollow.

Clori

Farewell, my dear

Rosalbo

Farewell, Clori

Erinda

Good prey, no, I said it wrong: good luck.

Erinda and dancing shepherdesses

14. RECITATIVO

Erinda

Go ahead and call, Celia, if you can, shout and complain,
because I won't listen, that's for sure.
I love hunting myself,
but only when it's on the table.
It isn't funny to me,
- and I'm just a humble girl -
to slaughter a wild boar
if he didn't do any harm to me.
Why should I hurt him?
Besides, looking at his
bloody and disgusting
fangs and snout
makes you die before your time,
I'd be doing nothing but shooing bad luck away.
So what am I going to do?
To go with them is bad, to stay alone is worse.

Cessons là. Que chacun se prépare
Pour la chasse à venir.
Cloris, suis-moi, et toi, Rosalbo,
Sur la piste de l'irsute sanglier, prompt et rapide,
Tourne tes pas vers les profondeurs de la forêt.

Cloris

Je viens.

Rosalbo

J'obéis.

Célia

Dans cette gorge ouverte,
Avec la troupe la plus choisie, je prends place,
Et là j'attends les nouvelles
De chaque falaise la plus abrupte
De chaque gouffre le plus lugubre.

Cloris

Adieu, mon cher.

Rosalbo

Adieu, Cloris.

Erinda

Bonne chasse, non, mauvaise. Bonne chance.

Erinda et des bergères, qui dansent

14. RECITATIVO

Erinda

Appelle, Célia, si tu sais, crie et marmonne,
Moi, je ne viendrai pas, c'est certain.
J'aime le gibier moi aussi,
Mais quand il est cuit !
À moi cela ne semble pas un plaisir
Pour une modeste jeune fille
De saigner un sanglier.
S'il ne m'a rien fait,
Pourquoi devrais-je lui nuire ?
Et puis en regardant simplement
Ces crocs, et ces griffes,
Qui sanglantes et répugnantes
Apportent la mort aux autres avant l'heure,
je ferais des folies, ça ne va pas plus loin .
Que dois-je faire en attendant ?
Les suivre est mauvais, et rester seule est pire.

15. ARIA CON STRUMENTI

Erinda

Ninfe care, ninfe belle,
che ballando e cantando ogn'or gioite
su venite ad emular,
a disfidar col vostro brio le stelle.

Alle danze, alle danze, o pastorelle!
Voi, compagne tenerelle,
che nei prati fortunati
il di traete,
su correte a pareggiar,
ad oscurar col vostro brio le stelle.
Alle danze, alle danze, o pastorelle!

15. ARIA CON STRUMENTI

Erinda

Dear nymphs, beautiful nymphs,
happily always dancing and singing,
Come you up to emulate,
to compete with the stars, thanks to your liveliness.

Let's get it started, let's dance, shepherdesses,
you, sweet friends,
who spend your days
on happy meadows,
Go ahead and run to equate,
to darken the stars with your liveliness.
Let's get it started, let's dance, shepherdesses.

ATTO SECONDO / **CD 1***Fileno, Celia*

16. RECITATIVO

Fileno

Del tuo real giardino
ecco l'adito aperto:
ben fu scosceso ed erto,
ma più breve il cammino.
Or qui ti ferma e stanco
dai trascorsi perigli appoggia il fianco.

Celia

Grand'è l'obbligo invero,
che a te devo, o Fileno,
mentre domato a pieno
dal tuo braccio guerriero
del feroce animal cadde l'orgoglio,
ma se in quell'alto scoglio,
dove col fiero mostro ero a tenzone
non giungeva Rosalbo a darmi aita,
già stavo in braccio a morte:
onde con varia sorte,
devo a te la vittoria, a lui la vita.

Fileno

Ambi con egual cura,
in tua difesa abbiám pugnato e vinto,

ACT TWO / **CD 1***Fileno, Celia*

16. RECITATIVO

Fileno

Here is the open entrance
of your garden.
It was steep and abrupt
but shorter the path.
Now here I'm stopping and, freed
from dangers, I get some rest.

Celia

Huge is the obligation indeed
to you, oh Fileno,
as wholly tamed
by your warrior's arm
the fierce animal's pride tumbled.
But if up on that rock
where I was struggling with the fierce monster
it had not been for Rosalbo's help,
I would have fallen to my death.
So, in different ways,
I owe you the victory, I owe him my life.

Fileno

With equivalent care
we both fought in your defence and won,

15. ARIA CON STRUMENTI

Erinda

Chères nymphes, belles nymphes,
Toujours heureuses en dansant et en chantant,
venez pour émuler
Pour défier avec votre brio les étoiles,

Aux danses, aux danses, bergères,
Vous tendres compagnes
Qui dans les prés
Chanceux passez tout le jour,
Courrez là-haut pour égaler,
Pour obscurcir avec votre brio les étoiles,
Aux danses, aux danses, bergères.

ACTE II / **CD 1***Philène, Célia*

16. RECITATIVO

Philène

De ton jardin royal
Voici l'entrée ouverte :
C'était très raide, et escarpé,
Mais plus court était le chemin.
À présent, arrête-toi ici, et libre
Des dangers passés, repose tes flancs.

Célia

Je te suis hautement obligée,
En effet, ô Philène,
Quand pleinement dompté
Par ton bras guerrier,
Du féroce animal l'orgueil est mis à terre,
Mais si sur ce haut rocher
Où j'affrontai le monstre féroce
Ne m'avait pas rejointe Rosalbo pour m'apporter son aide,
J'étais déjà dans les bras de la mort :
Ainsi par différents moyens,
Je te dois à toi la victoire, et à lui, la vie.

Philène

Tous deux avec le même soin,
Pour ta défense nous avons combattu, et vaincu,

ma sol d'ogni vittoria
è di Celia la gloria,
ché se vibra l'acciaro o gira un guardo,
lascia sempre indistinto,
se fan piaghe maggiori i lumi o'l dardo.

Celia

Eppur anco nei boschi,
o s'adula, o si punge;
ma qual di rauchi soni eco festiva
all'udito mi giunge?

Clori, Erinda, Silvano, Rosalbo

17. CORO A 4

Coro dietro la scena

Viva Oronta, viva, viva!

Fileno

È dei tuoi cacciatori
la schiera trionfante,
che, sonora e festante
sovra un carro d'allori,
trasporta il gran signal da riva a riva.

Coro dietro la scena

Viva Oronta, viva, viva!

18. RECITATIVO

Celia

Non più, vanne, Fileno,
e da mia parte impera,
ché ad onor di Diana in questa sera
si prepari per tutti e mensa e ballo.
Di che senza intervallo,
ad ogn'altro pensier dato l'esiglio,
studi ognun d'obbedire.
Fu comune il periglio,
sia comune il gioire.

Fileno

M'inchino e volo.

Celia

Ascolta. Eh no, va' pure,
senti. Perché sospendo
del mio cor le punture?
Parti. Venga Rosalbo, io qui l'attendo.

but to Celia only the glory
of every battle,
fought with swords or fought with eyes,
'cause you can't really tell
whether one or the other is more dangerous.

Celia

Even in the woods
they like to flatter or wound.
But among all these hoarse sounds
what's the cheerful one that reaches my ears?

Clori, Erinda, Silvano, Rosalbo

17. CORO A 4

Chorus behind the scenes

Longue vie à Oronta, longue vie, longue vie !

Fileno

It's the triumphant crowd
of your hunters
that loud and cheerful
on a laurel chariot
brings the huge wild boar from one bank to the other.

Chorus behind the scenes

Viva Oronta! Viva, viva!

18. RECITATIVO

Celia

Enough. Go, Fileno,
and tell everybody that my orders are
to get ready tonight to honour Artemis
with a banquet and dances.
Tell them to right away
forget any other thought
and obey.
We shared the danger,
let's now share the joy.

Fileno

I take a bow and get going.

Celia

Attends. Ah, no, go ahead,
listen. What's the point of postponing
the chance to get my heart pricked?
Go. And send Rosalbo here, where I will be waiting for him.

Mais de toute victoire la gloire
n'appartient qu'à Célia,
Car qu'elle fasse vibrer le fer ou qu'elle lance un regard,
On reste toujours incertain,
Si ses yeux, ou le dard, font les plus graves plaies.

Célia

Pourtant, toujours, dans les bois,
Ou l'on se flatte, ou l'on se bat ;
Mais quelle est cette rumeur rauque
Qui parvient, festive, à mon oreille ?

Cloris, Erinda, Sylvanus, Rosalbo

17. CORO A 4

Cheur derrière la scène

Longue vie à Oronta, longue vie, longue vie !

Philène

C'est de tes chasseurs
La troupe triomphante
Qui, sonore et joyeuse,
Sur un char de lauriers,
Transporte le grand sanglier de rive à rive.

Cheur derrière la scène

Longue vie à Oronta, longue vie, longue vie !

18. RECITATIVO

Célia

Cessons là ; Vas-t-en, Philène
Et de ma part ordonne
Qu'en l'honneur de Diane ce soir
L'on prépare pour tous le dîner et la danse.
Ordonne que sans délai,
En bannissant toute autre pensée,
Chacun tâche d'obéir.
Le péril fut partagé,
Que le plaisir le soit aussi !

Fileno

Je m'incline, et je vole.

Celia

Attends. Non, vas-y ;
Écoute. Pourquoi est-ce que je suspends
Les tiraillements de mon cœur ?
Pars. Que Rosalbo vienne, moi je l'attends ici.

Fileno

Dedalo per servirti esser vorrei,
Clori, Clori, ove sei?

19. ARIA CON STRUMENTI**Celia**

O mio cor, che novità?
Il pensier si fa desio;
il voler non è più mio;
ma non so se l'affetto
che nel petto
d'improvviso il trono alzò,
sia chimera o verità.

O mio cor, che novità?
Muto impaccio in me soggiorna
Lo discaccio ed ei ritorna,
ma da chi posso udire,
se il desire
che Rosalbo in me scolpi,
sia catena o libertà?
O mio cor, che novità?

Erinda, Celia, Rosalbo

20. RECITATIVO**Erinda**

Oh, che porco gigante,
par giusto un elefante!

Celia

E tutto l'osservasti in sì brev'ora?

Erinda

Certo, e con questo stecco
l'ho punzicato ancora,
e pur il brutto becco,
ha naso da Pasquino*,
orecchie di somaro,
peli di porcospino,
ossatura d'acciaro,

* Pasquino est le nom que l'on donnait à une statue de Rome mutilée, à laquelle on prêtait toutes sortes de propos critiques, satiriques (d'où l'italien, puis le français, « pasquinade ») ; le visage défiguré par l'absence de nez de cette fameuse « statue parlante » est bien reconnaissable.

Fileno

I wish I was Daedalus to serve you.
Clori, Clori, where are you?

19. ARIA CON STRUMENTI**Celia**

Oh, dear heart, what's this?
A thought turns into a desire;
I'm no longer master of my will;
but I don't know whether the affection
that has suddenly raised a throne
into my heart
is real or just a Chimera.

Oh, dear heart, what's this?
A silent perturbation lodges inside me.
I dislodge it and it comes back.
But who can tell me
if the desire
Rosalbo carved in me
is bondage or freedom?
Oh, dear heart, what's this?

Erinda, Celia, Rosalbo

20. RECITATIVO**Erinda**

Oh, what a giant boar:
it looks just like an elephant.

Celia

And you've already inspected him in such a short time?

Erinda

Of course. And with this stick
I even poked him
and what a ugly snout:
his nose is like that of Pasquino*,
his ears are like those of a donkey,
his hair is like that of a porcupine,
a steel bone structure,

* Pasquino est le nom que l'on donnait à une statue de Rome mutilée, à laquelle on prêtait toutes sortes de propos critiques, satiriques (d'où l'italien, puis le français, « pasquinade ») ; le visage défiguré par l'absence de nez de cette fameuse « statue parlante » est bien reconnaissable.

Philène

J'aurais voulu être Dédales pour te servir,
Cloris, Cloris, où es-tu ?

19. ARIA CON STRUMENTI**Célia**

Oh mon cœur, quelles nouveautés ?
Mes pensées se font désir ;
Mon vouloir n'est plus mien ;
Mais je ne sais si le sentiment
Que dans ma poitrine
Soudainement le trône a fait grandir,
est chimère, ou vérité ;

Oh mon cœur, quelles nouveautés ?
Un muet empêchement demeure en moi,
Je le chasse, et il revient,
Mais de qui puis-je entendre
Si le désir
Que Rosalbo a gravé en moi
Est une chaîne, ou la liberté,
oh mon cœur, quelles nouveautés ?

Erinda, Célia, Rosalbo

20. RECITATIVO**Erinda**

Oh, quel porc géant !
Il ressemble proprement à un éléphant !

Célia

Et tu l'as observé tout entier en si peu de temps ?

Erinda

Certainement, et avec ce bâton,
Je l'ai encore piqué,
Et l'affreux bec,
Il a le nez de Pasquino*,
Des oreilles de baudet,
Les poils du porc-épic,
Une ossature d'acier,

* Pasquino est le nom que l'on donnait à une statue de Rome mutilée, à laquelle on prêtait toutes sortes de propos critiques, satiriques (d'où l'italien, puis le français, « pasquinade ») ; le visage défiguré par l'absence de nez de cette fameuse « statue parlante » est bien reconnaissable.

un par d'occhi da sbirro,
un grugno da spione,
denti che son di ferro e sembra avorio;
si gran ferita ha poi nelle budella,
che par la fontanella di Marforio*.

Celia

Felice te, che si gioconde e lievi
sono le cure tue.
Dov'è Rosalbo?

Erinda

Eccolo appunto.

Celia

Parti.

Erinda

È morto ancora.

Celia

Erinda non più scherzi.

Erinda

Paura mi facea.

Celia

Parti in malora!

Erinda

Adesso! Usanza nuova,
segreti con Rosalbo?
Qualche gatta ci cova.

Rosalbo

Eccomi a' cenni tuoi.

Celia

Dimmi, Rosalbo,
ma discorri sul vero
tu sospiri per Clori?

Rosalbo

Io? Né men per pensiero.

Celia

* Marforio est l'une des autres « statues parlantes » de Rome, où l'on placardait comme à côté de Pasquino des satires concernant des personnalités publiques. Il s'agit d'un dieu Fleuve ou Océan, surplombant le bassin d'une fontaine.

two eyes of a Black Maria's,
a snitching face,
Iron teeth that seem ivory instead.
And he has such a wound in his bowels
that looks like the Marforio fountain*.

Celia

Oh, lucky you to have
such light-hearted and carefree attentions.
Where is Rosalbo?

Erinda

Here he is, indeed.

Celia

Then go.

Erinda

He's dead already?

Celia

Erinda, stop kidding around.

Erinda

He frightened me.

Celia

Hell! Go!

Erinda

I'm going! What's this?
Is she having secrets with Rosalbo?
I smell a rat.

Rosalbo

Here I am, at your command.

Celia

Tell me, Rosalbo,
but tell me the truth:
you long for Clori?

Rosalbo

Me? No way, no.

Celia

* Marforio est l'une des autres « statues parlantes » de Rome, où l'on placardait comme à côté de Pasquino des satires concernant des personnalités publiques. Il s'agit d'un dieu Fleuve ou Océan, surplombant le bassin d'une fontaine.

Une paire d'yeux de sbire,
Un museau d'espion,
Des dents qui sont de fer et semblent d'ivoire,
Et il a une si grande blessure dans les tripes
Qu'on dirait la fontaine de Marforio*.

Célia

Tu es bienheureuse, toi, dont les soucis
Sont si joyeux et légers !
Où est Rosalbo ?

Erinda

Le voici justement.

Célia

Va-t'en !

Erinda

Il est encore mort.

Célia

Erinda, cesse les plaisanteries.

Erinda

Vous m'avez fait peur.

Célia

Va au diable !

Erinda

Et à présent ! Nouvelle coutumes,
Que des secrets avec Rosalbo ?
Quelque chose se trame.

Rosalbo

Me voici, à vos ordres.

Célia

Dis-moi, Rosalbo,
Mais parle vrai,
Tu soupîres pour Cloris ?

Rosalbo

Moi ? Pas même en pensée.

Célia

* Marforio est l'une des autres « statues parlantes » de Rome, où l'on placardait comme à côté de Pasquino des satires concernant des personnalités publiques. Il s'agit d'un dieu Fleuve ou Océan, surplombant le bassin d'une fontaine.

Palesi i vostri amori
sono a tutte le selve e tu lo nieghi?

Rosalbo

Né minacce, né pieghi
mi faran dir ch'io l'ami: il ver ti parlo.

Celia

Se Clori t'aborrisce,
vorrei dir ch'io t'adoro,
e non so come.

Addio, Rosalbo, io parto.

Rosalbo

Celia t'inchino, io resto.

Celia

L'inavvertenze tue son troppo care.

Rosalbo

Intendo Amor, ma non intendo amare.

21. ARIA CON STRUMENTI

Rosalbo

Fuggo i lampi, incontro i fulmini,
cerco vita e l'alma spiro,
e dovunque il piede io giro,
stella rea piove scompigli.

Alma mia, che mi consigli?

Che mi giova amare e fingere,
che mi val prudenza e arte,
se rimiro in ogni parte
duplicati i miei perigli.

Alma mia, che mi consigli?

Silvano, Fileno, Clori

22. RECITATIVO

Silvano

Apri i lumi, o Silvano:
la libertà de' campi, ch'a Despina
sinora è spasso e gioco,
potrebbe a poco a poco
all'innocenza sua produrre inciampi.
Son già scorsi due lustri,
che per queste campagne,
di che si leva il sol fin che tramonta,

Your love is well-known
around these woods, and you deny it?

Rosalbo

Neither threats nor prayers
will make me say that I love her. I told you the truth.

Celia

If Clori dislikes you,
then I would like to tell you that I love you
and don't know how.

Farewell, Rosalbo, I go now.

Rosalbo

Celia, I take a bow and stay.

Celia

Your lack of attention is excessive.

Rosalbo

I understand Love, but I'm not willing to love.

21. ARIA CON STRUMENTI

Rosalbo

I run from lightning and run into thunderbolts,
I want to keep my life and breathe my last here,
and wherever I set my foot,
The evil star sends a rain of troubles.

Dear soul, what's your advice?

What's the point of loving and pretending,
what's the point of being prudent and artful
if then I see everywhere
doubled my dangers?

Dear soul, what's your advice?

Silvano, Fileno, Clori

22. RECITATIVO

Silvano

Open your eyes, oh Silvano:
the freedom of the fields that to Despina
is fun and distracting
could little by little
threaten her innocence.
For two lustra already,
around these fields,
from dawn to sunset,

Vos amours sont transparents
à toutes les forêts, et tu le nies ?

Rosalbo

Ni menaces, ni prières
Ne me feront dire que je l'aime, je te dis la vérité.

Célia

Si Cloris te déteste,
Je voudrais te dire que moi je t'adore,
et je ne sais pas comment.

Adieu, Rosalbo, je pars.

Rosalbo

Célia, je m'incline devant toi, quant à moi je reste.

Célia

Tes erreurs de jugement sont trop chères...

Rosalbo

Je comprends Amour, mais je n'entends pas aimer.

21. ARIA CON STRUMENTI

Rosalbo

Je fuis les éclairs, je rencontre les foudres,
Je cherche la vie, et j'expire mon âme,
Et où que je tourne mes pas,
L'étoile coupable fait pleuvoir les désastres.

Que me conseilles-tu, mon âme ?

What's the point of loving and pretending,
Que me vaut la prudence, et le talent,
Si je vois de toutes parts
Mes périls redoublés.

Que me conseilles-tu, mon âme ?

Silvanus, Philène, Cloris

22. RECITATIVO

Silvanus

Ouvre les yeux, oh, Silvanus,
La liberté des champs, qui pour Despina
Jusqu'ici n'était que plaisir et que jeu,
Pourrait, peu à peu,
Faire vaciller son innocence.
Deux lustres sont déjà passés,
Depuis que dans ces campagnes,
D'où se lève le soleil jusqu'à ce qu'il se couche,

sotto nome di Clori
segue i passi d'Oronta.
Fra tanti cacciatori
non manca chi la miri,
e forse arda per lei:
anzi, ch'io giurarei
che tra questi virgulti,
mostrando altri disegni,
stan predatori occulti,
che vanno in caccia alle donzelle, ai regni.
Oh, quanto mal s'asconde
sotto rustiche spoglie una regina.
Sentirò, mirerò, benché lontano:
apri i lumi, o Silvano.

23. ARIA A 2

Clori

Ti quietasti una volta,
al canto mio.
Dalle preghiere tue...

Fileno

Ti piegasti una volta, al pianto mio.
Dalle repulse tue...

Silvano

Esce spesso di tuon, chi canta a due.

Clori

Infastidito Amore.

Fileno

Impietosito Amore.

A2

Ha temprato il dolore a questo petto.

Clori

O Fileno, di Clori unico oggetto.

Fileno

O Clori, di Fileno unico oggetto.

Silvano

Che sento? Ohimè.

Clori

Ama pure, amo anch'io.

Fileno

under the name of Clori,
she has been following the steps of Oronta.
Among so many hunters,
she doesn't lack admirers
and maybe even suitors.
I could swear indeed
that among these strapping young men,
though concealing it,
there are some hidden plunderers
chasing damsels and kingdoms.
Oh, how badly a queen succeeds
in disguising herself as a shepherdess!
I will be eyes and ears open at a distance.
Open your eyes, oh Silvano.

23. ARIA A 2

Clori

My singing
soothed you once.
From your prayers...

Fileno

My tears moved you once.
From your rejections...

Silvano

You might easily go out of tune when singing a duet.

Clori

...An annoyed love.

Fileno

...A compassionate love.

Clori/Fileno

softened the pain of this heart.

Clori

Oh, Fileno, you're the only object of Clori's love.

Fileno

Oh, Clori, you're the only object of Fileno's love.

Silvano

What is that I hear? Alas!

Clori

Go ahead and love. I love too.

Fileno

Sous le nom de Cloris
elle suit les pas d'Oronta.
Parmi tant de chasseurs,
il n'en manque pas un qui l'admire,
Et peut-être qui brûle pour elle :
En effet, je jurerais
que parmi ces jeunes hommes
Affichant d'autres desseins,
Se tiennent des prédateurs cachés,
Qui vont à la chasse aux jeunes filles, et aux Royaumes.
Oh comme se cache mal une Reine
Sous de rustiques atours.
J'entendrai, je verrai, quoique de loin :
Ouvre les yeux, oh, Silvanus.

23. ARIA A 2

Cloris

Tu étais apaisé autrefois,
Par mon chant,
Par tes prières.

Philène

Tu t'inclinais autrefois, devant mon chagrin,
Devant tes répugnances.

Silvanus

Il sort souvent du ton, celui qui chante à deux.

Cloris

Amour contrarié.

Philène

Amour sans pitié.

A2

A tempéré la douleur/rigueur dans ce sein.

Clori

Ô Philène, de Cloris unique objet.

Philène

Ô Cloris, de Philène unique objet.

Silvanus

Qu'est-ce que j'entends ? Hélas !

Cloris

Aime donc, j'aime aussi.

Philène

Amo pure, amo anch'io.

Silvano

Si corre a briglia sciolta!

Clori

Ti quietasti una volta, al canto mio.

Fileno

Ti piegasti una volta, al pianto mio.

24. RECITATIVO

Fileno

Et è ver, bella Clori,
che banditi dal seno
gl'ostinati rigori
ami o non odi almeno
questo volto negletto,
questo d'ogni martir misero oggetto?

Clori

Consolati, Fileno,
t'amo più che non pensi.
E per aprirti del mio core i sensi,
t'amo quanto concede
verde età, saldo onore e pura fede.
Se muta o non curante,
mostrando alma di gelo,
girai lungi da te gli occhi e le piante,
forse per non udir le tue sventure,
danne colpa al cielo:
altri tempi, altre cure.

Fileno

Si, mio conforto.

Clori

Or prendi
questo segno primier del mio gradire:
vanne al ballo d'Oronta e là m'attendi.

Fileno

Caro, benché severo
fu di Clori l'impero,
parto e l'anima lascio.

Clori

Coll'anima ti seguò.

Go ahead and love. I love too.

Silvano

They run unbridled.

Clori

My singing soothed you once.

Fileno

My tears moved you once.

24. RECITATIVO

Fileno

So is it true, beautiful Clori,
that, having dismissed
the rigidity of the heart,
you finally love, or at least you don't hate,
this neglected face,
the face that every object of the martyrdom shows?

Clori

Comfort yourself, Fileno,
I love you more than you think.
And to let you fully understand to what extent,
I love you as much as
youth, honor and faith allow.
If, silent or careless,
I showed you an icy heart
turning my eyes and feet away,
maybe not to listen to your misfortunes,
blame the Sky:
Other times, other manners.

Fileno

Yes, my solace.

Clori

Now take
this first token of my appreciation,
go to the Oronta's Ball and wait for me there.

Fileno

Dear though harsh
was Clori's command.
I go now, leaving my heart behind.

Clori

I follow you with my heart.

Aime donc, j'aime aussi.

Sylvanus

On court à bride abattue...

Cloris

Tu étais apaisé autrefois par mon chant.

Philène

Tu t'inclinais autrefois devant mon chagrin.

24. RECITATIVO

Philène

Et il est vrai, belle Cloris,
Qu'ayant banni de ton sein
Les rigneurs obstinées,
Tu aimes, ou du moins tu ne détestes pas
Ce visage négligé,
Ce malheureux objet de tous les martyrs.

Cloris

Console-toi, Philène,
Je t'aime plus que tu ne le penses.
Et pour t'ouvrir les sentiments de mon cœur,
Je t'aime autant que le permet
Un âge tendre, un honneur solide, et une foi pure.
Si muette, ou inattentive,
Montrant une âme de glace,
Je détournai loin de toi mes yeux, et mes pleurs,
Peut-être pour ne pas entendre tes malheurs,
Attribue-en la faute au Ciel :
Autres temps, autres préoccupations.

Philène

Oui, ma chère consolation.

Cloris

Reçoit maintenant
ce premier signe de mon affection.
Va au bal d'Oronta, et là, attends-moi.

Philène

L'ordre de Cloris
Bien que sévère, m'est cher,
Je pars, mais je laisse ici mon âme.

Cloris

Avec l'âme je te suis.

Fileno

Quanto fui mal'accorto a farmi astringere.

Clori

Quanto è duro al mio cor amare e fingere.

Silvano

Così l'incandor s'imbruna,
l'innocenza vacilla,
la puritate inciampa
del fumo di Cupido al primo cenno:
pria che s'alzi la vampa,
prepara, anima mia prudenza e senno.

25. ARIA CON DUE RITORNELLI

Silvano

La febbre che nasce,
ben presto si cura,
se l'arte procura
d'ucciderla in fasce.
Silvano, che pensi?
Sì, sì, ben conviensi
a foco di piaceri acqua d'onore.
In ronda, o pensieri!
In guardia, o mio core!

Da scherzo, da gioco
principia un affetto;
ma s'entra nel petto,
è piaga da foco.
L'onor che dà legge
ben presto corregge
con freno di costumi un'alma errante.
In guardia, o miei lumi!
In ronda, o mie piante!

Rosalbo solo

26. RECITATIVO

Rosalbo

Io son pur solo e in preda a rio martoro
sol di veder mi struggo
quel volto da cui fuggo,
e pur l'adoro.
Mostro contenti e piango;
fingo disprezzi ed amo

Fileno

How imprudent I was to let you tie my heart up with strings.

Clori

How hard it is for my heart to love and pretend.

Silvano

This way her candour gets darker,
her innocence wavers,
her purity stumbles
at the first appearance of Cupid's smoke;
before it catches fire,
caution and care, my soul.

25. ARIA CON DUE RITORNELLI

Silvano

Newborn fever
is easily cured,
if artfully nipped
in the bud.
Silvano, what are you thinking about doing?
Yes indeed, it is convenient
to throw water on that fire.
All my thoughts on patrol,
On guard, my soul!

Fondness may start
with a joke, a wit,
but if it goes deep inside a heart,
it becomes an inflamed wound.
The ruling honor
will soon put a misguided soul
on the straight path, safeguarding decorum.
On guard, oh my eyes,
On patrol, oh my feet.

Rosalbo solo

26. RECITATIVO

Rosalbo

Je suis pourtant seul, et en proie à un cruel martyr,
De voir seulement ce visage, que je fuis,
Je me languis,
Et pourtant je l'adore ;
I act like I'm happy, but I cry.
I pretend to despise, but I love.

Philène

Comme j'ai été mal avisé de me laisser contraindre.

Cloris

Qu'il est dur à mon cœur d'aimer, et de feindre.

Sylvanus

Ainsi la candeur s'obscurcit,
L'innocence vacille,
La pureté s'échappe
Au premier signe de la fumée de Cupidon,
Avant que ne s'élève la flamme,<
Prudence prépare mon âme, et mon sein.

25. ARIA CON DUE RITORNELLI

Sylvanus

La fièvre qui naît,
Bien vite se soigne,
Si l'Art permet
De la tuer au berceau.
Sylvanus, qu'en penses-tu ?
Oui oui, l'eau de l'honneur
Convient bien au feu du plaisir.
Montez la garde, oh mes pensées,
Soit mon gardien, mon cœur.

Par plaisanterie, par jeu,
Prend naissance un sentiment,
Mais s'il entre dans la poitrine,
C'est une plaie de feu.
L'honneur qui fait loi,
Bien vite corrige
Par le frein de l'habitude une âme égarée.
Sur le qui-vive, oh mes yeux,
Montez la garde, oh mes jambes.

Rosalbo solo

26. RECITATIVO

Rosalbo

Je suis pourtant seul, et en proie à un cruel martyr,
De voir seulement ce visage, que je fuis,
Je me languis,
Et pourtant je l'adore ;
J'affiche mon plaisir, et je pleure,
Je feins le mépris, et j'aime.

m'involo a Clori, e Clori solo io bramo.
 Stillatevi, o miei lumi,
 or che nessun m'ascolta
 per quest'ultima volta,
 in caldi fiumi.
 Io son pur solo. Ah, no, Rosalbo, menti:
 hai pur troppo compagni i tuoi tormenti.
 Parmi che lieve sonno
 dolcemente m'ingombre,
 Rosalbo infra quest'ombre
 al ventilar dell'aura,
 con placido riposo il cor ristaura.
 A bandirsi le pene,
 forse mentre tu dormi,
 verrà in sogno il tuo bene,
 sì, sì, tutti i miei sensi, o sogni, o larve,
 unitevi a sopire, e sia menzogna,

27. ARIOSO CON STRUMENTI

Rosalbo

che chi non può dormire,
 dorme almen quando sogna.

Celia, Erinda, Rosalbo che dorme

28. RECITATIVO

Celia

Oh, perduti contenti,
 oh, delizie sepolte!

Erinda

Te l'ho detto più volte
 credimi, Celia mia, che non è favola
 ogni sospiro tuo spacca una tavola.

Celia

Poiché tanto soggiace
 alle censure altrui pena si ria,
 lasciami, Erinda mia,
 quel canoro tormento e vanne in pace.

Erinda

Prendi pur. Queste son mode bizzarre:
 per passare i martelli
 si grattano i budelli alle chitarre.

29. ARIA CON STRUMENTI

I fly away but Clori and Clori alone I desire.
 Oh, my eyes, pour out,
 now when nobody is listening,
 one last time,
 warm rivers of tears.
 I'm here alone. Ah, no, Rosalbo, you lie:
 even too many friends are your torments.
 It seems that a light sleep
 sweetly seizes me.
 Rosalbo, here in the shade,
 where the wind is gentle,
 may your heart rest peacefully.
 To banish your suffering,
 while you're asleep perhaps,
 you will dream of your love.
 Yes, yes, all of my senses, dreams, spirits
 get together and make me sleep. Fiat deception,

27. ARIOSO CON STRUMENTI

Rosalbo

as those who can't sleep
 can do it at least while dreaming.

Celia, Erinda, Rosalbo che dorme

28. RECITATIVO

Celia

Oh, lost happiness,
 oh buried delights.

Erinda

I told you many times
 believe me, my Celia, this is the honest truth:
 your every sigh reduces stone to dust.

Celia

As such a cruel pain is subjected
 to censorship by others,
 give me, my Erinda,
 that musical instrument and you may go in peace.

Erinda

Help yourself. But what an unusual way
 to let go of pounding pain
 by scratching the guts of a guitar.

29. ARIA WITH INSTRUMENTS

Je fuis Cloris, et Cloris seulement je désire.
 Écoulez-vous, oh mes yeux,
 Maintenant que personne ne vous entend,
 Une dernière fois,
 En de chaudes rivières.
 Moi je suis pourtant seul. Ah non, Rosalbo, tu mens :
 Tu as pourtant tes tourments pour compagnons.
 Il me semble qu'un léger sommeil
 Doucement m'envahit,
 Rosalbo sous ces ombres,
 Au souffle de la brise,
 Par un repos tranquille restaure son cœur.
 Pour bannir tes peines
 Pendant que tu dors, peut-être,
 Viendra en songe ton amour.
 Oui oui, tous mes sens, rêves ou faux semblants,
 Unissez-vous pour m'assoupir, et rendre mensongère l'idée

27. ARIOSO CON STRUMENTI

Rosalbo

Que celui qui ne peut dormir
 Dort au moins quand il rêve.

Célia, Erinda, et Rosalbo che dorme

28. RECITATIVO

Célia

Oh plaisirs perdus,
 Oh défunes délices !

Erinda

Je te l'ai dit plusieurs fois,
 Crois-moi, chère Célia, ce ne sont pas des histoires,
 Chacun de tes soupirs brise le cœur d'un rocher.

Célia

Puisqu'une peine si cruelle
 Est si sujette à la censure générale,
 Laisse-moi, chère Erinda,
 Cet tourment harmonieux, et va en paix.

Erinda

Prends donc, ce sont des façons étranges,
 Pour faire passer les souffrances,
 On gratte les boyaux aux guitares.

29. AIR AVEC DES INSTRUMENTS,

E LA CHITARRA

Celia

Stella rea, stella infierita,
 ch' al mio cor piovi catene,
 o dà tregua alle mie pene,
 o dà fine alla mia vita:
 pietà, numi, pietà.
 Fortuna ria,
 persi la libertà,
 non son più mia.

Nudo acier, bendato Amore,
 di cui l'ira ogn'altra avanza,
 o raffrena in te il rigore,
 o raddoppia in me costanza:
 da voi, numi severi, il mal deriva.
 Stringo il freno agl'imperi e son cattiva.

30. RECITATIVO

Rosalbo

Oh, Fileno crudel!

Celia

Olà, chi parla?

Rosalbo

Celia tiranna!

Celia

E con si folle ardire
 d'impietà mi condannai?

Rosalbo

Cagion del mio languire.

Celia

S'io non erro è Rosalbo,
 ch'in grembo a un dolce oblio,
 cresce coi suoi respiri il foco mio.
 Perché "Celia tiranna,
 cagion del mio languire?"
 Forse costui s'affanna,
 perché in petto ha l'ardor ma non l'ardire?
 Oh, se ciò fosse vero,
 felicissima Oronta,
 ma che dico, che parlo?
 Per qual molle sentiero,

AND GUITAR

Celia

Evil star, enraged star,
 that brings down a rain of chains upon my heart,
 give a break to my suffering
 or put an end to my life.
 Sacred deities, have mercy,
 cruel Fate
 I've lost my freedom,
 I'm no longer mine.

Naked Archer, blindfold Cupid,
 whose rage is bigger than anyone else's,
 Oh, hold back your rigidity
 or double my perseverance:
 from you, inflexible deities, originates evil.
 I clench the reins of power, and yet I'm captive.

30. RECITATIVO

Rosalbo

Oh, cruel Fileno!

Celia

Hey, who's speaking?

Rosalbo

Tyrant Celia!

Celia

And with such a daring temerity
 is condemning me of mercilessness?

Rosalbo

Cause of my languishing.

Celia

Si je ne me trompe pas, c'est Rosalbo,
 Qui dans le giron d'un doux oubli,
 Fait croître mon feu par son souffle.
 Pourquoi « tyrannique Célia,
 Raison de ma langueur » ?
 Peut-être qu'il lutte
 perhaps because he has the ardour but dares not?
 Oh, if only it were true,
 happy Oronta!
 But what am I saying, what am I talking about?
 What a weak path is this

ET AVEC LA GUITARE

Célia

Étoile cruelle, étoile sans pitié,
 Qui sur mon cœur a fait tomber des chaînes,
 Oh donne trêve à mes peines
 Oh mets fin à ma vie :
 Pitié, ô dieux, pitié,
 Fortune cruelle,
 J'ai perdu la liberté,
 Je ne m'appartiens plus.

Archer nu, Amour aux yeux bandés,
 Dont la colère surpasse toutes les autres,
 Oh, réfrène en toi la rigueur,
 Oh, redouble en moi la constance :
 Le mal vient de vous, dieux sévères.
 Je serre la bride aux empires, et je suis captive.

30. RECITATIVO

Rosalbo

Oh cruel Philène !

Célia

Oh là, qui parle ?

Rosalbo

Tyrannique Célia !

Célia

Et avec une si folle impertinence
 Tu m'accuses d'être sans pitié ?

Rosalbo

Cause de ma langueur.

Célia

English

46

così facile e pronta,
ad amori plebei Amor m'inclina?
Questa nacque pastore, io son regina.
Se la tema e l'onore,
tolgano a me di palesargli a pieno
l'incendio del mio seno,
nuovo pensier mi suggerisce Amore.
Questa del volto mio dipinta imago
dell'accesso desio, che in sen m'abbonda,
sarà lingua faconda.
Questi vivi colori,
questo nome real d'intorno impresso
con linee di diamante
diranno a un tempo istesso:
ch'è di Rosalbo una regina amante.
A quelle luci amate
riverenti ed umili,
mie sembianze parlate,
se poi da quella man siete raccolte
ed del fasto real ch'in voi risplende
qualch'ambizion v'ingombra,
ricordatevi, o stolte,
che in faccia al sole ogni splendore è un'ombra.
Dormi pur, dormi, o caro, e intanto sia
guardia dei sonni tuoi l'anima mia.

Clori

31. ARIA CON STRUMENTI

Clori
Fa' pur quanto vuoi,
o geloso timor,
sia vero, sia finto,
Rosalbo m'ha vinto,
e sol ardo all'ardor degl'occhi suoi.

Fa' pur quanto vuoi.
Fa' pur quanto sai
crudelissimo arcier;
inventa a miei danni
rigori ed affanni,
ma ch'io muti pensier non sarà mai.
*Fa' pur quanto sai,
crudel...*

32. RECITATIVO

Français

Si facile et rapide,
Aux amours plébéiennes Amor m'incline ?
Celui-ci est né berger, moi je suis Reine.
Si la crainte, et l'honneur,
M'interdisent de lui manifester complètement
Le brasier qui brûle en mon sein,
Amour me suggère de nouvelles pensées.
Cette Image peinte de mon visage
Sera la langue faconde
Du Désir ardent qui abonde en mon sein.
Ces vives couleurs,
Ce nom royal gravé tout autour
Avec des lignes de diamants,
Diront d'une même voix
Qu'une Reine est éprise de Rosalbo ;
À ces yeux aimés,
Respectueux, et humbles,
Parle, ô mon apparence ;
Si par la suite tu es ramassée par cette main
Et que du faste royal qui respendit en toi,
Quelque ambition t'emplit,
Souviens-toi, ô insensée,
Dors pourtant, dors, mon cher, et que pendant ce temps
Mon âme soit gardienne de tes songes.

Clori

31. ARIA CON STRUMENTI

Clori
Fais donc comme tu veux,
Ô crainte jalouse,
Que ce soit vrai, ou faux,
Rosalbo m'a vaincue,
Et je brûle seulement sous son regard brûlant.

Fais donc comme tu veux,
Fais donc comme tu sais,
très cruel Archer,
Invente à mon détriment
Des peines et des ennuis,
Mais que je change de pensées, cela ne sera jamais.
*Fais donc comme tu sais,
Cruel...*

32. RECITATIVO

English

Clori
Ma che miro?
È pur questi Rosalbo, il mio nume adorato?
Meraviglia non è se presta e lieve
molto più dell'usato
con sì pallide forme,
s'avvicina la notte: il sol qui dorme.
Ma dimmi, o sol giacente,
quando su l'Occidente
de' tuoi lumi il fulgor langue e vien meno,
perché non vieni a tramontarmi in seno?
Ma qual ritratto prezioso e vago
presso all'anima mia?
È d'Oronta l'imgao.
Adagio, o gelosia.
D'Arabia la regnante
forse per questa via
cerca a Rosalbo dichiararsi amante?
Forse questo è l'influsso
a me per anco ignoto,
che piove a noi stella malvagia e ria?
Adagio, adagio, o gelosia.
Sì, sì, voglio chiarirmi.
anch'io del proprio volto,
porto l'effigie in real forma impressa,
e se diversa molto
per l'età pueril varia me stessa
o dubbiosa m'accenna,
quel che tace il pennel, dica la penna
Ah, Rosalbo, Rosalbo,
con che diverso stile
alle nostr' alme Amor volge la face:
io veglio in guerra e tu riposi in pace.

Rosalbo, Fileno

33. RECITATIVO

Rosalbo
Ma che miro, che veggio?
Questa è Oronta, e che vuole?
Stolta forse vorrebbe
dar a una copia di parlare ardire?
Se lingua da scoprire
l'original non ebbe?
Questa gemmata mole,

English

47

Clori
But what is that I see?
Is this Rosalbo, my adored god?
No wonder, as sooner and faster
much more than usual
under a pale shape
the night is approaching: the sun sleeps here.
But tell me, oh lying sun,
when to the west
the brightness of your eyes languishes and burns out,
why don't you come to set into my bosom?
But what is this neat and precious portrait
close to my dear?
It's the effigy of Oronta.
Not too fast, oh, jealousy.
The queen of Arabia
along this way perhaps
is trying to profess her love to Rosalbo.
This is perhaps the influence
- which I still know nothing about -
of a cruel and evil star on us.
Not too fast, not too fast, oh jealousy.
Yes, oh, yes, I want to understand.
I also have a royal effigy
showing my face
and though quite different
as it portrays a much younger me
and feebly depicts me,
what a brush can't tell, a pen will.
Ah, Rosalbo, Rosalbo,
how differently
Love is looking at us:
I'm awake in guerra e tu riposi in peace.

Rosalbo, Fileno

33. RECITATIVO

Rosalbo
But what is that I see?
That is Oronta. What does she want?
She's fool enough perhaps
to let an image speak for herself?
Couldn't she use
her own tongue?
If this cameo,

Français

Cloris
Mais, que vois-je ?
Est-ce donc là Rosalbo, mon dieu adoré ?
Ce n'est pas merveille, si, preste et légère,
Bien plus qu'à l'accoutumée,
Avec de si pâles formes,
S'approche la nuit ; ici le soleil dort.
Mais dis-moi, oh soleil gisant,
Quand sur l'Occident
L'éclat de tes rayons faiblit, et s'évanouit,
Pourquoi ne viens-tu pas te coucher en mon sein ?
Mais ce portrait précieux et gracieux
À côté de mon âme ?
C'est l'image d'Oronta ;
Doucement, oh jalousie !
La souveraine d'Arabie
Peut-être cherche-t-elle par cette voie
À déclarer son amour à Rosalbo ?
Peut-être cela est-ce ton influence
Inconnue pour moi-même,
Qui s'étend sur nous, étoile mauvaïse et cruelle ?
Doucement, doucement, oh jalousie !
Oui oui, je veux éclaircir cela.
Moi aussi, de mon propre visage,
Je porte l'effigie gravée dans mes fonctions royales,
Et si elle diffère beaucoup de moi-même
À cause de mon âge enfantin,
Ou m'identifie de façon douteuse,
Ce que tait le pinceau, que le dise la plume.
Ah Rosalbo, Rosalbo,
Sous quel jour diffèrent
Amour présente son visage à nos âmes,
Moi, je veille, en guerre, et toi, en paix, tu reposes.

Rosalbo, Philène

33. RECITATIVO

Rosalbo
Mais que vois-je, qu'est-ce que j'aperçois ?
C'est Oronta, ça veut-elle ?
Peut-être voudrait-elle, insensée,
Donner à une copie l'audace de parler ?
Si l'original n'a pas eu
De langue à utiliser ?
Cette figure ornée de joyaux,

questo nome real scritto in diamante,
se fan vergogna al sole,
non abbaglian la vista a un vero amante,
che dirà questo foglio?
(legge)

*Se mendace è il pennel, che qui dipinge,
vera è la fé di chi t'adora
e finge.*

Questa è pur Clori, in prezioso giro,
regia fanciulla colorita io miro.
Ma ridir nol saprei,
se questo bel sembiante,
sia noto oppur ignoto agl'occhi miei.
(legge)

L'infanta di Persia.
Mio cor sta bene attento,
se la firma è di Clori,
come Infanta di Persia?

34. ARIA CON STRUMENTI

Fileno

Qual fiera tenzone
in questo mio petto
d'affari rietto,
fan senso e ragione.

È sprone Despina,
e Clori sirena.

Onor m'incammina,
Amor m'incatena.

A doppio martire
soggetto è il mio core,
s'io resto è rossore,
s'io parto è morire.

35. RECITATIVO

Fileno

Chi dunque vi dà legge,
o dubbiose mie piante,
l'obbligo di fratello oppur d'amante?
Chi sarà vincitore,
lo stimolo del sangue oppur l'amore?
Ah, ben folle è chi crede
di superar le stelle,
Eccomi o luci belle
chi mi dà l'ali al cor, m'impenna il piede.

this royal name written with a diamond
make the sun feel ashamed,
they don't dazzle the eyes of a true lover.
What is this card saying?

(he reads)
*If deceptive is the brush that painted it,
genuine is the faith of the one who adores you
and pretends not to?*

This is Clori's precious handwriting,
And a royal young girl is what I'm looking at,
though I can't tell
whether these beautiful features
are known to my eyes or not.
(he reads)

The Persian Infanta.
My heart, be careful:
If the signature is Clori's,
what does this "Persian Infanta" mean?

34. ARIA CON STRUMENTI

Fileno

What a fierce struggle
in this trouble-shelter heart,
is fought
between my judgement and my feelings.

Despina is the spur,
Clori is the mermaid:

honor pushes me forward,
love enchains me.

To a double martyrdom
is my heart submitted:

if I stay, what a shame,
if I go, what a death.

35. RECITATIVO

Fileno

So, to which duty will you obey,
oh, my hesitant feet:
to that of a brother or to that of a lover?
Which one is going to win?
The call of the blood or that of love?
Ah, crazy are those who believe
of superar le stelle.
Here I am, oh beautiful eyes.
The one who gives wings to my heart, holds back my foot.

Ce nom royal écrit avec des diamants,
S'ils font honte au soleil,
Ils n'éblouissent pas la vue d'un véritable amant ;
Que dira ce feuillet ?

(il lit)
*Si le pinceau qui peint ici est mensonger,
Véritable est la foi qui t'adore,
et feint.*

C'est pourtant Cloris, en précieux atours,
Reine peinte enfant, que je contemple.
Mais je ne saurais dire,
si cette belle apparence
Est connue ou inconnue à mes yeux.
(il lit)

L'infante de Perse.
Mon cœur fait bien attention,
Si la signature est de Cloris,
Comme infante de Perse ?

34. ARIA CON STRUMENTI

Philène

Ce féroce combat
Dans mon sein
Refuge d'afflictions,
Mènent le sentiment et la raison.

Despina est l'épéron,
et Cloris la sirène.

Honneur me conduit,
Amour m'enchaîne.

À un double martyr
Mon cœur est soumis,

Si je reste, il rougit,
Si je pars, il meurt.

35. RECITATIVO

Philène

Qui donc fait loi pour vous,
Oh mes pleurs pleins de doutes,
Les obligations d'un frère, ou d'un Amant ?
Qui sera vainqueur,
L'appel du sang, ou bien de l'Amour ?
Ah bien fou qui croit
Dominer les étoiles,
Eccomi o luci belle
Qui donne des ailes à mon cœur, élève mon pied.

Clori, Erinda

36. ARIA A 2

Clori/Erinda

Quando il giorno è bendato
col velo dell'orrore
non è stupore,
s'anco Amor va mascherato.
Di Cupido il volto infido
più finto fu quando più noto apparve:
le sembianze d'Amor sempre son larve.

ATTO TERZO / CD 2

Clori, Rosalbo

1. ARIA A 2

Rosalbo/Clori

Alla fuga, alla fuga,
o ciechi orrori,
ché già spunta il re del giorno,
e dispensa al suo ritorno
oro all'erbe e perle ai fiori.
Ma che mi giova, ohimè!
Torna il dì, riede il sol, ma non per me.

Clori

Ma che miro?

Rosalbo

Che veggio?

Clori

Se Rosalbo...

Rosalbo

Se Clori.

Clori

Di sì bel giorno.

Rosalbo

Di sì bell'alba.

A 2

Clori

Clori, Erinda

36. ARIA A 2

Clori/Erinda

When the day is blindfolded
by the veil of terror,
no wonder
even Love runs around in a mask.
The treacherous face of Cupid
the more it showed itself the more it was a fake.
Love's features are always a mask.

ACT THREE / CD 2

Clori, Rosalbo

1. ARIA A 2

Rosalbo/Clori

Run away, run away,
Oh, blind terror,
the king of day is rising;
upon his return, he will dispense
gold to grass and pearls to flowers.
But what good will that do to me, alas?
The day comes back, the sun reappears, but not for me.

Clori

What do I gaze at?

Rosalbo

What do I see?

Clori

Si Rosalbo...

Rosalbo

If Clori...

Clori

...of such a beautiful day...

Rosalbo

...of such a beautiful dawn...

A 2

Clori

Cloris, Erinda

36. ARIA A 2

Cloris/Erinda

Quand le jour a les yeux bandés
Par le voile de l'horreur,
Ce n'est pas une surprise,
Si Amour encore va masqué.
De Cupidon le visage perfide
A été plus faux, quand il a paru plus connu.
Les apparences d'Amour sont toujours des faux-semblants.

ACTE III / CD 2

Cloris, Rosalbo

1. ARIA A 2

Rosalbo/Cloris

Fuyez, fuyez,
Oh aveugles terreurs,
Car déjà pointe le roi du jour ;
Et dispense par son retour
De l'or aux herbages et des perles aux fleurs.
Mais de quoi me réjouis-je, hélas ?
Le jour revient, le soleil reparaît, mais pas pour moi.

Cloris

Mais que vois-je ?

Rosalbo

Mais qui se présente à ma vue ?

Cloris

Si Rosalbo.

Rosalbo

Si Cloris.

Cloris

D'un si beau jour.

Rosalbo

D'un si beau matin.

A 2

Cloris

È duce.
Notte, madre d'orrori,
torna pur quando sai.

Rosalbo

È duce.
Notte, madre d'orrori,
torna pur quando sai.

Clori

Ch'io non voglio altra luce.

Rosalbo

Ch'io non cerco altri rai.

2. RECITATIVO E ARIOSO

Clori

Gran contento, o Rosalbo,
provano i sensi miei
in vederti, in udirti,
ma ben saper vorrei,
per dar pace ai miei spiriti,
se voci sì gradite
sian veraci o mentite.

Rosalbo

Se per dubbia tu prendi
la mia sincera fede,
troppo, o Clori, m'offendi.
Non vedi, per tuo amore
schiaivo il piè, serva l'alma, avvinto il core?

Clori

Se d'amore e di fede in tutto eguali
sono i nostri voleri,
perché, numi severi, far diversi i natali?

Rosalbo

Perché, cieca fortuna,
con un solo desio unir due menti,
e poi sì differenti
dar le fasce e la cuna?

Clori

Benché vile, ti seguo.

Rosalbo

Benché serva, t'adoro.

...is the leader,
Night, mother of terrors,
come back whenever it's time...

Rosalbo

...is the leader,
Night, mother of terrors,
come back whenever it's time...

Clori

... because I don't want a different light.

Rosalbo

... because I'm not looking for different rays.

2. RECITATIVO E ARIOSO

Clori

Oh, Rosalbo, so happy
my senses feel
in seeing you, in hearing you.
But I would as well wish to know
- so to give peace to my spirits -
if that appreciated voice is truthful or mendacious.

Rosalbo

If unreliable you render
my sincere faith,
oh Clori, I greatly resent that.
Don't you see that for the sake of your love only,
I made my foot a slave and my soul a servant, and
enchained my heart?

Clori

If in love and devotion
our wishes are the same,
why have the harsh deities given us such a different birth?

Rosalbo

Why does the blind Fate
nourish our minds with the same desire
if it had given us
such different cradle and swaddling clothes?

Clori

Despite your humble birth, I follow you.

Rosalbo

Despite you being a servant, I adore you.

Est le guide,
Nuit, mère des terreurs,
reviens quand tu le sauras.

Rosalbo

Est le guide.
Nuit, mère des terreurs,
reviens quand tu le sauras.

Cloris

Car je ne veux pas d'autre lumière.

Rosalbo

Car je ne cherche pas d'autres rayons.

2. RECITATIVO E ARIOSO

Cloris

Mes sens éprouvent,
Oh Rosalbo, une grande satisfaction
À te voir, à t'entendre ;
Mais je voudrais bien savoir,
Pour apporter la paix à mon esprit,
Si des voix si chères sont véridiques, ou mensongères.

Rosalbo

Si tu mets en doute
La sincérité de ma foi,
Oh, Cloris, tu m'offenses trop.
Ne vois-tu pas, par amour pour toi,
Mon pied esclave, mon âme asservie, mon cœur
vaincu ?

Cloris

Si en amour et en foi, en tout sont égaux
Nos souhaits,
Pourquoi, dieux sévères, faire nos naissances si différentes ?

Rosalbo

Pourquoi, Fortune aveugle,
Par un unique désir unir deux âmes
Et leur donner ensuite
de si différents berceaux et langes ?

Cloris

Bien que tu sois de basse condition, je te suis.

Rosalbo

Bien que tu sois servante, je t'adore.

Clori

Quest'alma supplicante
per suo nume t'inchina.

Rosalbo

Purché tu m'ami,
il cielo non invidio agli dei.

A 2

Clori

Se tu fussi regnante,
che più bramar potrei?

Rosalbo

Se tu fussi regina,
che più voler potrei?

Clori

Sappi, amato Rosalbo, e qui comprendi,
se verace è il mio foco...

Rosalbo

Mi sento a poco a poco...

Clori

Che sotto queste spoglie...

Rosalbo

Deh mi consola, omai!

Clori

Non più Clori d'Arabia, ma donzella Sovra...

Silvano, Clori, Rosalbo

3. RECITATIVO

Silvano

Figlia, che fai?

Rosalbo

Maledetto disturbo.

Clori

A tempo ei giunse.

Silvano

Così fiero ti punse
lo stral del cieco dio,
che per un vile oggetto
il tuo strale, il tuo ben poni in oblio?

Clori

This imploring soul
asks you to be her god.

Rosalbo

if only you love me,
I'll not envy the gods for the sky.

A DUE

Clori

If you were a king
what else could I desire?

Rosalbo

If you were a queen
what else could I want?

Clori

You must know, beloved Rosalbo - and now you'll understand
whether genuine is my fire - ...

Rosalbo

I little by little feel...

Clori

... that under these clothes...

Rosalbo

God, you are going to grant my wish!

Clori

... Not Clori from Arabia but Her Roya...

Silvano, Clori, Rosalbo

3. RECITATIVO

Silvano

What are you doing, girl?

Rosalbo

Accursed interference.

Clori

He arrived just in time.

Silvano

The arrow of the blind God
was so fierce
that for this humble shepherd
you're willing to forget your rank and your welfare?

Cloris

Cette âme suppliante
S'incline vers toi comme vers son dieu.

Rosalbo

Puisque tu m'aimes,
Je n'envie pas le ciel aux dieux.

À 2

Cloris

Si tu avais été roi,
Que pourrais-je désirer de plus ?

Rosalbo

Si tu avais été reine,
Que pourrais-je vouloir de plus ?

Cloris

Sache, bien-aimé Rosalbo, et comprends ici,
Que si mon feu est véritable...

Rosalbo

Je me sens peu à peu...

Cloris

Que sous ces atours...

Rosalbo

Eh, console-moi, à présent !

Cloris

Non plus Cloris d'Arabie, mais Damoiselle Souve...

Silvanus, Cloris, Rosalbo

3. RECITATIVO

Silvanus

Ma fille, que fais-tu ?

Rosalbo

Maudit dérangement.

Cloris

Il arrive à temps.

Silvanus

Si férocement te pique
Le trait du Dieu aveugle,
Que pour un objet des plus bas
Tu en oublies ton amour et ton bien ?

Clori

Legge, o padre, non ha forza d'affetto.

Silvano

E t'abbassi a un pastore?

Clori

Dardi maneggia e non balance Amore.

4. ARIA CON STRUMENTI**Silvano**

Numi, voi che di lassù
influite ira e pietà,
deh, porgete a chi non l'ha
rai di senno e di virtù.

S'umil prego e pura fé
vostra aita unqua impetrò
di colei che vacillò,
deh, reggete il core e il piè.

Celia, Fileno

5. ARIA A 2**Celia**

Se un disperato affetto
nella scuola d'Amore
alletta e piace,
qual contento darà
pietoso oggetto?

Se con soave impero
nella guerra d'Amore
amor diletta,
chi fuggire oserà
sì caro arciero?

Fileno

Se un corrisposto affetto
nella scuola d'Amore
al duol soggiace,
qual tormento darà
spietato oggetto?

Se con tiranno impero
nella guerra d'Amore
amor saetta,
chi seguire oserà

Clori

The law, father, has not the strength of love.

Silvano

And you are going to stoop down to his level?

Clori

Love is dealing with arrows, not scales.

4. ARIA CON STRUMENTI**Silvano**

Gods, that from the sky above
deliver rage and compassion,
I pray you, give to whom is lacking them,
rays of wisdom and virtue.

If my prayer, my true faith,
never obtained your help,
now, of the one who's faltering,
I pray you, hold firm heart and foot.

Celia, Fileno

5. ARIA A 2**Celia**

If a desperate love,
when you're young,
allures and attracts you,
how blissful it is
when love is required.

Through a sweet tyranny
in the love war -
returns your feeling.
Who dares to run away from
such a lovely archer?

Fileno

If a requited love,
when you're young,
succumbs to grief,
what an agony if
the object of love-

If in the war of Love
with sweet tyranny
Love triumphs,
who would dare to flee

Clori

La loi, ô père, n'a pas la force du sentiment.

Silvanus

Et tu t'abaisse à un berger ?

Cloris

L'Amour manie des dards, et non des balances.

4. ARIA CON STRUMENTI**Sylvanus**

Dieux, vous, qui de là-haut,
Influencez la colère, et la pitié,
Eh, éclairez qui n'en a pas
Des rayons de la sagesse et de la vertu.

Si l'humble prière, la foi pure,
A jamais obtenu votre aide,
De celle qui a vacillé
Eh, dirigez le cœur, et le pied.

Célia, Philène

5. ARIA A 2**Célia**

Si un sentiment désespéré
Dans l'école d'Amour
Attire et plaît,
Quelle joie donnera
Un pieux objet?

Si dans la guerre d'Amour
Avec un doux empire
Amour se délecte,
Qui osera fuir
Un si tendre archer ?

Philène

Si un sentiment partagé
Dans l'école d'Amour
Est soumis au chagrin,
Quel tourment donnera
Un objet sans pitié,

Si dans la guerre d'Amour
Avec un tyrannique empire
Amour tire ses traits.
Qui osera suivre

sì crudo arciero?

RECITATIVO**Celia**

Ecco il Marte dei boschi!
Fileno, un dio tu sei
ma non quel ch'io vorrei.

RECITATIVO**Fileno**

Ecco il sol delle selve!
Celia, un nume tu sei
ma non quel ch'io vorrei.

6. RECITATIVO**Celia**

E dov'erra Fileno,
senza l'amata Clori?

Fileno

Qui di gelosi amori
s'ha da pascere il seno,
quando Clori è lontana agl'occhi miei:
se non c'è con Rosalbo, io non saprei.

Celia

Costanza, anima mia,

A2

È compagna d'amor la gelosia.

Celia

Deh, rispondi, o Fileno,
ma sincero e fedele a' detti miei:
ami da senno?

Fileno

Ardo, mi struggo e peno;
anzi non poss'amar quant'io vorrei.

Celia

Non è Clori quel centro,
a cui volge ogni linea il tuo pensiero?

Fileno

Ogni pace, ogni ben da Clori io spero.

Celia

Perché dunque non tenti

so charming an archer?

RECITATIVO**Celia**

Here's the woods' Ares.
Fileno, a god you are,
but not the one I want.

RECITATIVO**Fileno**

Here's the woods' Sun.
Celia, a goddess you are,
but not the one I want.

6. RECITATIVO**Celia**

Where is Fileno wandering around
without his beloved Clori?

Fileno

Hereabouts his heart
has to graze on jealousy,
as when Clori is far from my eyes
where else could she be if not with Rosalbo?

Celia

Be firm, my soul.

A DUE

Love's companion is jealousy.

Celia

For pity's sake, answer, oh Fileno,
but sincere and faithful to what I ask:
You're truly in love?

Fileno

I'm on fire, I'm pining away and I suffer.
Still, I can't love to the extent I'd be willing to.

Celia

Isn't it Clori that target
towards which every line of your thought converges?

Fileno

All kinds of peace and good from Clori I await.

Celia

Why then don't you try

Un si cruel archer ?

RECITATIVO**Célia**

Voici le Mars des bois,
Philène, tu es
Un Dieu, mais pas celui que je voudrais.

RECITATIVO**Fileno**

Voici le Soleil des forêts,
Célia, tu es
Une déesse, mais pas celle que je voudrais.

6. RECITATIVO**Célia**

Et où erre Philène,
Sans sa bien-aimée Cloris ?

Philène

Ici d'amours jalouses
Mon sein doit se repaître
Quand Cloris est loin de mes yeux :
Si elle n'est pas avec Rosalbo, je ne le saurais pas.

Célia

Constance, mon Âme,

À 2

La jalousie est compagne d'Amour.

Célia

Eh, réponds, ô Philène,
Mais sincèrement et fidèlement, à mes propos :
Aimes-tu avec sagesse ?

Philène

Je brûle, je me languis, et je peine ;
Aussi je ne peux aimer autant que je le voudrais.

Célia

N'est-ce pas Cloris ce centre,
Auquel tes pensées conduisent chaque ligne ?

Philène

La seule paix, le seul bien, je l'espère de Cloris.

Célia

Pourquoi donc ne tentes-tu pas

dar fine a' tuoi tormenti?
 Pastor tu sei di stato uguale a Clori,
 stringa sacro legame i vostri amori.

“Clori, Rosalbo da varie parti, e suddetti”

7. RECITATIVO

Clori
 Che sento, ohimè, che ascolto?

Fileno
 Ciò che rassembra egual, quanto è diverso?

Celia
 Che favelli?

Fileno
 Ho timore,
 ch'all'eccelso desio, ch'in sen m'abbonda,
 Clori non corrisponda.

Clori
 Non t'inganni!

Rosalbo
 Deh, fingi!

Celia
 Un sol cenno d'Oronta,
 se del nome di Celia oggi si spoglia,
 saprà ben render pronta,
 voglia Clori o non voglia,
 ai cenni tuoi.

Clori
 Che folle autorità!

Rosalbo
 Fingi, se vuoi.

Celia
 Che rispondi?

Fileno
 A qual punto giungesti anima mia?

Celia
 Oh speranza!

Rosalbo
 Oh cimento!

to stop your anguish?
 A shepherd you are, as well as Clori,
 May a sacred link be forged between your loves.

“Clori, Rosalbo da varie parti, e suddetti”

7. RECITATIVO

Clori
 What do I hear, alas, what am I listening to?

Fileno
 What seems alike, how different really.

Celia
 What are you talking about?

Fileno
 I fear
 that Clori is not returning
 the lofty desire my heart is abounding with.

Clori
 You are indeed not mistaken.

Rosalbo
 I pray you, pretend to.

Celia
 Just one word from Oronta,
 - if today I strip the name of Celia from me -
 and she will make herself ready
 - whether she likes it or not -
 to do what I order.

Clori
 What an insane authority!

Rosalbo
 Pretend, if you please.

Celia
 What do you answer?

Fileno
 How far were you willing to go, my soul?

Celia
 Oh, hope.

Rosalbo
 Oh, ordeal.

De mettre fin à tes tourments ?
 Tu es berger, de ton état égal à Cloris,
 Qu'un lien sacré unisse vos amours.

“Clori, Rosalbo da varie parti, e suddetti”

7. RECITATIVO

Cloris
 Qu'est-ce que j'entends, hélas, qu'est-ce que j'écoute ?

Philène
 Ce qui semble identique, à quel point est-ce différent ?

Célia
 Que racontes-tu ?

Philène
 Je crains
 Qu'au sublime désir qui dans mon sein abonde,
 Cloris ne corresponde.

Cloris
 Tu ne te trompes pas.

Rosalbo
 Eh, tu fais semblant.

Célia
 Un seul signe d'Oronta,
 Si du nom de Célia aujourd'hui elle se dépouille,
 Saura bien la rendre prête.
 voglia Clori o non voglia,
 ai cenni tuoi.

Cloris
 Quelle folle autorité !

Rosalbo
 Fais semblant, si tu le veux.

Célia
 Que réponds-tu ?

Philène
 À quel point es-tu arrivée, mon âme ?

Célia
 Oh espérance !

Rosalbo
 Oh épreuve périlleuse !

Clori
 Oh, jealousy.

Fileno
 Before I give an answer
 to your compassionate offer,
 let me try to move her heart
 the sweet way for a bit.
 Here's Clori indeed
 approaching this slope.
 If the plan I have in mind
 will succeed, I'll be happy.

Celia
 You're quite right in what you desire;
 Listen, Clori, if you love me,
 I want you to go by the sea with the gentle Fileno,
 as you won't be able to find
 better company than that of the one who loves you.

Clori
 I marvel at my resistance.

Rosalbo
 Pretend, pretend, oh my dear.

Celia
 This way I won't have a thorn in my side anymore!

Fileno
 Come, my beauty!

Clori
 Clori's foot
 follows you, but her heart stays.

Celia
 Farewell, Clori.

Clori
 Farewell, Celia.

Fileno
 Follow me, my solace.

Celia
 I breathe.

Clori
 I sigh.

Cloris
 Oh jalousie !

Philène
 Avant de répondre
 À tes pieux accents,
 Per mets que pour une petite heure
 Je tente son cœur d'une douce façon.
 Précisément Cloris
 Aventure ses pas sur cette pente :
 Si le plan que je projette réussit,
 Je suis heureux.

Célia
 Ce que tu désires justement est bien ;
 Écoute, Cloris, si tu m'aimes,
 Avec ton tendre Philène pars sur la mer,
 Car tu ne peux trouver meilleure compagnie
 Que celle de celui qui te porte dans son cœur.

Cloris
 Si je résiste, ce sera l'étonnement.

Rosalbo
 Fais semblant, fais semblant, ô mon cœur.

Célia
 Cela m'ôtera cette épine du pied.

Philène
 Viens, ma belle !

Cloris
 Le pied de Cloris
 te suit, et son âme reste ici.

Célia
 Adieu, Cloris.

Cloris
 Adieu, Célia.

Philène
 Suis donc, ma douce.

Célia
 Je respire enfin

Cloris
 je peux soupirer.

Rosalbo

Ed io son morto.

Celia

Ah, Rosalbo, Rosalbo,
anima del mio seno,
poiché udirli e vederti a me non lice,
quanto sarei felice,

se tu provassi almeno
del mio grave tormento
quella pietà che per Fileno io sento!

8. ARIA CON STRUMENTI**Rosalbo**

Che barbara pietà!
Per donare altrui la vita,
con tirannide inaudita,
doppia morte a me si dà.

Se il ben rapito m'hai,
sbrana il cor, ch'il vanto avrai
di perfetta crudeltà.
Che barbara pietà!

Erinda, Rosalbo

9. RECITATIVO**Erinda**

Piano, piano, di grazia!

Rosalbo

Perdona, Erinda bella.

Erinda

Due somari senza urtarmi,
di qua passar poc' anzi;
già che tu non l'avanzi
nella creanza, almen falla del pari.

Rosalbo

Feci, Erinda, il confesso,
d'inavvertenza errore,
ma tu sola in quest'ore?

Erinda

È meglio sola che trovarsi appresso
a qualche compagnia,

Rosalbo

I die.

Celia

Ah, Rosalbo, Rosalbo,
heart of my heart,
as I'm not allowed to see and hear you,
how happy I'd be

if you could at least feel
towards my great suffering
that same compassion I feel for Fileno.

8. ARIA CON STRUMENTI**Rosalbo**

What a barbarous compassion!
In order to grant life to one man
with inconceivable tyranny
you have me twice dead.

If you kidnapped my love,
go ahead and tear at my heart, so that you can boast
the greatest cruelty of all.
What a barbarous compassion!

Erinda, Rosalbo

9. RECITATIVO**Erinda**

Easy, easy, please.

Rosalbo

Forgive me, pretty Erinda.

Erinda

Without hitting me
two donkeys just passed by:
If you can't do better than them,
at least do the same.

Rosalbo

It was, Erinda, I confess,
a mistake of carelessness.
But how come you're alone at this time of the day?

Erinda

It's always better
to be alone

Rosalbo

Et moi je meurs.

Célia

Ah, Rosalbo, Rosalbo,
Âme de mon cœur,
Puisque l'entendre, et te voir, ne me réjouit pas,
Combien je serais heureuse

Si tu éprouvais au moins
Autant de pitié face à mon tourment
Que je n'en éprouve face à Philène.

8. ARIA CON STRUMENTI**Rosalbo**

Quelle barbare pitié !
Pour donner la vie à autrui
Avec une tyrannie inouïe,
On me donne la mort deux fois.

Si tu m'as ravi mon bien,
Arrache-moi le cœur, et tu auras la fierté
D'une parfaite cruauté.
Quelle barbare pitié !

Erinda, Rosalbo

9. RECITATIVO**Erinda**

Doucement, doucement, de grâce.

Rosalbo

Pardon, belle Erinda.

Erinda

Deux ânes sans me rentrer dedans
Sont passés par ici il y a peu de temps ;
Déjà que tu ne lui es pas supérieur,
Essaie, au moins, de l'égalier pour ce qui est de l'éducation.

Rosalbo

J'ai fait, Erinda, je le confesse,
Une erreur par inadvertance,
Mais que fais-tu seule à cette heure ?

Erinda

Mieux vaut seule, que de se trouver
En quelque compagnie

che di genio non sia,
come succede alla tua Clori appunto,
che stando con Fileno,
parte, si storce e gli vien quasi il meno.

Rosalbo

E dove la trovasti?

Erinda

Su la spiaggia del mare, ma la meschina,
più dell'istesso mar battea marina.

Rosalbo

Rosalbo, e che farai?
Senti, non mori?
Vengo, vengo, mia Clori!

10. ARIA**Erinda**

Egli è sparito affé,
tè, tè, tè, tè, tè, tè,
tè, martellino, tè!

Ancor io voglio provar
che diletto è far l'amor,
ma non trovo alcun pastor,
che si voglia innamorar.

Feci mostra l'altro di
del mio volto a due o tre,
gli giurai costanza e fé,
ma nessun se n'invaghi.

Presto assai di libertà,
mi dicean, ti privi tu,
ma da quei tre lustri in su,
dicon poi, c'è qualche "ma".

In poch'anni e pochi di
sol dipinto ho visto Amor,
ma per esser bell'umor,
chi vuol dama in compendio,
eccomi qui!

Clori, Fileno

11. RECITATIVO**Clori**

than badly accompanied,
as happens to you Clori indeed:
being with Fileno
she goes, wiggles out and almost faints.

Rosalbo

And where did you run into her?

Erinda

On the shore by the sea, but the miserable one
was tossing and turning worse than the sea itself on the shore.

Rosalbo

Rosalbo, what are you going to do now?
You hear all this without dying?
I'm coming, I'm coming, my Clori!

10. ARIA**Erinda**

Gracious, he disappeared,
Here, here,
here, kitty, here.

I would also like to try
what a delight is to love,
but I find no shepherd
willing to fall in love.

I showed my face just the other day
to two or three,
I swore them love and loyalty,
but no one fell.

Soon you're going
to lose your freedom, they said;
but after the age of three lustra,
it is also known that there's more than a but...

And in my few years and days
I have seen love only in paintings,
So now, long story short,
whoever wants a dame and to be in good spirits
here I am.

Clori, Fileno

11. RECITATIVO**Clori**

Sans esprit,
Comme cela arrive précisément à ta Cloris,
Qui ayant fuit avec Philène,
se contorsionne à présent et se meurt presque.

Rosalbo

Et où l'as-tu rencontrée ?

Erinda

Sur le rivage de la mer, mais la malheureuse,
Plus que la mer elle-même, elle battait la jetée.

Rosalbo

Rosalbo, et que feras-tu ?
Écoute, tu ne meurs pas ?
Je viens, je viens, ma Cloris !

10. ARIA**Erinda**

Il a disparu, èh,
toc, toc, toc,
toc le petit marteau, toc.

Est-ce que je veux toujours éprouver
Quel plaisir il y a à être amoureux ?
Mais je ne trouve aucun berger
Qui veuille tomber amoureux.

J'ai fait montre, l'autre jour,
De mon visage à deux ou trois,
Je leur jurai constance et foi,
Mais aucun ne s'en est épris.

Bien tôt, me dirent-ils,
Tu te privas de liberté ;
Mais à partir de trois lustres ici-bas,
On dit ensuite qu'il y a quelque mais.

Des années et des jours,
Je n'ai vu l'Amour qu'en peinture,
Mais pour être de belle humeur,
Qui veut une dame en abrégé,
Me voici.

Philène, Cloris

11. RECITATIVO**Cloris**

Così barbaro sei?

Fileno

Altra pace non trovo ai spirti miei.

Clori

Senz'avermi pietà!

Fileno

Sono inflessibile.

Clori

Lasciami, traditor!

Fileno

Non è possibile.

Clori

Uccidimi, tiranno!

Fileno

Amore e maestà legge non hanno.

Clori

Poiché senza ritegno
d'amicizia e di fé rompi le leggi?
Senti, fellone indegno,
usa pur la tua sorte,
ché prima di seguirti
saprò darmi la morte.

Fileno

Il tuo piangere, o Clori,
accresce in me l'ardore e non l'ammorza.
Ciò che non puote Amore, opri la forza.

Ehilà! Tanto ch'approdi
una delle mie navi a questa riva,
sciolta sì, ma cattiva,
custodite costei
che, sebbene è crudele,
è la pupilla, o Dio, degl'occhi miei.

12. RECITATIVO E ARIOSO CON STRUMENTI

Clori

Misera, e che mi resta
di salute o di scampo?
Più veloce di un lampo
Ogni pace, ogni ben da me sparito.

Such a barbarian are you?

Fileno

I can't find peace in my heart.

Clori

And you don't have mercy on me?

Fileno

I'm adamant.

Clori

Leave me alone, traitor!

Fileno

I can't.

Clori

Kill me, tyrant!

Fileno

Love and majesty can't be ruled.

Clori

As shameless
as you break the law of friendship and loyalty,
listen, ignoble felon,
go ahead and use all the luck you have,
as, before following you,
I will know how to bring myself death.

Fileno

If you cry, oh Clori,
my ardor increases rather than dies.
What love can't accomplish, will be done using strength.

Hey there, while waiting for
one of my ships making landfall on this beach,
unleashed but captive
look after her,
although cruel
she's the apple, oh God, of my eyes.

12. RECITATIVO E ARIOSO WITH INSTRUMENTS

Clori

Woe is me, what is left
of my well-being and safety?
Faster than lightning
every peace, every good, has vanished from me.

Es-tu si barbare ?

Philène

Je ne trouve d'autre paix dans mes pensées.

Cloris

Sans me prendre en pitié.

Philène

Je suis inflexible.

Cloris

Laisse-moi, traître.

Philène

Ce n'est pas possible.

Cloris

Alors tue-moi, tyran.

Philène

Amour et majesté n'ont pas de loi.

Cloris

Puisque sans retenue
Tu brises les lois de l'amitié et de la confiance,
Écoute, indigne félon,
utilise donc ta chance,
Car avant de te suivre,
je saurai me donner la mort.

Philène

Tes pleurs, oh Cloris,
Accroissent en moi l'ardeur, et ne l'atténuent pas,
Ce qu'amour n'a pas pu, la force l'obtiendra.

Eh là, le temps qu'accoste
Un de mes navires à cette rive,
Certes meuble, mais dangereuse, **surveillez-la moi,**
Car bien que cruelle,
Est la prunelle, ô Dieu, de mes yeux.

12. RECITATIVO E ARIOSO CON STRUMENTI

Cloris

Pauvre de moi, et que me reste-t-il
Comme salut, ou comme échappatoire ?
Plus rapide que l'éclair,
Toute paix, tout bien, a disparu de moi.

Every lucky star
turned into a misfortunate one in my life.
Hope, freedom, Rosalbo, farewell.

But you, thief tyrant,
cruel seducer, infamous pirate,
frauds' architect,
betrayals' craftsman,
go ahead and enjoy it, you arrogant one,
as in order to cut off the stame of my life
my agony does the work that Parcae should.
Yes indeed, may death come,
before I find myself
tied up with slavish ropes.
Hope, freedom, Rosalbo, farewell.
Farewell, Rosalbo, farewell!

13. ARIA CON STRUMENTI

Celia

Take these last
tender tears
that my sad
and languid eyes
let drop down from deep inside,
and if the moans
can't reach you,
freed from prison,
invisible slave,
this soul will come to you.

Rosalbo, Clori, Fileno

14. RECITATIVO

Rosalbo

Quelle is that voice, it worries me?

Clori

Help! Help!

Rosalbo

Let go of your prey, you evil pair,
or you'll be the target of my wrath!
Run away, my love!

15. RECITATIVO

Fileno

Toute étoile plus joyeuse
S'est changée en éphémère comète dans ma vie.
Espérances, liberté, Rosalbo, adieu.

Mais toi, voleur et tyran,
Inique séducteur, pirate infâme,
Architecte des fraudes,
forgeron des trahisons,
Réjouis-toi, orgueilleux, réjouis-toi
Car pour couper le fil de ma vie
Mes tourments feront office de Parques.
Oui, oui, que vienne la mort,
Avant que ma poitrine
Ne soit terrassée par de viles pressions.
Espérances, liberté, Rosalbo, adieu.
Adieu, Rosalbo, adieu!

13. ARIA CON STRUMENTI

Célia

Prends ces dernières
Larmes tendres,
Qu'affligés et languides
Mes yeux distillent
Depuis mes tripes,
Et si mes gémissements
Ne peuvent pas arriver jusqu'à toi,
Libre de sa prison,
Invisible servante,
Cette âme te rejoindra.

Rosalbo, Cloris, Philène

14. RECITATIVO

Rosalbo

Quelle faible voix, ah, me désarme-t-elle ?

Cloris

À l'aide, à l'aide !

Rosalbo

Laisse ta proie, infâme couple,
Ou reste la cible de ma colère !
Fuis, ô ma vie !

15. RECITATIVO

Philène

Chi maltratta i miei servi?
Chi sgrida le mie genti?

Rosalbo

Sensi così protervi
non ho contro di te.

Fileno

Dunque, un amico!

Rosalbo

Senti, qui giusto appena
porta il caso ch'in mezzo a due corsari
la bella Clori io vedea.
Sentii chiedermi aita,
corsi armato alla vita di quei ladroni
e gl'involai la preda.

Fileno

Che pirati, che ladri?
Titoli indegni a' miei seguaci e servi!
Così l'amata Clori m'involi tu?
Così la fede osservi?

Rosalbo

Non si manca di fede,
quando si porge aita a chi la chiede.

Fileno

Fu maligno pensier.

Rosalbo

Fu retto il fine.

Fileno

Fu pensato disegno.

Rosalbo

Anzi, puro accidente!

Fileno

Perfido!

Rosalbo

Non è vero!

Fileno

Mi tradisti!

Rosalbo

Né meno!

Who's mistreating my servants?
Who's yelling at my men?

Rosalbo

I'm not mad
at you.

Fileno

Well, a friend.

Rosalbo

Listen, it happens that
I just saw the beautiful Clori,
prisoner of two pirates.
She cried out for help,
I ran ready to fight to the death
and stole them the prey.

Fileno

What pirates, what thieves?
They are unworthy titles to give to my men!
Is this the way you're stealing my Clori
and you're being loyal?

Rosalbo

I'm not lacking loyalty
in offering help to whom is asking for it.

Fileno

It was an evil thought.

Rosalbo

It was for a right and honest cause.

Fileno

It was an intended plan.

Rosalbo

It was purely by chance instead!

Fileno

Evil-minded.

Rosalbo

That's not true.

Fileno

You betrayed me.

Rosalbo

No way.

Qui malmène mes serviteurs?
Who's gronde mes hommes ?

Rosalbo

Je n'ai pas contre toi
Des sentiments si arrogants.

Philène

Donc, ami...

Rosalbo

Écoute, ici justement, à l'instant,
Il m'a été donné de voir
La belle Cloris entre deux corsaires.
Je l'ai entendue me demander de l'aide,
J'ai couru armé vers ces voleurs,
Et je leur ai pris leur proie.

Philène

Quels pirates, quels voleurs ?
Titres indignes pour mes suivants et serviteurs !
Ainsi tu m'enlèves ma Cloris ,
Ainsi tu observes ta foi ?

Rosalbo

On ne manque pas de foi
Quand on porte secours à qui le demande.

Philène

C'était une mauvaise pensée.

Rosalbo

Le but était juste.

Philène

C'était un dessein prémédité.

Rosalbo

Non point, pur hasard !

Philène

Perfide !

Rosalbo

C'est faux !

Philène

Tu m'as trahi.

Rosalbo

Pas davantage.

Fileno

Non sei degno di scusa.

Rosalbo

E chi la chiede?

Fileno

Parla il tuo fallo.

Rosalbo

È muta la mia fede.

Fileno

Del mio sdegno al balen succede il tuono.

Rosalbo

Non temo!

Fileno

Son regnante!

Rosalbo

Ed io, chi sono?

Celia, Fileno, Rosalbo

16. RECITATIVO

Celia

Olà!

Fileno

Taccio.

Rosalbo

M'inchino.

Celia

Perché tanto si freme?

Fileno

Saprò punirti!

Rosalbo

Un regio cor non teme.

Celia

Non più l'ire, da banda. Ove sta Clori?

Fileno

A Rosalbo lo chiedi? *(Il parte)*

Celia

Fileno

You don't deserve forgiveness.

Rosalbo

Who's asking for it?

Fileno

Admit your guilt.

Rosalbo

My silence shows my loyalty.

Fileno

May the lightning of my disdain be followed by its thunderbolt.

Rosalbo

I'm not fearing it.

Fileno

I wear a crown!

Rosalbo

And do you know who I am?

Celia, Fileno, Rosalbo

16. RECITATIVO

Celia

Here!

Fileno

I shut up.

Rosalbo

I bow.

Celia

What is this fuss about?

Fileno

I know how to castigate you!

Rosalbo

A royal heart fears not.

Celia

Cut out this angry fight, where is Clori?

Fileno

Ask Rosalbo! *(Il parte)*

Celia

Philène

Tu n'es pas digne de pardon.

Rosalbo

Et qui le demande ?

Philène

Ta faute parle.

Rosalbo

Ma foi se tait.

Philène

À l'éclair de mon indignation succède le tonnerre.

Rosalbo

Je n'ai pas peur.

Philène

Je suis Roi !

Rosalbo

Et moi, qui suis-je ?

Célia, Philène, Rosalbo

16. RECITATIVO

Celia

Oh là !

Fileno

Je me tais.

Rosalbo

Je m'incline.

Célia

Pourquoi es-tu si anxieuse ?

Philène

Je saurai te châtier !

Rosalbo

Un cœur royal n'a pas peur.

Célia

Cessons la colère générale, où est Cloris ?

Philène

Demande-le à Rosalbo ! *(Il part)*

Célia

Perché tanti rancori?

Rosalbo

A Clori lo domanda! (*II parte*)

Celia

Che muta scortesia!
Di Clori io cerco, si dilegua Fileno.
L'origine ricerco
della lite a Rosalbo, egli s'invola.
E contumaci e alteri
qui mi lasciano entrambi
afflitta e sola in un mar di pensieri.
Ma che? S'altri s'abusa
di quella libertà ch'in queste spoglie
a ciascuno io permetto,
Celia, emenda il difetto,
cangia nome, pensier, costumi e voglie.

17. ARIA CON STRUMENTI

Celia

Selce umil ch'altri calpesta
palesare il suo sdegno non puote,
ma se un ferro lo preme o percote,
con baleni di foco si desta.

Lunga calma fa placide e belle,
posar l'acque del salso elemento,
ma svegliata dall'ire d'un vento,
monti innalza e disfida le stelle.

18. RECITATIVO

Celia

Sì, sì, Celia, risolvi:
lascia i campi e le belve
prendi scettro e corona
e mostra senza velo
che regia maestate emula al cielo:
doppo lungo seren, fulmina e tuona.

19. ARIA

Silvano

Quando avran fine, o stelle,
di Despina i perigli e 'l mio timore?

Why such resentment?

Rosalbo

Ask Clori! (*II parte*)

Celia

What a silent unkindness!
I'm looking for Clori and Fileno vanishes,
I'm asking Rosalbo the reason
for the fight and he flees;
disdainful and away,
here they leave me,
alone and distressed
in an ocean of thoughts.
Really! If others dare to abuse
the freedom, that I allow as a queen,
Celia, correct that fault,
change name, manners, wish and thought.

17. ARIA CON STRUMENTI

Celia

A humble flintstone stomped along the way
can't show its resentment
but, if an iron presses and beats it,
it awakes with sparks of fire;

The great calm makes placid and beautiful
the waters of the salty sea
but, awakened by the anger of the wind,
rises over the mountains and challenges the stars.

18. RECITATIVO

Celia

Yes, Celia, make up your mind:
leave fields and animals,
take sceptre and crown,
and shows without veils
that a royal majesty is like the sky:
after clear weather, it sends thunder and lightning.

19. ARIA

Silvano

When, when will come to an end, oh stars,
the perils of Despina and my apprehension?

Pourquoi tant de rancœur ?

Rosalbo

Demande-le à Cloris ! (*II part*)

Célia

Quel mutisme discourtois !
Je cherche Cloris, Philène se dérobe,
Je demande l'origine
de la querelle à Rosalbo, celui-ci s'enfuit.
Et les absents et les autres
Me laissent ici tout ensemble
Affligée et seule dans une mer de pensées.
Mais quoi ? Si on abuse
de cette liberté que sous ces atours
je permets à chacun !
Célia, corrige ce défaut,
Change de nom, de pensées, de costume et de volontés.

17. ARIA CON STRUMENTI

Célia

Un humble silex, que d'autres foulent aux pieds,
Ne peut pas faire paraître son indignation
Mais si un fer le presse ou le percute
Il se réveille avec des éclairs de feu.

Un long calme fait reposer, placides et belles,
Les eaux de l'élément salé.
Mais réveillées par la colère du vent,
Elles s'élèvent en monts et défient les étoiles.

18. RECITATIVO

Célia

Oui, oui, Célia, résous-toi,
Laisse les champs et les bêtes sauvages,
Prends le sceptre et la couronne,
Et montre sans voile
Que la majesté royale imite le Ciel :
Après une longue période de sérénité, il foudroie et tonne.

19. ARIA

Silvanus

Quand, quand prendront fin, ô étoiles,
Les périls encourus par Despina et ma crainte ?

When, when, oh my heart,
will you calmly enjoy one day without a storm?

RECITATIVO

Silvano

In this long exile,
during which my hair turned
from gold to silver,
I plough a sea of worries in anguish,
and can't find the end.

20. ARIA CON RITORNELLO

Erinda

Oh, this really takes the cake!
I'm of female gender,
still Fate wants me
to become a lackey too:
Oh, this really takes the cake!

21. RECITATIVO

Silvano

What are you bringing, Erinda?

Erinda

Here is Beardface! A note.

Silvano

To whom, girl?

Erinda

To Rosalbo.

Silvano

Who's sending it?

Erinda

Fileno.

Silvano

Show it to me.

Erinda

Oh, this is way too much,
I don't want to.

Silvano

Let me see.

Erinda

Quand, quand mon cœur, profiteras-tu, serein, d'un
jour sans tempêtes ?

RECITATIVO

Silvanus

Dans un si long exil
Où tout l'or de ma chevelure
Est devenu d'argent,
Je sillone une mer de malheurs pour mon tourment,
Et je n'en trouve pas la fin.

20. ARIA CON RITORNELLO

Erinda

Oh, celle-ci est belle, vraiment !
Je suis de genre féminin
Et pourtant mon destin
Veux que je devienne moi aussi laquais
Oh, celle-ci est belle, vraiment !

21. RECITATIVO

Silvanus

Qu'apportes-tu, Erinda?

Erinda

Voici Vagabond ! Une feuille.

Silvanus

À qui, ma fille ?

Erinda

À Rosalbo.

Silvanus

Qui l'envoie ?

Erinda

Philène.

Silvanus

Montre-la.

Erinda

Oh, cela est trop, oh éh,
je ne veux pas !

Silvanus

Laisse voir.

Erinda

Né meno.

Silvano
Perché?

Erinda

Tu parli invano,
devo darlo a Rosalbo in propria mano.

Silvano
S'altro, Erinda, non brami
a Rosalbo prometto
dar io stesso il biglietto;
intanto alla mia tenda
vanne pur lieta, o cara,
dove Clori prepara
alle compagne sue ballo e merenda.

Erinda
Ballo e merenda? Ecco la carta.

Silvano
Addio.

Erinda
Volo! Ma senti prima:
non t'ho per gran dottore,
e s' il chiuso tenore
di quel foglio, Silvan, brami sapere,
le lettere, cred'io, son quelle nere.

Silvano
(Legge)
A Rosalbo. D'urgenza rilevante.
La chiusa carta un non so che m'accenna.
Esser non può leggiero
quell' occulto pensiero
che si fida alla penna.
Che sarà? Voglio aprirla,
o ciel, che veggio?
Non è questo di Persia
il sigillo real? Veglio o vaneggio?
Non dormo, no, ben lo ravviso: è d'esso.

22. ARIA CON RITORNELLO

Silvano
Tu m'aggiri, o fortuna,
vanta che reso m'hai

No way.

Silvano
Why?

Erinda

In vain you speak.
I have to deliver it to Rosalbo, in his very own hand.

Silvano
If it's this what you desire,
I promise to give it
to Rosalbo myself;
meanwhile be glad
and go to my tent, dear,
where Clori will cook and dance
for her friends.

Erinda
Cook and dance? Here's the note.

Silvano
Farewell.

Erinda
On my way! But listen first,
as you don't look much of a literary man:
if you want to know
what the secret note is saying, Silvano,
You must know that the characters - I think - are those in black.

Silvano
(reading)
To Rosalbo. Highest priority.
The fact that the note is sealed makes me think.
That it is not a matter of levity
that hidden thought
relying on the pen.
What will it be? I want to open it.
Good heavens, what is that I see?
Isn't that the royal seal of Persia?
Am I dreaming or am I awake?
I'm not dreaming, no, for sure: it really is that.

22. ARIA CON RITORNELLO

Silvano
You make fun of me, Fate.
Go ahead boasting about

Pas plus.

Sylvanus
Pourquoi ?

Erinda

Tu parles pour rien,
Je dois la donner à Rosalbo lui-même, en mains propres.

Sylvanus
Si tu ne veux rien d'autre, Erinda,
Je promets de donner moi-même
ce billet à Rosalbo ;
En attendant,
Va joyeusement ma chère,
À ma tente, où Cloris prépare
À ses compagnes un bal et une collation.

Erinda
Un bal et une collation ? Voici le papier.

Sylvanus
Adieu.

Erinda
On my way! Mais écoute d'abord :
je ne te tiens pas pour grand docteur
Et si la teneur secrète
De cette feuille, Sylvanus, tu désires connaître,
Les lettres, je le crois, sont ces trucs noirs.

Sylvanus
(Legge)
A Rosalbo : urgence significative.
Le papier fermé m'évoque je ne sais quoi.
Elle ne peut être légère,
Cette pensée secrète
qui se fie à la plume.
Qu'est-ce que ce sera ? Je veux l'ouvrir ; oh Ciel,
que vois-je ?
N'est-ce pas de Perse le sceau royal ?
Est-ce que je rêve, ou bien je divague ?
Je ne dors pas, non, je le vois bien : c'est bien lui.

22. ARIA CON RITORNELLO

Sylvanus
Tu rôdes autour de moi, ô Fortune
Vantarde, qui m'a rendu

delle tue frodi oggetto,
anzi rifiuto,
ma ch'io t'abbia creduto
non te ne vanterai.
Conosco chi tu sei fin dalla cuna.
Tu m'aggiri, o fortuna.

23. RECITATIVO

Silvano
(Legge)
*"Se di nome reale
Con la lingua ti pregi
Devi coll'opre ancora, se pur sei tale,
assomigliarti ai regi.
Per veder se la spada
come la voce a far da grande hai pronta,
vieni agli orti d'Oronta,
dove mi troverai
non più Fileno amico ,
ma tuo mortal nemico
Artabano di Persia".*

Che più? Questo è l'infante
a Statura figliuolo,
a Despina fratello.
Ed ecco, un solo istante
dilegua il duolo e le speranze aduna:
mi ridico, o fortuna.
Chi sa? Forse quest'alma
non sarà di gioir sempre digiuna.
Mi ridico, o fortuna.

Fileno, Rosalbo

24. ARIA CON STRUMENTI

Fileno
Ira, sdegno, furor,
risvegliate, risonate
nel mio cor armi e vendetta.
Cielo Amor,
fiero Cupido,
un infido traditor
di punire a te s'aspetta.

Vendetta, sì, vendetta!

how you made me a victim of your frauds,
or rather, a reject,

but you are not going to boast about
me buying them, no.
I know who you are since you were in the cradle:
you make fun of me, Fate.

23. RECITATIVO

Silvano
(Legge)
*As a royal name
you've held in words,
now in deeds too, if it's true what you claim,
you have to hold it.
In order to show if the sword, as greatly as the word,
you are ready to use,
come to the gardens of Oronta,
where you will find me,
not as Fileno, your friend,
but as your deadly foe
Artaban of Persia.*

That's all I need: this is
the son of Statura,
the brother of Despina.
And there: a single instant
charms away pain and gathers hope.
I think again, Fate.
Who knows? Maybe this soul
won't be always starving for glee.
I think again, Fate.

Fileno, Rosalbo

24. ARIA CON STRUMENTI

Fileno
Anger, wrath, rage,
Reawake, resonate
in my heart weapons and vengeance.
Blind Love,
Fierce Cupid,
a treacherous traitor
we wait to punish.

Revenge, yes, revenge.

Objet de tes fraudes,
Aussi, je refuse ;

Mais que je t'aie cru,
Non, tu ne t'en vanteras pas.
Je sais qui tu es depuis le berceau
Tu rôdes autour de moi.

23. RECITATIVO

Sylvanus
(Legge)
*"Si de nom royal
Tu te prétends digne avec ta langue,
Tu dois encore par tes œuvres, si tu es tel,
ressembler aux Rois.
Pour voir si ton épée, comme ta voix,
Est prête à faire de grandes choses,
Viens aux jardins d'Oronta
Où tu me trouveras
Non plus Philène ton ami,
mais ton mortel ennemi
Artaban de Perse".*

Quoi d'autre ? Il est l'Infant
Fils de Statura,
frère de Despina.
Et voici qu'un seul instant
Dissout la tristesse et rassemble les espoirs.
Je me répète, oh Fortune.
Qui sait ? Peut-être que cette âme
Ne sera pas toujours privée de joie.
Je me répète, oh Fortune.

Philène, Rosalbo

24. ARIA CON STRUMENTI

Philène
Colère, indignation, fureur,
Réveillez-vous ! Résonnez
Dans mon cœur Armes et vengeance !
Amour est aveugle,
le fier Cupidon
est perfide et traître,
di punire a te s'aspetta

Vengeance, oui, vengeance !

Odio, rabbia, velen,
distruggete, sommergete,
nel mio sen pace e pietade.
Vibrerò fiamme et ire,
ché soffrire non si può
leso amore e fé negletta.
Vendetta, sì, vendetta!

25. RECITATIVO

Fileno

Ah, perfido Rosalbo!
Ancor non vien, ancora?
Non ti veggio al mio piè vinto ed umile?
Questa lunga dimora
ti condanna per vile.
Corri, fellone indegno,
fuggi, vola a celarti
ne' golfi più remoti,
nelle selve più dense,
ché l'accesso mio sdegno
saprà ben ritrovarti in mare e in terra,
e negli abissi ancora.
Mora, Rosalbo, mora.

Rosalbo

Vive Rosalbo, vive!
E quand'altri l'offende,
e di lingua e di man risposta rende.

Fileno

Come a tempo giungesti
per saziar col tuo sangue i sdegni miei;
ma perché chiaro io resti
del tuo regio natal, dimmi chi sei.

Rosalbo

Qual già ti dissi, e come
con l'armi sosterrò. Di te non temo:
nacqui regnante anch'io.
Se vuoi sapere il nome
sul foglio del tuo seno
con sanguinosi carmi
lo scriverà il mio ferro.

A DUE

Fileno

Hatred, rage, poison,
destroy, overwhelm,
in my heart peace and compassion.
I will blow fire and rage
impossible to resist.
Injured love and neglected faith.
Revenge, yes, revenge.

25. RECITATIVO

Fileno

Ah, wicked Rosalbo!
You're not coming,
I don't see you at my feet yet, defeated and humiliated.
This long waiting
pronounces you a coward.
Run, despicable felon,
flee, go and hide yourself
in the most remote bays,
in the thickest forests,
yet my burning anger
is going to find you anyway, at sea, on land,
and even in the abysses.
To death, Rosalbo, to death!

Rosalbo

Alive is Rosalbo, alive!
And whoever offends him,
in both words and deeds, will have to account for it.

Fileno

You got here in time
to satiate with your blood my anger;
but in order for me to know exactly
about your royal birth, tell me who you are.

Rosalbo

I already told you,
that I'll defend it with weapons. I don't fear you.
I was also born a monarch.
If you want to know the name,
on your breast, as it was paper,
with bloody lines,
my sword will write it.

A DUE:

Fileno

Haine, rage, venin,
Détruisez, submergez
dans mon sein la paix et la pitié !
Je vibrerai, de flammes et de colère,
Car on ne peut pas supporter cela.
Amour est blessé et la foi reniée !
Vengeance, oui, vengeance !

25. RECITATIVO

Philène

Ah, perfide Rosalbo !
Tu n'es pas venu encore,
Je ne te vois pas encore à mes pieds, vaincu et humble ?
Ce long retard
te condamne pour lâcheté.
Cours, indigne félon,
Fuis, vole te cacher
dans les golfes les plus reculés,
Dans les forêts les plus denses,
Car ma colère ardente
Saura bien te retrouver sur mer et sur terre,
Et dans les abysses encore,
Meurs, Rosalbo, meurs !

Rosalbo

Que vive Rosalbo, qu'il vive,
Et quand on l'offense,
Et par la langue, et par les mains, il rend les coups.

Philène

Comme tu es venu à temps,
Pour assouvir avec ton sang ma colère,
Mais pour que je sois éclairé
sur ta royale naissance, dis-moi qui tu es.

Rosalbo

Cela je te l'ai déjà dit, et tel
Je le soutiendrai par les armes. De toi je n'ai pas peur,
Je suis né roi moi aussi.
Si tu veux savoir mon nom,
Sur le feuillet de ta poitrine,
Avec des vers sanglants
Mon fer va l'écrire.

À DEUX

Philène

Alla prova, all'armi!

Rosalbo

Al cimento, all'armi!

Silvano, Fileno, Rosalbo

26. RECITATIVO

Silvano

Fermate, olà, fermate!

Fileno

Parti!

Rosalbo

Lascia!

Silvano

Cessate
o suspendete almeno
l'incominciata lite.

Fileno

Che pretendi?

Rosalbo

Che vuoi?

Silvano

Ditemi pria: della vostra tenzone,
Clori forse è cagione?

Fileno

Sì, ché Clori è il mio ben.

Rosalbo

L'anima mia.

Silvano

Clori è mia figlia,
ed io prometto e giuro
di darla in premio a chi di voi nel campo,
sia fortuna o valore,
resterà vincitore.
E perché più sicuro
segua il duello e Clori
al vincitor sia pronta,
giudice voglio e spettatrice Oronta.

Rosalbo

So, let's see: to arms!

Rosalbo

So, let's do it: to arms!

Silvano, Fileno, Rosalbo

26. RECITATIVO

Silvano

Stop there, you two, stop!

Fileno

Go.

Rosalbo

Leave.

Silvano

Stop
or cease at least
the fight begun.

Fileno

What do you ask?

Rosalbo

What do you want?

Silvano

First tell me: is Clori perhaps
the reason for your strife?

Fileno

Yes, 'cause Clori is my love.

Rosalbo

My soul.

Silvano

Clori is my daughter,
and I promise and swear
to marry her off to the one of you who
for luck or merit,
will win in the field.
And to make sure it is a fair fight,
and to have Clori
ready for the winner,
I want Oronta as judge and spectator.

Rosalbo

À l'épreuve, aux armes.

Rosalbo

Au défi, aux armes.

Sylvanus, Philène, Rosalbo

26. RECITATIVO

Sylvanus

Arrêtez, oh là, arrêtez!

Philène

Pars.

Rosalbo

Laisse.

Sylvanus

Suspendez
Au moins la querelle
Que vous avez commencée.

Philène

Que prétends-tu là ?

Rosalbo

Que veux-tu ?

Sylvanus

Dites-moi d'abord : De votre querelle,
Cloris serait-elle la cause ?

Philène

Oui, car Cloris est ma bien-aimée,

Rosalbo

Mon âme.

Sylvanus

Cloris est ma fille,
Et moi, je promets et je jure
De la donner en récompense à celui de vous qui sur le pré,
Chance ou valeur,
Finira vainqueur.
Et pour rendre le duel plus sûr,
Et que Cloris soit prête
Pour le vainqueur,
Je veux qu'Oronta soit juge et spectatrice.

Rosalbo

Giusta è la tua proposta, io son contento.

Fileno

Purché segua la pugna anch'io m'acquieto.

27. ARIA A 2

Fileno

Ogni punto un secol parmi.

Rosalbo

Ogni istante un secol parmi.

Fileno

Alla prova, all'armi!

Rosalbo

Al cimento, all'armi!

Erinda sola

28. ARIA CON RITORNELLO

Erinda

Aspettare e non venire,
è rigor,
è dolor da far morire.
Mi sembra pur bello
lo spasso presente,
mangiar con la mente,
ballar col cervello,

RECITATIVO

Erinda

Ninfe? Clori?
O non sente o non mi vuol sentire.

ARIA

Erinda

Aspettare, e non venire,
è rigor
è dolor da far morire.

29. RECITATIVO

Erinda

Dubito che Silvano,

Fair is your proposal, I agree.

Fileno

As far as we can continue to fight, I agree too.

27. ARIA A 2

Fileno

Every point seems like a century.

Rosalbo

Every instant seems like a century.

Fileno

So, let's see: to arms!

Rosalbo

So, let's do it: to arms!

Erinda sola

28. ARIA CON RITORNELLO

Erinda

Waiting for someone who's not coming
is a punishment,
it hurts to kill you.
How nice
this party here:
eating in your mind,
dancing in your brain.

RECITATIVO

Erinda

Nymphs? Clori?
Either she can't hear me or she doesn't want to.

ARIA

Erinda

Waiting for someone who's not coming
is a punishment,
it hurts to kill you.

29. RECITATIVO

Erinda

I doubt Silvano,

Ta proposition est juste, moi j'en suis content.

Philène

Pourvu que suive le combat, moi aussi je m'en félicite.

27. ARIA A 2

Philène

Chaque touche me semble un siècle.

Rosalbo

Chaque instant me semble un siècle.

Philène

À l'épreuve, aux armes.

Rosalbo

Au défi, aux armes.

Erinda, seule

28. ARIA CON RITORNELLO

Erinda

Attendre, et ne pas venir,
C'est d'une rigueur,
D'une douleur, à faire mourir.
Il me semble pourtant beau,
Le plaisir présent,
Manger avec l'esprit,
danser avec la cervelle,

RECITATIVO

Erinda

Nymphes ? Cloris ?
Oh elle n'entend pas, ou ne veut pas m'entendre.

AIR

Erinda

Attendre, et ne pas venir,
C'est d'une rigueur,
D'une douleur, à faire mourir.

29. RECITATIVO

Erinda

Je crains que Sylvanus,

a mio marcio dispetto,
per cavarmi di mano
quel secreto biglietto
m'abbia dato canzone:
Maledetto barbone, e chi gli crede.
Ma come altera, maestosa e grave
Celia qui muove il piede?
Non va sì lento un travertino, un trave.

Celia, Silvano, Erinda, Clori, Rosalbo, Fileno

30. RECITATIVO

Celia

Ma dov'è Clori?

Silvano

Dentro a questa magione, aprite, olà!

Erinda

O che vecchio stregone!

Clori

Non più Clori, Despina,
figlia del re de' Persi a te s'inchina.

Rosalbo

Che rimiro?

Fileno

Che sento?

Erinda

Dilla giusta, barbon!

Silvano

Principi, udite.
Predisse Apollo in Delo, or son dieci anni,
a Statira di Persia alta regina
che l'infanta Despina,
dopo diversi affanni e varia sorte,
d'un suo proprio fratello
saria schiava e consorte.
Inorridi, tremò la regia donna,
ma per vincere il fato empio e rubello
con finto nome e con mentita gonna

out of spite,
just to snatch that secret card
from my grasp,
made fun of me.
Damn Beardface and those who trust him.
But here's Celia approaching,
haughty, lofty and serious.
Not even a rock, a beam is moving so slowly.

Celia, Silvano, Erinda, Clori, Rosalbo, Fileno

30. RECITATIVO

Celia

But where is Clori?

Silvano

Inside that dwelling. Go ahead and open the door, there!

Erinda

Oh, what an old witch!

Clori

Not Clori anymore, but Despina,
the daughter of the king of Persia, bows before you.

Rosalbo

What is that I see?

Fileno

What is that I hear?

Erinda

Tell it right, Beardman.

Silvano

Princes, hear ye.
Apollo in Delos, ten years ago now,
predicted to Statira, high queen of Persia,
that the princess Despina,
after several troubles with alternating fortunes,
of her own brother
would become slave and wife.
Aghast was the queen who shivered,
and in order to avoid the evil and rebellious fate,
under false pretences and name,

À mon plus grand déplaisir,
Pour m'ôter des mains
Ce billet secret,
Ne m'aie chanté des sonnettes :
Maudit soit le Vagabond, et qui l'a cru.
Mais, comment, aussi altière, majestueuse et grave,
Célia dirige ici ses pas ?
Un bloc de marbre, une poutre, ne vont pas si lentement.*

Tous

30. RECITATIVO

Célia

Mais où est Cloris ?

Sylvanus

À l'intérieur de cette maison, ouvrez, oh là !

Erinda

Oh quel vieux grigou !

Cloris

Ce n'est plus Cloris, mais Despina,
Fille du Roi de Perse, qui s'incline devant toi.

Rosalbo

Que vois-je ?

Philène

Qu'est-ce que j'entends ?

Erinda

Dis-le bien, Barbon.

Sylvanus

Princes, écoutez.
Apollon à Delos, voici maintenant dix ans, a prédit
à Statira, de Perse très haute reine,
Que l'infante Despina,
Après divers malheurs et un sort changeant,
De son propre frère
Serait l'esclave et la compagne.
La noble Dame fut horrifiée, elle trembla,
Mais pour vaincre le destin impie et rebelle,
Sous un faux nom, et sous une jupe dissimulatrice,

* Personnage toujours bouffon, Erinda se laisse ici porter par la paronymie entre « travertino », le travertin, et « trave », la poutre.

lungi dal patrio regno
m'impose di nutrire
delle viscere sue l'unico pegno.
Se quest'impronta e questa firma han fede,
ecco il prence Artabano,
del Perso regno erede. Ecco Despina,
due lustri persa e ricercata invano.
Ecco veri i presagi,
ecco aperto il rigor che il ciel destina.
Terminati i naufragi,
gl'odi spenti, vinto il fato,
io fedele, e voi contenti.

31. ARIA A 2

Clori

Per te, fratello amato,

Fileno

Per te, suora diletta,

A DUE

Vita al mio cor rinnovo.

Fileno

E quando non ti cerco,

Clori

E quando più ti fuggo,

A DUE

Allor ti trovo.

32. RECITATIVO

Fileno

Qual amico t'abbraccio,
qual principe ti prego
A condonarmi ogni trascorso errore,
e poichè brami di Despina il laccio,
scior non poss'io ciò che ha legato Amore.

33. ARIA A 2

Clori

Non finger più.
Stringimi, o caro, al seno.

Rosalbo

Non finger più.
Stringimi, o cara, al seno.

away from the kingdom of her father,
ordered me to nurse
the only pledge of her womb.
If this seal and this signature are faithful,
Here is the prince Artabano,
heir to the kingdom of Persia. And here is Despina,
who's been missing and sought in vain for two lustra now.
Here is the self-fulfillment of the prophecy,
and here is the punishment ordained from Heaven.
If now we put an end to shipwrecks,
stop all hatred, avoid fate,
I'll be loyal and you'll be glad.

31. ARIA A 2

Clori

For you, beloved brother...

Fileno

For you, dearest sister...

A DUE

I feel again life in my heart.

Clori

And the more I run from you...

Fileno

And the less I look for you...

A DUE

The more I found you.

32. RECITATIVO

Fileno

As a friend I hug you
As a prince I pray you
to condone all errors from the past.
And as you desire to bind your life to Despina,
I won't untie what Love has bound.

33. ARIA A 2

Clori

Stop pretending
hold me tight, oh dear, against your chest

Rosalbo

Stop pretending
hold me tight, oh dear, against your chest

Loin du royaume paternel
Elle m'imposa d'aller nourrir
le only pledge of her womb.
Si ce sceau et cette signature sont vrais,
Voici le prince Artaban,
héritier du royaume de Perse. Voici Despina,
Perdue il y a deux lustres, et recherchée en vain.
Voici les vrais présages,
Voici la rigueur que le Ciel nous destine ouvertement :
Terminés les naufrages,
Les haines éteintes, le destin vaincu
Moi fidèle, et vous contents.

31. ARIA A 2

Cloris

Grâce à toi, frère bien-aimé,

Philène

Grâce à toi, sœur chérie,

À DEUX

Je redonne vie à mon cœur.

Cloris

Et quand je ne te cherche pas,

Philène

Et quand je te fuis le plus,

À DEUX

Alors je te retrouve.

32. RECITATIVO

Philène

Comme ami, je t'embrasse,
Comme prince, je te prie
De me pardonner mes erreurs passées,
Et puisque tu désires rester dans les filets de Despina,
Je ne peux défaire ce qu'Amour a lié.

33. ARIA A 2

Cloris

Ne feignons plus
Serre-moi, oh mon aimé, contre ta poitrine.

Rosalbo

Ne feignons plus
Serre-moi, oh mon aimée, contre ta poitrine.

Clori

Oh, me contenta,
oh, me beata a pieno.

Rosalbo

Oh, me contento,
oh, me beato a pieno.

Clori

Non godrà mai, Silvano,
un perfetto gioir l'anima mia
finché il prence Artabano
ad Oronta gentil sposo non sia.

Silvano

Lieto principio, allegro fin predice.

Fileno

Ad altro non aspiro.

34. ARIOSO A 2

Celia

Altro non bramo.

A DUE*Celia*

E me felice
in sì bel nodo io chiamo.

Fileno

E me felice
in sì bel nodo io chiamo.

35. RECITATIVO

Silvano

Erinda, e che rimiri?

Erinda

Miro che questa stanza
è una scacchiera assai leggiadra e linda:
altri diventa rege, altri regina,
ma la povera Erinda
sarà sempre pedina.

36. CORO A 4

Clori

Fuggite tormenti,
ritorni il seren.

Clori

Oh, happy me,
oh, blessed me, thoroughly.

Rosalbo

Oh, happy me,
oh, blessed me, thoroughly.

Clori

But my heart, Silvano,
won't enjoy the perfect joy
until prince Artabano
is happily married to Oronta.

Silvano

A good beginning makes a good ending.

Fileno

I don't expect anything else.

34. ARIOSO A 2

Celia

Anything else I expect

A DUE*Celi*

Et moi je m'estime heureuse
to accept this excellent bond.

Fileno

And I'm happy
to accept this excellent bond.

35. RECITATIVO

Silvano

Erinda, what are you looking at?

Erinda

I'm looking at this nice picture:
a really lovely and charming chessboard
where some become king, others queen,
while the poor Erinda
will be forever a pawn.

36. CORO A 4

Clori

Go away, clouds,
come back blue skies.

Cloris

Oh que je suis contente,
Oh comme je suis complètement heureuse !

Rosalbo

Oh que je suis content,
Oh comme je suis complètement heureux !

Cloris

Mon âme ne goûtera jamais, Sylvanus,
Un parfait plaisir
Tant que le prince Artaban ne sera pas
Un noble époux pour Oronta.

Sylvanus

Un début heureux prédit une fin heureuse.

Philène

Je n'aspire à rien d'autre.

34. ARIOSO A 2

Célia

Je ne désire rien d'autre.

À DEUX*Célia*

Et moi je m'estime heureuse
Dans de si beaux liens.

Philène

Et moi je m'estime heureuse
Dans de si beaux liens.

35. RECITATIVO

Sylvanus

Erinda, et qu'observes-tu ?

Erinda

J'observe que cette chambre
Est un échiquier très agréable et beau,
D'aucuns deviennent rois, d'autres reines,
Mais la pauvre Erinda
Sera toujours un simple pion.

36. CORO A 4

Cloris

Tourments, fuyez,
que revienne la sérénité.

Tacete, fingete,
amanti rivali,
se il nume c'ha l'ali
a contentarvi un di bramate astringere:
non s'intende d'Amor
chi non sa fingere.

Celia

Venite contenti,
brillatemi in sen.
Sperate, soffrite,
amanti rivali,
se il nume c'ha l'ali
a contentarvi un di bramate astringere:
non s'intende d'Amor
chi non sa fingere.

Rosalbo

Fuggite tormenti,
ritorni il seren.
Tacete, fingete,
amanti rivali,
se il nume c'ha l'ali
a contentarvi un di bramate astringere:
non s'intende d'Amor
chi non sa fingere.

Fileno

Venite contenti,
brillatemi in sen.
Sperate, soffrite,
amanti rivali,
se il nume c'ha l'ali
a contentarvi un di bramate astringere:
non s'intende d'Amor
chi non sa fingere.

Be quiet, pretend,
rival lovers,
if you want one day
the winged god to please you.
Don't know anything about love,
those who can't pretend.

Celia

Please do come
and rejoice in happiness.
Hope, suffer,
rival lovers,
if you want one day
the winged god to please you.
Don't know anything about love,
those who can't pretend.

Rosalbo

Go away, clouds,
come back blue skies.
Be quiet, pretend,
rival lovers,
if you want one day
the winged god to please you.
Don't know anything about love,
those who can't pretend.

Fileno

Please do come
and rejoice in happiness.
Hope, suffer,
rival lovers,
if you want one day
the winged god to please you.
Don't know anything about love,
those who can't pretend.

Taisez-vous, faites semblant,
Amants rivaux,
Si le dieu qui a des ailes
Vous voulez un jour contraindre à vous contenter.
Il ne comprend pas l'Amour
celui qui ne sait pas faire semblant.

Célia

Venez, contentements,
Brillez dans mon sein.
Espérez, Souffrez,
Amants rivaux,
Si le dieu qui a des ailes
Vous voulez un jour contraindre à vous contenter.
Il ne comprend pas l'Amour
celui qui ne sait pas faire semblant.

Rosalbo

Tourments, fuyez,
Que revienne la sérénité.
Taisez-vous, faites semblant,
Amants rivaux,
Si le dieu qui a des ailes
Vous voulez un jour contraindre à vous contenter.
Il ne comprend pas l'Amour
celui qui ne sait pas faire semblant.

Philène

Venez, contentements,
Brillez dans mon sein.
Espérez, Souffrez,
Amants rivaux,
Si le dieu qui a des ailes
Vous voulez un jour contraindre à vous contenter.
Il ne comprend pas l'Amour
celui qui ne sait pas faire semblant.



Gabriele Croppi

Roma #03 – Series: Methaphysics of the Urban Landscape

www.gabrielecroppi.com

Gabriele Croppi (1974) si diploma in Fotografia presso l'Istituto Italiano di Fotografia di Milano e si laurea in lettere moderne con una tesi dal titolo "Fernando Pessoa, eroe tragico dei due mondi". La sua ricerca è incentrata sul rapporto tra fotografia ed altre arti, come la pittura, la letteratura, il cinema e l'architettura.

La sua serie Metafisica del Paesaggio Urbano ha ricevuto numerosi premi e menzioni. Nel 2015, in seguito alla pubblicazione del suo libro "New York, Metaphysics of the Urban Landscape" (Ed. SIME Books), la rivista Black & White American Magazine gli dedica un lungo articolo ("Gabriele Croppi and the Modern Metaphysical Landscape") a cui seguiranno altre interviste e pubblicazioni (The Guardian, Forbes, Photographie Magazine, Surface China Magazine, Azart France, Blow magazine, ecc.) che contribuiranno alla diffusione della sua ricerca oltre i confini nazionali.

"In Italia" è il titolo della sua ultima mostra, estensione della sua decennale ricerca sul paesaggio urbano, tutt'ora in progress.

Vive in Italia lavorando nel settore dell'editoria, del collezionismo fotografico. Dal 2020 detiene la cattedra di Fotografia dei Beni Culturali presso l'Accademia Ligustica di Belle Arti di Genova.



Vol.1

La forza delle stelle
Nora Tabbush
Claudia Di Carlo
Raffaele Pe
Maurizio Dalena
Mauro Borgioni

A 377 / 1 CD



Vol.2

San Giovanni Crisostomo
Arianna Vendittelli
Matteo Bellotto
Filippo Mineccia
Luca Cervoni
Nora Tabbush

A 389 / 1 CD



Vol.3

Santa Editta
Verónica Cangemi
Francesca Aspromonte
Claudia Di Carlo
Gabriella Martellacci
Fernando Guimarães
Sergio Foresti

A 396 / 1 CD



Vol.4

Santa Pelagia
Roberta Mameli
Raffaele Pe
Luca Cervoni
Sergio Foresti

A 431 / 1 CD



Vol.5

La Doricea
Emöke Baráth
Giuseppina Bridelli
Xavier Sabata
Gabriella Martellacci
Luca Cervoni
Riccardo Novaro

A 454 / 3 CD



Vol.6

Il Trespole tutore
Riccardo Novaro
Roberta Mameli
Rafal Tomkiewicz
Silvia Frigato
Luca Cervoni
Paola Valentina Molinari

A 475 / 3 CD

Photos –digipack

Front cover: Gabriele Croppi, *Roma#03*, 2016

©Gabriele Croppi – All rights reserved

Inside: Ensemble Mare Nostrum, Caprarola, August 2019

©Vincenzo Scudieri

Photos –booklet

Page 2: Andrea De Carlo ©Vincenzo Scudieri

Pages 20-22: Mauro Borgioni ©Nicola dal Maso,

RibaltaLuce; Paola Valentina Molinari ©Massimo

Altieri; Josè Maria Lo Monaco ©Francesco Squeglia;

Luca Cervoni ©Stefano Tontini; Chiara Brunello

©Manuela Gennburg; Silvia Frigato ©Nicola Dal

Maso – RibaltaLuce

Acknowledgements

Acknowledgements

Thanks to Arnaldo Morelli for rediscovering this wonderful masterpiece.

Thanks to Richard Lorber, director of the Tage Alter Musik Festival in Herne, and to the WDR for making this first modern performance possible.

Special thanks to Pino Finizio who allowed the Stradella Project to be born and develop.

Thanks to Francesco Zimei for his knowledge, friendship and unconditional support.

Thanks to Ludovica Costantino and Lorenzo Porta del Lungo for their constant and affectionate presence.

Thanks to Gabriel Garrido for showing the way to so many of us.

Our gratitude and heartfelt thanks to all of you who, loving this project, help us and support us in carrying out our research.

Thanks to Alessandro Stradella, who always unveils new treasures in the folds of history and time.

–Ensemble Mare Nostrum

ARCANA is a label of OUTHERE MUSIC FRANCE

31, rue du Faubourg Poissonnière

75009 Paris

www.outhere-music.com www.facebook.com/OutthereMusic

Artistic Director: Giovanni Sgarla

79

Translations

Notes

English: Kate Singleton

French: Blanche Dutreuil

Libretto

English: Maria Cristina Di Nicola, Leslie Howard

Scheiner

French: Blanche Dutreuil

Graphic design: Mirco Milani

Cover design: GraphX



outthere
MUSIC



Coproduced by



In collaboration with



Comune di Viterbo



Comune di Nepi



Comune di Caprarola